



**INSTITUTO LATINOAMERICANO DE ARTE,
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

**LETRAS – ESPAÑOL Y PORTUGUÉS COMO
LENGUAS EXTRANJERAS**

**MODISMOS DE AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE DENTRO DE LA COMUNIDAD
ACADÉMICA DE LA UNILA**

DABEIBA VILLAMIL RODRIGUEZ

Foz de Iguazú
2025



**INSTITUTO LATINOAMERICANO DE ARTE,
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

**LETRAS – ESPAÑOL Y PORTUGUÊS COMO
LENGUAS EXTRANJERAS**

**MODISMOS DE AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE DENTRO DE LA COMUNIDAD
ACADÉMICA DE LA UNILA**

DABEIBA VILLAMIL RODRIGUEZ

Trabajo de Conclusión de Curso para presentar al Instituto Latinoamericano de Arte, Cultura e Historia de la Universidad Federal de Integración Latinoamericana, como requisito para la obtención del título de Licenciado en Letras – Español y Portugués como Lenguas Extranjeras.

Orientadora: Prof.^a Dr.^a Simone Beatriz Cordeiro Ribeiro

Foz de Iguazú
2025

DABEIBA VILLAMIL RODRIGUEZ

**MODISMOS DE AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE DENTRO DE LA COMUNIDAD
ACADÉMICA DE LA UNILA**

Trabajo de Conclusión de Curso para presentar al Instituto Latinoamericano de Arte, Cultura e Historia de la Universidad Federal de Integración Latinoamericana, como requisito para la obtención del título de Licenciado en Letras – Español y Portugués como Lenguas Extranjeras.

BANCA EXAMINADORA

Orientador: Profa. Dra. Simone Beatriz Cordeiro Ribeiro

UNILA

Profa. Dra. Wânia Cristiane Beloni

Ud'a - Pescara

Prof. Dr. Wagner Barros Teixeira

UNILA

Foz do Iguaçu, 11 de março de 2025.

AGRADECIMIENTOS

El desarrollo de este trabajo de conclusión de curso contó con la ayuda de diversas personas de las cuales agradezco:

En primer lugar a Dios, porque siempre ha sido mi sustento y la fortaleza cuando las situaciones se hicieron complejas y adversas. A mi familia, mis padres y hermano que, a pesar de la inmensidad de kilómetros que nos separan en estos momentos, estuvieron acompañándome en todo mi proceso de formación.

Agradezco inmensamente a mi orientadora, la profesora y Dra Simone Beatriz Cordeiro Ribeiro, por creer en mi proyecto, por su sabiduría, paciencia y acompañamiento durante todo este tiempo, ha hecho realidad lo que parecía no tener pies ni cabeza. Espero con gran sentimiento que la construcción de este sueño sea de gran contribución a la ciencia. También agradecer a los participantes del cuestionario, sin quienes la investigación no habría sido posible.

Así mismo a los profesores del curso de Licenciatura en Letras Español y Portugues como Lengua Extranjera, porque a través de su conocimiento han sentado las bases de lo que promete será un futuro brillante dentro de la educación y hacer posible que hoy pudiese estar concluyendo este trabajo.

A los compañeros de curso, amigos y todas las personas que hicieron parte de esas jornadas incansables de estudio, de quienes también aprendí mucho y espero volver a ver como colegas en un futuro no muy lejano.

Y en honor a mi cultura les digo... Qué chimba parce! la sacamos del estadio!"

RESUMEN

El uso de modismos es una rica faceta del lenguaje que refleja: costumbres, creencias de la cultura y la sociedad. Estas expresiones forman parte del conocimiento sociocultural, contribuyendo a la construcción de múltiples realidades interpretativas (Arcila y Pulido, 2016). El español es el idioma oficial en varios países latinoamericanos, por lo que la variación lingüística se ha convertido en un aspecto crucial en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). La Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (Unila), con su diversidad de estudiantes, representó un contexto ideal para investigar estas variaciones. Así que este trabajo tiene como objetivo identificar los modismos latinoamericanos y caribeños dentro de la comunidad académica de la Unila, promoviendo una comprensión más amplia y contextualizada de la lengua. Para esto, fueron imprescindibles los conceptos de Lingüística Aplicada (Baralo, 2003; Pop, 2011), Sociolingüística (Chiluisa, 2017; Verdeguer, 2021), Competencia comunicativa (Pilleux, 2001) y Modismos (Koszla-Szymańska, 2000). La investigación se desarrolló a través de un mapeo de expresiones idiomáticas, a través de un cuestionario en línea (Günter, 2003), seguido de un análisis cualitativo de los datos recolectados, permitiendo una visión en profundidad del uso de esos modismos en la comunidad académica de la Unila. Respecto a los resultados, estos mostraron que hay un amplio repertorio por parte de cada uno de los países participantes, pero con una resistencia de uso debido a su desconocimiento dentro del contexto académico en donde se encuentran, y al momento de ser cuestionados sobre las expresiones que más conocían o eran utilizadas las expresiones presentadas fueron relacionadas más a Colombia; de esa forma se observó un mayor predominio por parte de las expresiones idiomáticas Colombianas. Se concluye entonces que existe la necesidad de fortalecer y promocionar los modismos para mantener la identidad cultural de los países componentes de la comunidad académica de la Unila, mediante el lenguaje.

Palabras claves: Modismos, Variación Lingüística Latinoamericana y Caribeña, Competencia comunicativa, Mapeo Sociolingüístico.

RESUMO

O uso de expressões idiomáticas é uma faceta rica da linguagem que reflete: costumes, crenças da cultura e da sociedade. Essas expressões fazem parte do conhecimento sociocultural, contribuindo para a construção de múltiplas realidades interpretativas (Arcila e Pulido, 2016). O espanhol é a língua oficial em vários países da América Latina, por isso a variação linguística tornou-se um aspecto crucial no ensino do espanhol como língua estrangeira (ELE). A Universidade Federal da Integração Latino-Americana (Unila), com sua diversidade de estudantes, representou um contexto ideal para investigar essas variações. Portanto, este trabalho tem como objetivo identificar expressões idiomáticas latino-americanas e caribenhas dentro da comunidade acadêmica da Unila, promovendo uma compreensão mais ampla e contextualizada da língua. Para isso, foram essenciais os conceitos de Linguística Aplicada (Baralo, 2003; Pop, 2011), Sociolinguística (Chiluisa, 2017; Verdeguer, 2021), Competência comunicativa (Pilleux, 2001) e Expressões idiomáticas (Koszla-Szymańska, 2000). A pesquisa foi desenvolvida por meio de mapeamento de expressões idiomáticas, por meio de questionário online (Günter, 2003), seguido de análise qualitativa dos dados coletados, permitindo uma visão aprofundada do uso dessas expressões idiomáticas na comunidade acadêmica da Unila. Quanto aos resultados, estes mostraram que existe um amplo repertório por parte de cada um dos países participantes, mas com resistência ao uso devido ao desconhecimento do contexto acadêmico onde estão inseridos, e quando questionados sobre as expressões que mais conheciam ou eram utilizadas, as expressões apresentadas eram mais relacionadas à Colômbia; dessa forma, observou-se um maior predomínio de expressões idiomáticas colombianas. Conclui-se então que há necessidade de fortalecer e promover as expressões idiomáticas para manter a identidade cultural dos países componentes da comunidade acadêmica da Unila, através da linguagem.

Palavras-chave: Expressões idiomáticas, Variação Linguística Latino-Americana e Caribenha, Competência comunicativa, Mapeamento Sociolinguístico.

ABSTRACT

The use of idioms is a rich facet of language that reflects: customs, beliefs of culture and society. These expressions are part of sociocultural knowledge, contributing to the construction of multiple interpretive realities (Arcila and Pulido, 2016). Spanish is the official language in several Latin American countries, so linguistic variation has become a crucial aspect in the teaching of Spanish as a foreign language (ELE). The Federal University of Latin American Integration (Unila), with its diverse student body, represented an ideal context to investigate these variations. Thus, this work aims to identify Latin American and Caribbean idioms within the Unila academic community, promoting a broader and more contextualized understanding of the language. For this, the concepts of Applied Linguistics (Baralo, 2003; Pop, 2011), Sociolinguistics (Chiluisa, 2017; Verdeguer, 2021), Communicative Competence (Pilleux, 2001) and Idioms (Koszla-Szymańska, 2000) were essential. The research was developed through a mapping of idiomatic expressions, through an online questionnaire (Günter, 2003), followed by a qualitative analysis of the data collected, allowing an in-depth view of the use of these idioms in the academic community of Unila. Regarding the results, these showed that there is a wide repertoire on the part of each of the participating countries, but with a resistance to use due to their lack of knowledge within the academic context in which they are located, and when questioned about the expressions that they knew best or were used, the expressions presented were more related to Colombia; in this way, a greater predominance of Colombian idiomatic expressions was observed. It is concluded then that there is a need to strengthen and promote idioms to maintain the cultural identity of the countries that make up the academic community of Unila, through language.

Key words: Idioms, Latin American and Caribbean Linguistic Variation, Communicative Competence, Sociolinguistic Mapping.

LISTA DE CUADROS

Cuadro 1 – Estudios sobre los modismos y expresiones idiomáticas	20
Cuadro 2 – Cantidad de estudiantes por nacionalidad en la Unila	28

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1 - Nacionalidades de los participantes	26
Gráfico 2 – Cursos de los participantes	27
Gráfico 3 – Expresión “ahí de vidrios”	41
Gráfico 4 – Expresión “ando hule”	42
Gráfico 5 – Expresión “estar encachimbado”	43
Gráfico 6 – Expresión “Me dieran gato por liebre”	44
Gráfico 7 – Expresión “Estas pijado”	45
Gráfico 8 – Expresión “está pasmado”	46
Gráfico 9 – Expresión “Rueda de ahí”	47
Gráfico 10 – Expresión “Te voy a llamar pa’ tras”	48
Gráfico 11 – Expresión “¡Qué sopá!”	49
Gráfico 12 – Expresión “Dio papaya”	50
Gráfico 13 – Expresión “¡Vamos a tripear!”	51
Gráfico 14 – Expresión “¡Qué paja!”	52
Gráfico 15 – Expresión “¡Ponte mosca!”	53
Gráfico 16 – Expresión “¡Estoy yesca!”	54
Gráfico 17 – Expresión “¡me siento como el pico!”	55
Gráfico 18 – Expresión “¡Sos boletero!”	56
Gráfico 19 – Expresión “¡estoy re-corto de guita!”	57

Gráfico 20 – Expresiones que conoce, la usa o no conoce	58
Gráfico 21 – Expresión “besar apasionadamente/enamorado	63
Gráfico 22 – Expresión “no tener suficiente dinero”	64
Gráfico 23 – Expresión “buscar Trabajo”	66
Gráfico 24 – Expresión “haber bebido mucho alcohol”	67
Gráfico 25 – Expresión “hablar demasiado y sin sentido”	68
Gráfico 26 – Expresión “estado de una persona después de haber bebido mucho”	70
Gráfico 27 – Expresión “presumir de algo”	72
Gráfico 28 – Expresión “para describir algo que está muy bueno”	74
Gráfico 29 – Expresión “coger al toro por los cuernos”	76
Gráfico 30 – Expresión “A capa y espada”	77
Gráfico 31 – Expresión “Dar cantaleta”	78
Gráfico 32 – Expresión “en la cuerda floja”	79
Gráfico 33 – Expresión “Decirle hasta misa”	79
Gráfico 34 – Expresión “Fazer engolir”	81
Gráfico 35 – Expresión “pisar em ovos”	82
Gráfico 36 – Expresión “nesse mato tem coelho”	82
Gráfico 37 – Expresión “As paredes têm ouvidos”	84
Gráfico 38 – Expresión “Soltar os cachorros”	85
Gráfico 39 – Expresión “Sección 6 Imagem A”	86
Gráfico 40 – Expresión “Sección 6 Imagem B”	88
Gráfico 41 – Expresión “Sección 6 Imagem C”	90
Gráfico 42 – Expresión “Sección 6 Imagem D”	91
Gráfico 43 – Expresión “Sección 6 Imagem E”	93
Gráfico 44 – Expresión “Sección 6 Imagem F”	94
Gráfico 45 – Expresión “Sección 6 Imagem G”	96
Gráfico 46 – Imagem A	98

Gráfico 47 – Imagem B	99
Gráfico 48 – Imagem C	100
Gráfico 49 – Imagem D	102
Gráfico 50 – Imagem E	104
Gráfico 51 – Frecuencia	105

LISTA DE SIGLAS Y ABREVIATURAS

AR	Argentina
ASALE	Asociación de Academias de la Lengua Española
BO	Bolivia
BR	Brasil
CAPES	Coordinación para la Mejora del Personal de la Enseñanza Superior
CH	Chile
CR	Costa Rica
CO	Colombia
CU	Cuba
CUN	Clínica de la Universidad de Navarra
CVC	Centro Virtual Cervantes
DLE	Diccionario de Lengua Española
EC	Ecuador
ELE	Español como Lengua Extranjera
GU	Guatemala
HO	Honduras
ILAACH	Instituto Latinoamericano de Arte, Cultura e História
ILACVN	Instituto Latinoamericano de Ciencias de la Vida y de la Naturaleza
ILAESP	Instituto Latinoamericano de Economía, Sociedad y Política
ILATIT	Instituto Latinoamericano de Tecnología, Infraestructura y Territorio
LA	Lingüística Aplicada
LEPLE	Letras - Español y Portugués como Lenguas Extranjeras
MX	México
NI	Nicaragua
PA	Panamá

PE	Perú
PLE	Portugués como Lengua Extranjera
PPG-BC	Programa de posgrado en Biociencias
PPG-BN	Programa de posgrado en Biodiversidad Neotropical
PPG-E	Programa de posgrado en Economía
PPGECI	Programa de posgrado en Ingeniería Civil
PPGEDU	Programa de posgrado en Educación
PPGFISA	Programa de posgrado en Física Aplicada
PPGHIS	Programa de posgrado en Historia
PPGICAL	Maestría y Doctorado en Integración Contemporánea de la América Latina
PPGIELA	Programa de posgrado Interdisciplinario en Estudios Latino-americanos
PPGIES	Maestría y Doctorado Interdisciplinar en Energía y Sustentabilidad
PPGLC	Programa de posgrado en Literatura Comparada
PPGPPD	Programa de posgrado en Políticas Públicas y Desarrollo
PR	Puertorriqueño
PY	Paraguay
RAE	Real Academia de la Lengua Española
RD	República Dominicana
SECOM	Secretaría de Comunicación
SL	El Salvador
UNILA	Universidad Federal de la Integración Latinoamericana
UR	Uruguay
VE	Venezuela

SUMÁRIO

1 INTRODUCCIÓN	13
2 METODOLOGÍA	17
2.1 TIPOS DE INVESTIGACIÓN	17
2.1.1 Investigación Cualitativa	17
2.1.2 Investigación Aplicada	18
2.1.3 Investigación exploratoria y descriptiva	18
2.1.4 Investigación Bibliográfica	19
2.2 LEVANTAMIENTO Y TRATAMIENTO DE LOS DATOS	24
2.3 CARACTERIZACIÓN DEL CAMPO DE ESTUDIOS	28
3 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA	31
3.1 LINGÜÍSTICA APLICADA	31
3.2 SOCIOLINGÜÍSTICA	32
3.2.1 Diversidad Lingüística	34
3.2.2 Variación y Cambio Lingüístico	35
3.3 COMPETENCIA COMUNICATIVA	36
3.3.1 Modismos	37
4 ANÁLISIS	40
4.1 ¿A QUÉ ASOCIAS LAS EXPRESIONES PRESENTADAS?	41
4.2 EXPRESIONES QUE CONOCE, USA O NO CONOCE?	58
4.3 ¿A LAS SIGUIENTES SITUACIONES CÓMO LAS DIRÍAS SEGÚN LAS EXPRESIONES USADAS EN TU PAÍS?	62
4.4 EQUIVALENCIAS AL ESPAÑOL	75
4.5 EQUIVALENCIAS AL PORTUGUES	80
4.6 ¿CUAL EXPRESIÓN ASOCIAS A LA IMAGEN?	86
4.7 COMPLETAR LAS SIGUIENTES FRASES A PARTIR DE LOS DIBUJOS	97
4.8 ¿USAS CON FRECUENCIA EXPRESIONES IDIOMÁTICAS O MODISMOS DENTRO DE SUS CONVERSACIONES CON OTRAS PERSONAS?	105
4.9 ALGUNAS CONCLUSIONES	106
5 CONSIDERACIONES FINALES	109
REFERENCIAS	112
APÉNDICE	120

1 INTRODUCCIÓN

El lenguaje popular incluye muchas expresiones como refranes, dichos, locuciones, modismos, proverbios y otros más, haciendo parte del conocimiento sociocultural. Según Arcila y Pulido, “el conocimiento relacionado con la sociedad y la cultura de la comunidad en la que se habla una determinada lengua forma parte del conocimiento del mundo” (2016. p. 23). Un mundo social que según Moita Lopes “[...] se ha caracterizado por ser construido por el hombre, quien lo interpreta y lo reinterpreta de muchas maneras, haciendo de él no sólo una realidad, sino varias realidades” (1994. p. 331 - traducción mía).¹

El conocimiento de una palabra es una “representación mental de gran complejidad, integrando varios aspectos cognitivos, algunos más automático e inconscientes y otros más conscientes, reflexivos y experienciales” (Baralo, 2007, p. 385), es por ello por lo que generalmente las “expresiones idiomáticas se han considerado unidades a medio camino entre gramática y vocabulario” (Vázquez, 2011, p. 536).

Los modismos o expresiones idiomáticas son definidos, de acuerdo con los autores Magda Patricia Arcila Ávila y José Leonardo Pulido Silva, como “unidades léxicas que se caracterizan por su opacidad semántica y por su carácter regional” (2016, p.1), normalmente son inalterables por el hecho de la asociación de palabras, aunque es posible que, con el pasar del tiempo y por uso algunos, presenten determinadas alteraciones. Estas características de los modismos reflejan la riqueza y complejidad de la lengua española.

Para las autoras Vanessa Cruz Mantoani y Joyce Elaine de Almeida Baronas (2022, p. 7826), en la enseñanza del español se hace necesario el abordaje de la variación lingüística de modo que no sólo se exponen las variedades geográficas, por ejemplo, sino también su contextualización y reflexión sobre las diferentes formas de hablar la lengua. Sin embargo, para el caso de la enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE), a pesar de que hay un adentramiento de materiales latinoamericanos en el mercado y, consecuentemente, en las escuelas y cursos de lengua española, aún los materiales “son en su mayoría creados en

¹ Cita original: “[...] no mundo social, é o fato de os significados que o caracterizam serem construídos pelo homem, que interpreta e reinterpreta o mundo a sua volta, fazendo assim, com que não haja uma realidade única, mas várias realidades.”

España, razón por la cual dan prioridad a la enseñanza de la variedad ibérica en los niveles fonético, léxico y morfosintáctico” (Arcila, Pulido, 2016. p. 3). Este hecho hace que se valore más una variedad lingüística que otras, sin dar mayor relevancia a la enseñanza de las expresiones idiomáticas latinoamericanas y del caribe.

El español es la lengua oficial en 19 países tanto en América Latina y el Caribe, esta expansión da lugar a diferentes variaciones lingüísticas, una diversidad que cada vez se amplía debido a las variedades regionales. De acuerdo con lo anterior, reconocer las variaciones lingüísticas regionales no sólo “enriquece el conocimiento de la lengua, sino que también la hace más sensible a la realidad que caracteriza a la lengua española debido a su vasto territorio” (Arcila, Pulido, 2016, p. 19).

En este sentido, dentro de un contexto de bilingüismo en el que se encuentran los estudiantes de la comunidad universitaria de la Unila, una institución pública de educación superior brasileña ubicada en la ciudad de Foz do Iguazú, estado de Paraná, en Brasil, parece necesario darle más importancia a esta problemática ya manifestada en varios trabajos académicos (Peña Portero, 2005; Zyzik, 2010; Nogueira, 2011; Arcila, Pulido, 2016; Zapata, 2019) sobre el uso de las expresiones idiomáticas dentro de una clase de español, debido a su particularidad. Así que, una vez que la propuesta de composición de sus alumnos es de un 50% de estudiantes brasileños y un 50% de estudiantes que provienen de países latinoamericanos y del caribe, esa diversidad representa un contexto ideal para investigar esas expresiones o modismos.

La propuesta de explorar cuáles son las expresiones idiomáticas de los alumnos hispanohablantes y lusohablantes aprendices o hablantes de español dentro de la comunidad académica de la Unila tiene base en la afirmación de Baralo (2007, p. 384) de que “la capacidad de un hablante no nativo para formular un enunciado lingüístico [...] se sustenta en el conocimiento léxico y en su disponibilidad para usarlo en procesos cognitivo-comunicativos”. De acuerdo con distintos referenciales teóricos (Pazmiño, Vinuesa, Cadena, 2018; Arcila, Pulido, 2016; Koszla-Szymanska, 2000; Muruais, 1997), que apoyan el uso de modismos dentro de una sala de clase que ayuda y potencializa la competencia comunicativa del estudiante de una nueva lengua, ya que abre espacios de interacción donde se posibilita la ampliación de nuevo vocabulario.

A partir de los aspectos mencionados, este trabajo pretende

responder la siguiente pregunta: ¿Cuáles son los modismos latinoamericanos y caribeños que están presentes en los pasillos de la universidad y cuáles son empleados por hispanohablantes y lusohablantes aprendices o hablantes de español?

Para tal finalidad, fue propuesto realizar un mapeo de los modismos latinoamericanos y caribeños con los estudiantes hispanohablantes y lusohablantes de la Unila, para, en un futuro, crear una base de datos con un compilado diversificado de modismos que proporcionen un apoyo a los profesores de ELE como a los profesores de portugués con LE, ya que el trabajo con expresiones idiomáticas puede contribuir a la promoción de la competencia comunicativa del estudiante y a incentivar reflexiones interculturales (Baptista, 2006).

El presente trabajo tuvo por objeto conocer los modismos dentro de la comunidad universitaria de la Unila, a partir de un estudio de tipo descriptivo y exploratorio como procedimientos metodológicos. En un primer momento se hizo una investigación bibliográfica que fue de fundamento teórico dentro de las áreas de lingüística aplicada y sociolingüística para así sustentar la importancia de esta investigación. En un segundo momento se establecieron los criterios para la formulación de un cuestionario, teniendo en cuenta una investigación previa de los modismos más reconocidos encontrados por *internet* y de acuerdo algunos materiales físicos recolectados por algunos docentes.

Esta investigación de tipo cualitativa y de naturaleza aplicada, se desarrolló dentro de la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (Unila), entre diversos cursos, con pretensión de recopilar suficiente material a través de una encuesta sociolingüística, enviada digitalmente por correo institucional, que permitiera perfilar a los participantes en términos de datos personales y socioculturales, con vistas a encuestar e interpretar diferentes modismos según sus posibilidades de uso por cada participante/país. Un tercer momento fue el procesamiento de datos, mientras que el análisis de contenido se dió desde una perspectiva sociolingüística a partir de datos recopilados mediante el mapeo.

Los principales autores que nortean este trabajo son: Moita Lopes (1994), Koszla-Szymanska (2000), Peña (2005), Baralo (2007), Zyzik (2010), Nogueira (2011), Arcila, Pulido (2016). A partir de esa revisión bibliográfica acerca de los conceptos teóricos como Lingüística Aplicada y Sociolingüística, fue posible

explorar estudios correlatos a los modismos hispanos y caribeños.

La estructura del trabajo tiene una división de 5 capítulos. El primero, se refiere a la introducción, donde está una contextualización sobre el tema y la justificación, seguido de la pregunta de pesquisa, los objetivos, la metodología utilizada, los principales autores que basan el trabajo y una descripción breve de cada capítulo.

En el segundo fue desarrollada la metodología en donde se describe el tipo de investigación en el que se inscribe este proyecto, que es exploratoria y descriptiva, basado en una extensa investigación bibliográfica sobre la temática y contextualizando al lector sobre el panorama de la comunidad académica de la Unila.

En el tercer capítulo se relacionan los referentes teóricos más relevantes que fundamentan este trabajo de investigación a partir de un enfoque sociolingüístico, basado en autores como Arcila, Pulido (2016), Chiluisa (2017), Vendeguer (2021), Pilleux (2001) y de la lingüística aplicada, con base en Baralo (2003) y Pop (2011). Fue investigado también el concepto de modismos, a partir de Mateos (2001), así como Giler, Serrano y Rengel (2018).

El cuarto capítulo detalla el análisis y la interpretación de los resultados obtenidos del cuestionario. Cabe resaltar que los participantes que respondieron al cuestionario son estudiantes de la Unila de diferentes países de América Latina y el Caribe. El análisis se organizó manteniendo la misma orden o estructura en la que fue construido el cuestionario. Para agilizar la redacción del análisis, se utilizó el enfoque empleado en el diccionario de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), que establece siglas para referirse a estos países en lugar de sus nombres completos, como, por ejemplo, Ar corresponde a: Argentina; Bo de Bolivia; Co de Colombia y así en adelante. Todas las siglas de los países que están en el análisis constan en la Lista de Siglas.

Finalmente, en el último capítulo, se presentan las conclusiones del trabajo y recomendaciones luego del proceso de investigación, en seguida, las referencias y el apéndice, que contiene el formulario del cuestionario que se aplicó a los alumnos de la Unila.

2 METODOLOGÍA

Este capítulo trae una introspección sobre el tipo de investigación, su abordaje cualitativo, su naturaleza aplicada, su objetivo exploratorio y descriptivo, basados en procedimientos bibliográficos. La investigación cualitativa permite comprender fenómenos sociales a partir de las percepciones de los participantes, mientras que la investigación aplicada se centra en la resolución de problemas prácticos en contextos reales. La investigación exploratoria y descriptiva contribuye en la búsqueda de información sobre el tema, mientras que la investigación bibliográfica fundamenta teóricamente el estudio. Las diferentes metodologías se consideran más apropiadas para cumplir con el objetivo de recopilar datos sobre modismos en español manifestados por los estudiantes de la Universidade Federal de la Integración Latinoamericana con el intuito de proponer la elaboración, futuramente, de un glosario de modismos y responder a la pregunta de investigación.

2.1 TIPOS DE INVESTIGACIÓN

2.1.1 Investigación Cualitativa

Esta investigación se preocupa con aspectos de la realidad dentro de una comunidad específica que no podrían ser comprendidos de forma cuantitativa, así el abordaje es cualitativo va a enfocarse en la comprensión del contexto de la problemática en investigación.

De acuerdo con el objeto de estudio de este trabajo que nos interesa conocer, para la autora Bortoni-Ricardo “la investigación cualitativa no se propone probar las relaciones de causa y consecuencia entre fenómenos y si buscar entender, interpretar fenómenos sociales colocados en un contexto”² (2008, p. 34 - traducción mía). Es decir, para este tipo de investigación tener una visión lineal de la causalidad y la universalidad de sus conclusiones es menos adecuada para el análisis de los problemas sociales.

² Cita original: “A investigação qualitativa não se propõe a provar as relações de causa e consequência entre os fenômenos e sim, buscar entender, interpretar fenômenos sociais colocados em um contexto”. (2008, p. 34). Todas las traducciones están bajo la responsabilidad del autor del trabajo.

Con miras a ampliar el ámbito de interpretación de una investigación cualitativa, Lecanda y Garrido mencionan que

Los estudios cualitativos intentan describir sistemáticamente las características de las variables y fenómenos (con el fin de generar y perfeccionar categorías conceptuales, descubrir y validar asociaciones entre fenómenos o comparar los constructos y postulados generados a partir de fenómenos observados en distintos contextos), así como el descubrimiento de relaciones causales, pero evita asumir constructos o relaciones a priori.” (2002, p. 12).

De acuerdo con lo anterior, conocer los modismos dentro de la comunidad académica de la Unila es un fenómeno mejor observado a partir de este tipo de investigación.

2.1.2 Investigación Aplicada

La investigación como indagación, es un procedimiento sistemático e intensivo que tiene como finalidad descubrir e interpretar los hechos comprendidos en una realidad determinada. Por tanto este proyecto de naturaleza aplicada se entiende en palabras de las autoras Denise Tolfo Silveira y Fernanda Peixoto Córdova (2009) que tiene como objetivo producir conocimiento con aplicación práctica a mediano plazo en la sociedad.

Así que la investigación aplicada tiene como objetivo la generación de saberes a ser aplicados de manera práctica e inmediata, con vistas a solucionar problemas cuyas especificidades están envueltos en situaciones locales, regionales y territoriales. Este tipo de investigación aporta un gran valor añadido porque utiliza conocimientos procedentes de una investigación básica.

2.1.3 Investigación Exploratoria y Descriptiva

Se hace adecuado para este tipo de investigación hacer un estudio de tipo exploratorio que generalmente se realiza cuando el objetivo es examinar un tema o problema de investigación que ha sido poco estudiado o aún no abordado, como, por ejemplo, el campo de amostragem del presente estudio en que permitiéndonos delimitar el tema, en este caso, a una comunidad académica

específica como lo es la de la Unila, teniendo en vista la diversidad de este espacio plural.

En concordancia con el objetivo de la investigación, este trabajo se identifica de acuerdo con Silveira y Córdova en “proporcionar una mayor familiaridad con el problema, con miras a hacerlo más explícito o construir hipótesis” (2009, p. 35 traducción mía)³. A partir de esa base, el interés y la curiosidad por el fenómeno que se quiere analizar, esta investigación demandó una serie de informaciones importantes para detallar el contexto en el que se indagó, propio de un estudio descriptivo.

Es de considerar que mientras se exploró dentro de la comunidad académica de la Unila, eso implicó saber qué se ha investigado acerca del tema para contemplar, situaciones o aspectos del fenómeno que se quiere abarcar en este trabajo, así que hacer una descripción de los datos generados hace con que los mismos se queden presentados y disponibles para futuros estudios y/o aplicaciones didácticas en contexto de aulas de clase de español.

2.1.4 Investigación Bibliográfica

Con vistas a reflexionar y a problematizar las informaciones colectadas, se desarrolló una investigación bibliográfica acerca de los conceptos teóricos sobre los modismos y la sociolingüística con referenciales como Baralo, 2007; Vázquez, 2011; Arcila, Pulido, 2016; Koszla-Szymanska, 2000; Muruais, 1997; mientras que el levantamiento bibliográfico tuvo enfoque en torno de la temática en investigación, es decir, aportando estudios correlatos a los modismos latino-americanos y caribeños.

La investigación bibliográfica es una etapa del estudio fundamental en varios tipos de estudios, especialmente en trabajos académicos, pues envuelve la investigación y análisis de fuentes publicadas sobre el tema en cuestión. Esta es una técnica que consiste en hacer una búsqueda en sitios académicos, como, por ejemplo, el *coleta en CAPES*, con el fin de verificar cuales son los estudios que ya fueron hechos en torno de la temática que se pretende abordar. En un primer momento se hizo una búsqueda en *google*, una vez que en el *coleta* se presentó una

³ Cita original: “[...]proporcionar maior familiaridade com o problema, com vistas a torná-lo mais explícito ou a construir hipóteses”.

variedad muy amplia de temas que ni siempre estaban correlacionados a la temática del trabajo propuesto, y, en secuencia se hizo una confirmación del levantamiento bibliográfico de *google* en el *google* académico. Los levantamientos compilados de acuerdo a la temática del estudio componen el Cuadro 1, a seguir:

Cuadro 1 - Estudios sobre los modismos y expresiones idiomáticas

Autor	Título	Género textual	Año	Institución
Alicia de la Peña	Propuesta Metodológica para enseñar expresiones idiomáticas	Trabajo de Investigación Tesis	2005	Universidad de Nebrija España
Luis Carlos Ramos Nogueira	A presença das Expressões Idiomáticas (EIs) na sala de aula de E/LE para brasileiros.	Tesis de Maestrado	2008	Universidad de Brasilia.
Eve Zyzik	sin pelos en la lengua: La adquisición de modismos en una clase de español como lengua extranjera.	Artículo	2010	Universidad de California; Santa Cruz Estados Unidos
Magda Patricia Arcila Ávila José Leonardo Pulido Silva	Publicidad: uso de material auténtico para la enseñanza de modismos de la variedad léxica colombiana	Tesis de Maestrado	2016	Pontificia Universidad Javeriana Colombia
Marcos Giler-Giler, Marlon Serrano y Wilmer Rengel	Modismos urbanos de la comunicación ecuatoriana	Artículo	2018	Universidad del Zulia

Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en la búsqueda en Google..

El primer texto, “*Propuesta Metodológica para enseñar expresiones idiomáticas*”, de autoría de la Licenciada en Filología y con Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Nebrija en España, Alicia de la Peña, publicado en la edición número 2 de la revista *Red Electrónica de Didácticas del Español como Lengua Extranjera* del año 2005, trae las memorias de un trabajo de investigación realizado en el 2000. Es un trabajo que en una primera parte tiene el objetivo de establecer el alcance del término “unidad léxica”, prefiriendo ante el tradicional término “palabra”. Una vez hecho esto, pasa a describir una tipología de dichas unidades léxicas, prestando especial atención al tratamiento

de las expresiones idiomáticas que es su real objetivo de estudio en esta investigación. En cuanto a la segunda parte, ésta se centra en la enseñanza particular y específica de las expresiones idiomáticas dentro de una clase de español como lengua extranjera: sugiriendo que expresiones idiomáticas a enseñar y porqué. Además, explica cómo el profesor debería proceder a su selección previa aplicando diferentes criterios con distinto grado de validez. Para la autora la razón principal para esta especialización sobre expresiones idiomáticas radica en la dificultad que suelen presentar a los estudiantes debido a su opacidad semántica, pretendiendo intentar sacarlas del olvido en el que las sumergen muchos manuales y de acabar con el tratamiento superficial que reciben. Esta publicación sienta una de las bases de este trabajo de conclusión, como la de sugerir que el profesor de lenguas extranjeras ya no se limite a enseñar palabras, sino de presentar al alumno cadenas de habla para facilitar su adquisición y posterior recuperación en contextos de comunicación real.

Siguiendo la secuencia el segundo texto, que lleva por título: *“La Presencia de las Expresiones Idiomáticas (EIs) en la sala de clases de E/LE para brasileños”*⁴ (traducción mía) un trabajo de conclusión para la obtención del grado de Maestría en Lingüística Aplicada de la Universidad de Brasilia, de autoría de Luis Carlos Ramos Nogueira. Este trabajo tiene por objetivo investigar cómo son presentadas las expresiones idiomáticas en la sala de clases de E/LE a partir del abordaje del profesor y del material didáctico adoptado, además de la apropiación de esas expresiones por parte de los alumnos participantes del estudio, basándose en la hipótesis del autor Krashen (1982) sobre adquisición de aprendizaje y el concepto de “Desestrangerización” del autor Almeida Filho (1998), con relación al proceso de ensino-aprendizaje de lenguas. Una investigación realizada en tres (3) etapas, donde una primera fue para el análisis de los libros didácticos adoptados por parte de los dos (2) centros de lenguas escogidos para la investigación, constatando que los libros abordan la enseñanza de las unidades fraseológicas de maneras diferentes ofreciendo pocas oportunidades para que el alumno conozca los contextos específicos en que ellas pueden ser usadas. Para una segunda etapa, fueron observados los profesores a través de la aplicación de un cuestionario y una entrevista en donde se pudo conocer la perspectiva y abordaje de ellos con relación

⁴ Título original: “A presença das expressões idiomáticas (EIs) na sala de aula de E/LE para brasileiros”.

a la enseñanza de las expresiones idiomáticas del español. Y en una última etapa que tuvo por objetivo observar de qué manera los alumnos participantes interactúan utilizando las expresiones idiomáticas, como también presentar y ejecutar una propuesta metodológica para la enseñanza de las expresiones idiomáticas desde una perspectiva comunicacional lo que llevó a la realización de un glosario específico de las expresiones utilizadas en Argentina. La investigación concluye que es viable una propuesta de esa naturaleza para la enseñanza y aprendizaje de las expresiones idiomáticas, considerando 3 momentos importantes de la fraseodidáctica como: la presentación, la fijación y la utilización de esas expresiones.

El tercer texto, un artículo académico que lleva por título "*Sin pelos en la lengua: la adquisición de modismos en una clase de español como lengua extranjera*", publicado por la revista *Hispania* en el 2010, es de autoría de la doctora en Lingüística Española Eva Zyzik, de la universidad de California, en Estados Unidos. Este artículo presenta un estudio sobre el aprendizaje de modismos verbales. La investigación de este estudio se centra en la organización de los modismos con el fin de determinar si los conjuntos temáticos son beneficiosos desde el punto de vista pedagógico. Con tal propósito, la autora creó un material didáctico para promover el aprendizaje de 38 modismos, para la enseñanza de vocabulario, siguiendo la base de otro estudio que dá por sentado que la adquisición del léxico es un proceso interactivo que requiere de sucesivas exposiciones a nuevas palabras (o frases) en contextos significativos reforzado con otro autor en que la enseñanza directa es una vía eficaz para ampliar el vocabulario. Los modismos fueron agrupados de dos maneras distintas: en conjuntos temáticos y según el verbo principal. Los participantes, estudiantes avanzados de español como segunda lengua, completaron pruebas de reconocimiento y de producción escrita para medir la incidencia de la enseñanza con resultados que indican que ambos grupos experimentales mejoraron notablemente su conocimiento de los modismos y que los logros se destacan mejor en la prueba de reconocimiento.

Los textos 1 y 2 dialogan entre sí al considerar el concepto de "idiomaticidad" como un rasgo crucial de los modismos, lo que quiere decir, que las unidades léxicas transmiten un significado que se aleja del sentido literal; lo que significa un factor importante que influye en la calidad de su uso y recepción de estos.

En un cuarto texto, "*Publicidad: uso de material auténtico para la*

enseñanza de modismos de la variedad léxica colombiana”, encontramos un trabajo realizado por Magda Patricia Arcila Ávila y José Leonardo Pulido Silva para obtener el título de Magíster en Lingüística Aplicada del Español como Lengua Extranjera, en la Pontificia Universidad Javeriana Facultad de Comunicación y Lenguaje en Bogota/Colombia, publicado en el año 2016. Con el objetivo de mejorar la comunicación del estudiante dentro del contexto colombiano, este trabajo presenta una propuesta metodológica para enseñar modismos colombianos a estudiantes de Español Lengua Extranjera, utilizando productos culturales colombianos y la reflexión sobre la interacción lengua-sociedad. Esta propuesta tiene en cuenta un enfoque en competencia sociolingüística, variedad lingüística, material auténtico, enfoque léxico, fraseodidáctica y ruta metodológica propuesta por otros autores. Arcila y Pulido señalan que en el aprendizaje de modismos se destaca su valor pedagógico subestimado en el aula, a pesar de su potencial para enriquecer el aprendizaje de lenguas, como también destacan a falta de tratamiento adecuado de los modismos en manuales de enseñanza de ELE, debido al desconocimiento de la metodología apropiada o la falta de interés pedagógico.

Una conclusión importante de este último texto que dialoga sobre todo con esta investigación es que el uso de modismos en la enseñanza promueve la sensibilización sociolingüística y la consciencia intercultural en el aula, teniendo en cuenta que la Unila ofrece un espacio multicultural en donde se puede aprovechar aún más la diversidad lingüística que ofrece el español que allí se encuentra.

Y el último texto con título: “*Modismos urbanos de la comunicación ecuatoriana*”, también un artículo de naturaleza científica publicado en la revista *Omnia* de la Universidad de Zulia, localizada en Maracaibo, estado de Zulia del país de Venezuela, en 2018. Es de autoría del Magíster y Docente de la Universidad Regional Autónoma de los Andes Uniandes, Extensión Santo Domingo, Marcos Giler-Giler y los Magísteres Docentes Universitarios de la Universidad Laica Eloy Alfaro Extensión El Carmen, Manabí en Ecuador Marlon Serrano y Wilmer Rengel. Este artículo tiene por objetivo explorar los principales modismos en el Ecuador. Con tal propósito fueron realizadas encuestas a una muestra de la población, en las principales ciudades de Quito y Guayaquil, como centros de inmigración nacional, en plazas y mercados para una recolecta de datos. Lo que generó como resultado un compendio de modismos, constituyendo un recurso valioso para el estudio de la comunicación contemporánea en Ecuador. Este texto refuerza uno de los objetivos

de este trabajo que es sobre lo necesario de fortalecer y promover los modismos urbanos para preservar esa identidad cultural que ofrece el español.

2.2 LEVANTAMIENTO Y TRATAMIENTO DE LOS DATOS

Para el levantamiento de datos se pensó que lo más conveniente para el tipo de investigación cualitativa, en la que se basa este trabajo y dadas las características de las respuesta que se esperaba recibir, sería un cuestionario que fue elaborado y disponibilizado por medio de un formulario *online*. Cabe destacar el alcance de esta herramienta por las posibilidades de llegar a un mayor número de participantes. No cabe duda que el formulario *online* nos permitió recopilar las percepciones, opiniones o representaciones de una gran diversidad de nacionalidades de sujetos encuestados acerca de las expresiones idiomáticas, en plena situación de huelga, importante por el que se encontraban pasando las universidades federales en todo Brasil, al momento del cuestionario ser disponibilizado.

De acuerdo con Gerhardt, Ramos, Riquinho y dos Santos (2009, p. 69), el cuestionario es “un instrumento de recolección de datos que consta de una serie ordenada de preguntas que deben ser respondidas por escrito por el informante, sin la presencia del investigador”⁵ (traducción mía). Como el cuestionario es un instrumento de recolección de datos que puede ser respondido sin la interacción entre el investigador y el participante, el lenguaje empleado en las preguntas debe ser simple y directo, objetivando la comprensión de lo solicitado, para que el respondiente tenga claridad de lo esperado en cada pregunta.

Ferber (1974 citado por Nogueira, 2002, p. 3), llama la atención sobre “la importancia de una preparación correcta y equilibrada de un cuestionario para la operacionalización efectiva de una investigación”⁶ (traducción mía). Para esto, es necesario considerar algunos aspectos como:

- Elaboración de preguntas de interés y de condición para ser respondidas;
- Balance en aspectos de relevancia;
- Elección de las palabras con cuidado para todos los encuestados.

⁵ Cita original: “[...] um instrumento de coleta de dados constituído por uma série ordenada de perguntas que devem ser respondidas por escrito pelo informante, sem a presença do pesquisador”.

⁶ Cita original: “[...] ressalta para a importância de uma correta e balanceada elaboração de um questionário, para a operacionalização eficaz de uma pesquisa”. (2002, p. 3).

A pesar de que el objeto de esta investigación es conocer y obtener una variedad de expresiones idiomáticas usadas por los estudiantes de la Unila, al intentar abarcar los países de latinoamérica y el caribe, algunas secciones de preguntas terminaron siendo algo extensas o difícil evitar la ambigüedad en donde se involucraron imágenes, sin embargo se propuso mantener esos cuidados en el proceso de construcción del cuestionario.

Así, el cuestionario de este estudio (Apéndice A) fue presentado en 9 (nueve) secciones: 1 (una) de datos personales (introdutoria), 7 (siete) basadas en las expresiones encuestadas (aporte didáctico) y 1 (una) de conocimiento general (cierre); desarrolladas por medio de 58 (cincuenta y ocho) preguntas abiertas y cerradas, discriminadas por medio de asociación, llenar lagunas, escala, de selección única a través de múltiples opciones y respuesta corta.

Teniendo en cuenta algunos modelos buscados por *internet* y materiales físicos (libros) didácticos sobre las expresiones idiomáticas obtenidos por la orientadora y el profesor orientador en mi periodo de residencia y pasantía en español, del colegio Flavio Warken, ubicado en la localidad de Vila C, en Foz de Iguazú, se planteó la estructura de las siete secciones de desarrollo del cuestionario en cuatro (4) momentos, en donde: un primer momento corresponde a las preguntas introductorias (datos personales), un segundo momento fue una serie de cuestionamientos para llamar la atención de los participantes sobre la temática del estudio, para llevarlos a una tercera secuencia de preguntas que pedían respuestas más puntuales sobre su conocimiento y uso de expresiones idiomáticas, y finalizando con preguntas que nos permitieran conocer sobre el entorno personal de cada participante, terminando con la sección de cierre envuelta en los conceptos generales.

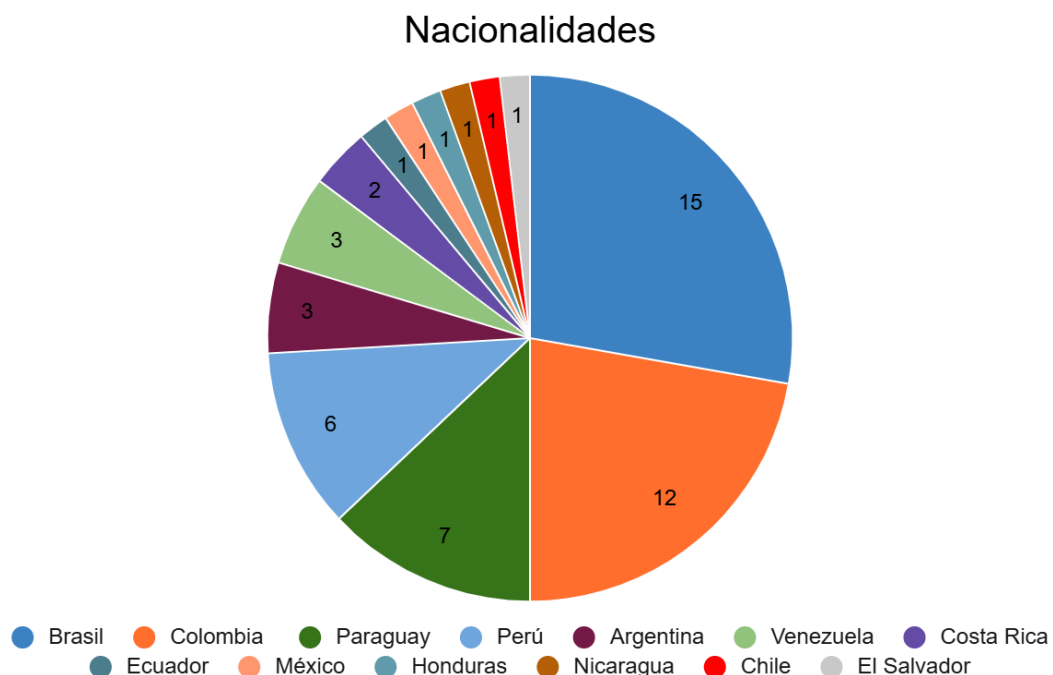
Los cuestionamientos visaron sondear las respuestas de los participantes, para esto se intentó formularlas llevando en consideración que su lenguaje fuera lo más claro, directo y pertinente posible para quien fuese a responder, de manera que se pudiese recoger la información necesaria para análisis e interpretación. Así que, en virtud del escenario atípico que se encontraba Unila (huelga), se optó por emplear otros canales de divulgación además de la página de *facebook* de la Unila, como el correo institucional Zimbra y de tipo voz a voz.

En cuanto a la delimitación de los participantes, se llevó en consideración la gran diversidad lingüística de nacionalidades posibilitada por la

Unila y su carácter de integración latinoamericana y caribeña, pues, además de ser una institución de enseñanza en donde se encuentran varias nacionalidades, abarca la variedad sociolingüística de las distintas regiones brasileñas, cargadas de su historia y etnicidad múltiple. Es importante aclarar que el cuestionario no tuvo en cuenta variables como: el nivel socioeconómico de la persona, el género, tampoco las provincias o comunidades de habla. Lo que se logró especificar fue que el país de origen de la persona tendría que ser latinoamericano o caribeño y que el participante estuviera cursando algún curso de la universidad.

En total participaron del estudio 54 (cincuenta y cuatro) unileros, de 13 (trece) nacionalidades, nacidos entre 1970 y 2004, y distribuidos en 24 (veinte y cuatro) cursos de Graduación y Posgrado⁷. En el Gráfico 1 se puede observar la disposición de las nacionalidades y en el Gráfico 2 los cursos en que los participantes estaban matriculados en el transcurso del levante de datos:

Gráfico 1 - Nacionalidades de los Participantes



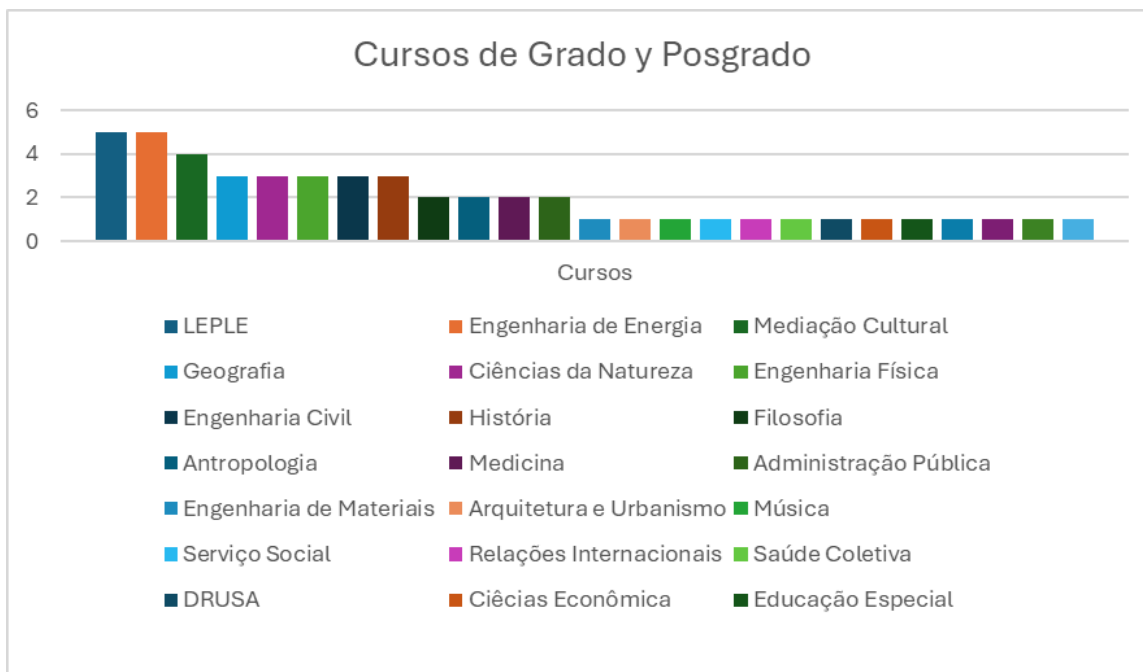
Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en los cuestionarios.

Brasil fue el país que tuvo más participantes (15), seguido de

⁷ Al cuantificar las menciones no se hizo una separación entre cursos que tenían la opción de licenciatura o bachillerato, tampoco en los niveles de postgrado, y uno de los participantes no apuntó el curso que estaba matriculado. Así que se optó por contabilizar 24 cursos en total.

Colombia con 12, Paraguay con 7, Perú con 6, Argentina y Venezuela con 3, Costa Rica con 2, y los demás con 1 participante cada.

Gráfico 2 - Cursos de los Participantes



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en los cuestionarios.

El Gráfico 2 trae los 24 cursos de graduación y posgrado en que los participantes del estudio estaban matriculados. A excepción de un participante que no mencionó el curso, se puede verificar que el Curso de Letras - Español e Portugués como Lenguas Extranjeras (LEPLE) y el de Ingeniería de Energía tuvieron 5 participaciones; el de Mediación Cultural 4; los de Geografía, Ciencias de la Naturaleza, Ingeniería Física, Ingeniería Civil de Infraestructura y Historia 3; Antropología, Medicina y Administración Pública 2; seguidos de los demás con 1 mención cada.

Los participantes de esta investigación se encuentran en edades entre los 21 y 54 años, la mayoría de ellos hispanohablantes que viven en Brasil, específicamente en el municipio de Foz de Iguazú, y algunos brasileños, todos en situación de estudiantes de diversos cursos de graduación y de posgrado de la Unila.

2.3 CARACTERIZACIÓN DEL CAMPO DE ESTUDIOS

La Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (Unila), fue creada en 2010, es una institución pública y gratuita que opera a través de la docencia, la investigación y la extensión, promoviendo el desarrollo regional y el intercambio cultural, científico y educativo en América Latina. Está ubicada en el estado del Paraná, en la ciudad de Foz del Iguazú, en la Triple Frontera Brasil, Argentina y Paraguay. Aunque la mayoría son brasileños, tiene estudiantes de más de treinta países, lo que contribuye al contacto con diferentes lenguas.

De acuerdo con el informe anual de la Unila, publicado en el 2023 por la Secretaría de Comunicación (SECOM), disponible en el portal de la universidad, entre alumnos brasileños y alumnos internacionales de graduación son 4.241 y 853 de Post-graduación que se encuentran matriculados y de ellos 1.659 son extranjeros. Entre los alumnos matriculados, se encuentran las siguientes nacionalidades:

Cuadro 2 - Cantidad de estudiantes por nacionalidad en la Unila

NACIONALIDAD	ESTUDIANTES	NACIONALIDAD	ESTUDIANTES
Argentina	48	República Dominicana	13
Paraguay	341	Cuba	87
Uruguay	5	Honduras	18
Chile	32	México	11
Bolivia	41	Belice	1
Brasil	2.595	Estados Unidos	1
Perú	172	Angola	3
Ecuador	41	Congo	2
Colombia	322	Benin	1
Venezuela	89	Togo	1
Panamá	11	Ghana	5

Costa Rica	8	Guinea Bissau	7
Nicaragua	7	Síria	1
El Salvador	22	Pakistan	1
Guatemala	10	China	1
Haití	356	Japón	1

Fuente: SECOM (UNILA), 2023.

En el nombre de la universidad la expresión “integración latinoamericana” no se restringe a la concepción de una América Latina como un continente nacido de la colonización ibérica. América Latina comprende todos los países del continente americano que hablan español, portugués o frances, como otros idiomas derivados del latín. Comprende la casi totalidad de América del Sur, excepto la Guyana y Suriname, fuertemente influenciados por la cultura anglosajona. Engloba todos los países de América Central y también algunos países del Caribe, como Cuba, Haití y República Dominicana.

La universidad tiene una propuesta bilingüe, en que la enseñanza del portugués es obligatoria para los estudiantes internacionales y la enseñanza del español es obligatoria para los brasileños, siendo una diferencia enriquecedora en la formación académica de los académicos, pues el aprendizaje de lenguas extranjeras va más allá de la gramática y las actividades más significativas son aquellas que crean situaciones de comunicación reales que forman parte de la comunicación cotidiana de ellos.

Los 29 (veintinueve) cursos de grado de la Unila están ubicados en 4 (cuatro) Institutos Latinoamericanos: Arte, Cultura e Historia (ILAACH) - Antropología – Diversidad Cultural Latinoamericana, Cine y Audiovisual, Historia – Licenciatura, Historia - América Latina, Mediación Cultural - Artes y Letras, Letras – Español y Portugués como Lenguas Extranjeras, y Música; Ciencias de la Vida y de la Naturaleza (ILACVN) - Biotecnología, Ciencias Biológicas – Ecología y Biodiversidad, Ciencias de la Naturaleza – Biología, Física y Química, Ingeniería Física, Matemáticas, Medicina, Química – Licenciatura, y Salud Colectiva; Economía, Sociedad y Política (ILAESP) - Administración Pública y Políticas Públicas, Ciencia Política y Sociología, Ciencias Económicas – Economía,

Integración y Desarrollo, Desarrollo Rural y Seguridad Alimentaria, Filosofía, Relaciones Internacionales e Integración, y Servicio Social; y Tecnología, Infraestructura y Territorio (ILATIT) - Arquitectura y Urbanismo, Ingeniería Civil de Infraestructura, Ingeniería de Energía, Ingeniería de Materiales, Ingeniería Química, Geografía - Licenciatura, y Geografía - grado.

En relación con los cursos de posgrado, la Unila posee 13 cursos de Maestría, 2 de Doctorado y 9 de Especialización *lato sensu* (7 en la modalidad presencial y 2 en la modalidad EaD). A saber: Programa de Posgrado en Biociencias (PPG-BC); Programa de posgrado en Biodiversidad Neotropical (PPG-BN); Programa de posgrado en Economía (PPG-E); Programa de posgrado en Ingeniería Civil (PPGECI); Programa de posgrado en Física Aplicada (PPGFISA); Programa de posgrado en Historia (PPGHIS); Programa de posgrado en Educación (PPGEDU); Programa de posgrado en Literatura Comparada (PPGLC); Programa de posgrado en Políticas Públicas y Desarrollo (PPGPPD); Maestría y Doctorado en Integración Contemporánea de América Latina (PPGICAL); Maestría y Doctorado Interdisciplinar en Energía y Sostenibilidad (PPGIES); Programa de posgrado Interdisciplinario en Estudios Latinoamericanos (PPGIELA). Especialización en la modalidad presencial: Especialización en Derechos Humanos en América Latina; Especialización en Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas Adicionales; Especialización en Enseñanza de Historia y América Latina; Especialización en Género y Diversidad en la Educación; Especialización en Relaciones Internacionales Contemporáneas; Especialización en Integración Paraguay-Brasil; Programa de Residencia Multiprofesional en Salud de la Familia. Especializaciones EAD: Especialización en Gestión en Salud – EaD; Especialización en Relaciones Internacionales para Docentes de la Educación Básica - EaD.

En definitiva, la propuesta de realizar un mapeo de los modismos latinoamericanos y caribeños con estudiantes de la Unila representa un paso significativo en la valorización de la diversidad lingüística y cultural de la región. Al crear una base de datos diversa, no sólo se enriquecerá el repertorio de los profesores de español como lengua extranjera (ELE), sino que también se promoverá un aprendizaje más contextualizado y significativo para los estudiantes. Este trabajo, por tanto, no sólo satisface una necesidad académica, sino que también contribuye a la formación de ciudadanos más conscientes y respetuosos de las variadas expresiones culturales que conforman nuestro continente.

3 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

La lengua es un fenómeno social y su adquisición tiene lugar en un entorno donde participan los hablantes y el contexto en el que se insertan (Verdeguer, 2021). A partir de esa premisa, este capítulo presenta los conceptos teóricos que fundamentan el desarrollo de esta investigación, abordando la intersección entre la lingüística aplicada, la sociolingüística y, más detalladamente, el concepto de expresiones idiomáticas o modismos que cobran especial interés para este trabajo propuesto.

3.1 LINGÜÍSTICA APLICADA

La Lingüística Aplicada surgió como recorte de los estudios lingüísticos a mediados de la década de 1950 en Inglaterra y Estados Unidos, teniendo como enfoque inicial la enseñanza de lenguas extranjeras. De acuerdo con Baralo, “[...] es la propuesta de soluciones que resuelvan problemas materiales surgidos en torno al lenguaje y las lenguas” (2003, p. 31). Sin embargo, entre las décadas de 1970 y 1980, comenzó a consolidarse como una ciencia independiente de la Lingüística Teórica, evolucionando hacia un campo interdisciplinario aplicado a la enseñanza y aprendizaje de lenguas.

La perspectiva transdisciplinaria de la Lingüística Aplicada surgió de los propios lingüistas aplicados, quienes la vieron de una manera más amplia y, dado esto “comenzaron a ampliar su interés, buscando herramientas y subvenciones en áreas distintas a la exclusivamente lingüística” (Soares, 2008, p. 9 - traducción mía)⁸. Esto demuestra que la LA es multidisciplinaria, ya que interactúa con diversas áreas del conocimiento para analizar el uso del lenguaje, sin restringirse a un solo ámbito. Este cambio de enfoque también implicó que el lingüista aplicado dejara de ser únicamente un receptor de teorías para involucrarse en la investigación práctica (Ribeiro, 2015).

Dado que la realidad está en constante cambio y evolución, es imposible negar o ignorarla, es por ello que “el conocimiento debe ser nuevo no simplemente porque el mundo sea diferente, sino porque tales cambios requieren

⁸ Cita original: “[...] começaram a ampliar o seu interesse, buscando ferramentas e subsídios em outras áreas que não exclusivamente a linguística”.

procesos de construcción de conocimiento que necesariamente deben acarrear implicaciones para el cambio en la vida social (Moita Lopes, 2006, p. 91 - traducción mía)⁹.

En este escenario de transformación, la LA encuentra su lugar, pues no sólo redefine las maneras de generar conocimiento, sino que reinventa la vida social, es así que dentro de la LA, las investigaciones desarrolladas desde distintas perspectivas ofrecen al docente de ELE contar con elementos que aporten al proceso de enseñanza y ayuden a tomar decisiones con criterio (Baralo, 2003).

La autonomía de LA permitió el surgimiento de diversas propuestas con un objetivo en común: considerar la lengua como una herramienta de comunicación, más que un fin en sí misma. Además, destacó la importancia de desarrollar competencias adicionales a la meramente lingüística, como la pragmática, la sociolingüística y la estratégica, entre otras habilidades individuales, con el propósito de lograr una comunicación efectiva, en conjunto con principios de aprendizaje autónomo y continuo (Baralo, 2003).

En ese sentido, un mapeo de los modismos dentro de la comunidad académica de la Unila, propuesto en este trabajo, pretende ser una contribución en el conocimiento de estos para un futuro desarrollo de estrategias para enseñarlas de manera efectiva, pues la LA ha ido incorporando aspectos sociales, como la influencia del entorno en la adquisición de una lengua. Esto lleva a la sociolingüística que analiza factores como la edad, género, estatus social y contexto cultural y cómo estos afectan el uso de la competencia comunicativa y variación lingüística, conceptos considerados necesarios en este trabajo.

3.2 SOCIOLINGÜÍSTICA

Se encarga de analizar el lenguaje, la cultura y la sociedad, así como la interacción entre estos elementos. Surge en 1960 en Estados Unidos como reacción entre enfoques estructuralistas y generativistas, cuyo máximo exponente fue William Labov. Presta especial atención a los cambios sincrónicos en la lengua y la realidad social en la que se desarrolla en relación con su estructura lingüística. Su

⁹ Cita original: “[...] o conhecimento tem de ser novo não simplesmente porque o mundo está diferente, mas porque tais mudanças requerem processos de construção de conhecimento que devem, necessariamente, envolver implicações de mudança na vida social”.

estudio se centra en el uso del lenguaje en contextos sociales, ya que su propósito es responder a las necesidades comunicativas como un proceso interindividual que facilita la conexión entre las personas (Chiluisa, 2017).

Sumado a lo anterior, según Durán (2015, p. 71) la sociolingüística es

“la rama de la lingüística que estudia las relaciones entre el lenguaje, el individuo y los grupos sociales. Sin embargo, para una gran mayoría, esto no es una rama de la lingüística, es una disciplina autónoma, de carácter interdisciplinar, con principios y métodos propios nacidos de la colaboración entre lingüistas y sociólogos, siendo diferente de la sociología del lenguaje”.

En otras palabras, esta disciplina se centra en analizar cualquier aspecto del lenguaje en relación con hechos sociales o con impacto en la sociedad, por lo que conceptos como lenguaje, habla y lengua son fundamentales y se mantienen en ese orden dentro de la sociolingüística, ya que reflejan su manifestación en la realidad social.

En particular, la sociolingüística sostiene que las lenguas y sus estructuras gramaticales son las formas a través de las cuales se manifiestan los diferentes tipos de habla. En cuanto a la lengua, se entiende como un sistema de comunicación formado por fonemas, morfemas, lexemas, oraciones y textos, que las personas utilizan para expresarse e interactuar, siguiendo ciertas normas de uso (Durán, 2015).

Los estudios sociolingüísticos se enfocan en relacionar las variaciones lingüísticas y culturales presentes en la expresión verbal con las diferencias de índole social, consideran tanto el ámbito lingüístico como el social como sistemas estructurados y predecibles, los cuales pueden analizarse y aplicarse en los procesos de enseñanza y aprendizaje (Ribeiro, 2015).

Su aplicación es clave en áreas como: la enseñanza de lenguas, al comprender cómo la sociedad afecta el aprendizaje y uso de un idioma; la planificación lingüística, ayudando a regular y preservar lenguas en peligro o definir políticas lingüísticas; la comunicación intercultural, al identificar diferencias lingüísticas que pueden afectar la interacción entre hablantes de distintas comunidades; el análisis del cambio lingüístico, explicando cómo y por qué surgen nuevas formas de hablar en distintos grupos. Sin duda, la Sociolingüística tiene mucho que aportar a la enseñanza del idioma (Pilleux, 2001).

Así pues, la Sociolingüística “estudia las peculiaridades de la

codificación, que son diferentes de la interpretación previsible, y se puede aplicar a un número muy limitado de personas y puede existir durante un periodo limitado de tiempo” (Pop, 2011, p. 82), de modo que los “modismos están relacionados con el comportamiento sociolingüístico de una comunidad [...] no son solamente unidades de un sistema de signos, sino también portadores de una cultura (Pop, 2011, p. 82).

Los modismos como expresiones propias de una comunidad de hablantes, cuyo significado no se puede deducir de manera literal, son estudiados en la Sociolingüística desde “una construcción teórica básica, la variable lingüística, que se ha conceptualizado como dos o más maneras de decir la misma cosa” (Silva-Corvalán, 2001, p. 86).

3.2.1 Diversidad Lingüística

La habilidad innata de los seres humanos para interactuar entre sí y con su entorno, transformándolo de manera creativa, ha dado lugar a la diversidad lingüística y cultural que existe en la actualidad (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2018). Al observar el uso del lenguaje como expresión de las lenguas, lo primero que destaca es la diversidad, algo intrínseco a las lenguas en su práctica, ya que las lenguas preservan la memoria histórica de los pueblos que las utilizan y, en su totalidad, la diversidad lingüística refleja la propia historia de la humanidad (Inali, 2025). En este uso, intervienen de manera determinante factores geográficos, sociales, funcionales e individuales, que se reflejan en diversas manifestaciones: dialectos, sociolectos, registros y estilos.

A esta diversidad se suma, en ocasiones, la coexistencia de dos lenguas en una misma comunidad de habla, lo que da lugar a fenómenos como la diglosia, interferencias, prejuicios, estereotipos y conflictos en el aprendizaje y uso social de la lengua (Esteban, 2010). La diversidad lingüística es una manifestación de la complejidad humana y de la riqueza de las interacciones sociales. Reconocer y valorar esta diversidad es crucial para promover el respeto cultural y la inclusión social. La importancia sobre la diversidad lingüística que busca retratar este estudio hace necesario mencionar el fenómeno de variación y cambio lingüístico.

3.2.2 Variación y Cambio Lingüístico

La variación, presente en todas las lenguas, es un fenómeno que cobró relevancia en los estudios lingüísticos a partir de la década de 1960, cuando Labov, Weinreich y otros investigadores difundieron importantes investigaciones sobre la inmersión (Mantoani- De Almeida Baronas, 2022).

Cuando se habla de variación, normalmente se asocia a una

“área del lenguaje, que busca verificar de qué modo factores de naturaleza lingüística y extralingüística están correlacionados al uso de variantes en los diferentes niveles de la gramática de una lengua como: la fonética, la morfología, la sintaxis y el léxico” (Beline, 2002, p. 125 - traducción mía)¹⁰.

Esta variación también puede depender de factores como la región (diatópica), nombre dado a las variaciones que ocurren en espacios geográficos diferentes, es decir, “la lengua en este sentido será distinta de acuerdo con el lugar en el que se creó o en el que vive el hablante” (Domínguez, 2022, p. 60); el grupo social (diastrática), que ocurre entre diferentes extractos sociales, pues hace que existan diversas formas o niveles del uso de la lengua. “Así pues, esta variante, tiene que ver con el modo de uso de la lengua dependiendo del grupo social al que se pertenezca” (Domínguez, 2022, p. 60); la edad (diacrónica), que se da en una lengua a lo largo del tiempo; el contexto o el nivel de formalidad (diafásica), es decir, una persona no habla de la misma manera en una entrevista de trabajo que en una conversación con amigos. En un entorno formal, es más probable que utilice un lenguaje estructurado y monitoreado, mientras que, en un contexto informal, su expresión será más relajada y espontánea, a esta variación se le conoce como: diafásica.

Finalmente, entiéndase el cambio lingüístico como la consecuencia del uso de una variación que difiere de la norma padrón y termina siendo aceptada como uso colectivo por un determinado grupo de personas, en una determinada zona o región.

Se deduce de lo mencionado que un modelo de lengua no solo tiene que representar los elementos de la competencia lingüística, sino también los

¹⁰ Cita original: “[...] é comum fazer referência a sociolinguística, essa área da ciência da linguagem que procura, basicamente, verificar de que modo fatores de natureza linguística e extralinguística estão correlacionados ao uso de variantes nos diferentes níveis da gramática de uma língua -a fonética, a morfologia e a sintaxe – e também no seu léxico”.

aspectos sociales y culturales que rodean al hablante oyente en su vida social y en su modo de comunicarse (Pilleux, 2001). Este trabajo considera relevante explorar esa interacción entre las variantes lingüísticas, a través de ese contacto cultural que se da dentro de la comunidad académica de la Unila, pudiendo resultar en expresiones híbridas o la adopción de términos extranjeros.

3.3 COMPETENCIA COMUNICATIVA

Es la habilidad que tenemos para comprender y aplicar adecuadamente el significado social de las distintas variedades lingüísticas, en cualquier contexto. Está ligada a las funciones y las variedades del lenguaje, así como a las suposiciones culturales que se presentan en la situación comunicativa. De acuerdo con Pilleux, esta se refiere “al uso como sistema de las reglas de interacción social” (2001, p. 145).

Segundo Silva (2004, p. 7-8), la expresión *competencia comunicativa* fue utilizada por Dell Hymes (1979) que la incorporó

“[...] la dimensión social al concepto de competencia. Al añadir comunicativo al término competencia, demostró claramente que le preocupaba el uso del lenguaje. Así, para Hymes, no basta con que el individuo conozca y utilice la fonología, la sintaxis y el léxico de la lengua para caracterizarlo como competente en términos comunicativos. Además, este individuo debe conocer y utilizar las reglas de expresión específicas de la comunidad a la que pertenece. El individuo demuestra competencia si sabe cuándo hablar, cuándo no hablar, con quién hablar, con quién, dónde y de qué manera”. (Traducción mía)¹¹

Dicho esto, Arcila y Pulido citan a Van Ek (1986) quien también afirma que “[...] el conocimiento de las reglas socioculturales es crucial en la interpretación de enunciados para la construcción de significado social” (2016, p. 27), ya que eso podría responder a la inquietud de cómo las personas gestionan la interacción social y buscar respuestas a cuestiones como los procesos discursivos que facilitan o entorpecen la producción y comprensión dentro de este ámbito

¹¹ Cita original: “[...] a dimensão social ao conceito de competência. Ao acrescentar comunicativo ao termo competência, demonstrou claramente estar preocupado com o uso da língua. Assim, para Hymes, não é bastante que o indivíduo saiba e use a fonologia, a sintaxe e o léxico da língua para caracterizá-lo como competente em termos comunicativos. É preciso que, além disso, esse indivíduo saiba e use as regras do discurso específico da comunidade na qual se insere. O indivíduo demonstra possuir competência se sabe quando falar, quando não falar, e a quem falar, com quem, onde e de que maneira.

(Pilleux, 2001). Nuestras palabras y acciones adquieren significado dentro de un contexto de conocimiento cultural. La manera en que empleamos la lengua está profundamente ligada a la sociocognición colectiva, a través de la cual interpretamos y damos sentido a nuestra experiencia (Pilleux, 2001).

Ese entendimiento es importante si se observa que una característica distintiva de los modismos es su poca transparencia entre el significado literal de un enunciado y la pretensión del hablante. Dentro del ámbito de la competencia comunicativa en un idioma, los modismos o expresiones idiomáticas representan una herramienta eficaz para fortalecer el sistema lingüístico de una lengua determinada.

3.3.1 Modismos

El término modismo comenzó a usarse en el español a partir del siglo XVIII (Mateos, 2001, p. 209), pero para el siglo XVII ya estaba siendo utilizado el término de “idiotismo” que era para referirse a esas frases y formas de expresión propias de cada lengua, esas que no seguían las reglas normales del idioma.

Baptista cita a Sevilla Muñoz (1999) quien explica que

“[...] existe una variedad de términos empleados para denominar las unidades lingüísticas caracterizadas por su forma fija: expresiones idiomáticas, modismos, idiotismos, timos, muletillas, locuciones, cliclés, frases hechas, giros, refranes, proverbios, frases proverbiales, etc. La autora advierte que hay un empleo generalizado de dichos términos y eso se debe al hecho de que esas formas poseen muchos rasgos comunes, lo que acaba por engendrar confusiones terminológicas y conceptuales. De ahí que no sea raro que no se sepa cómo llamarlas y definir las” (2006, p. 2).

Las expresiones idiomáticas forman parte del conocimiento lingüístico de una comunidad y se caracterizan por estar estandarizadas, aceptadas convencionalmente e institucionalizadas. Su uso constante dentro de un grupo ha llevado a que se establezcan de manera arbitraria, por lo que, en la comunicación oral, se repiten como estructuras prefabricadas (Baptista, 2006).

Destacan igualmente por su estructura material, su iconicidad y sus características, así como por los comentarios metalingüísticos que generan y por la manera en que su uso se actualiza dentro del discurso. Pueden aparecer modificadas o alteradas en su estructura interna o en su combinación con otros elementos discursivos. En cuanto a su forma, se trata de construcciones breves que

poseen tanto un significado literal (la imagen) como un significado metafórico (ya sea idiomático o semi idiomático) (Baptista, 2006).

Los modismos son expresiones lingüísticas o idiomáticas que están en tendencia, de ahí que la palabra se componga de *mod* (de moda) y *ismo* (que indica práctica). Para que una palabra o frase sea considerada un modismo, debe diferenciarse en su estructura gramatical y significado (Giler-Giler, M.; Serrano, M.; Rengel, W, 2018). Ahora bien, para ellos, vale destacar que la estructura gramatical de un modismo no sigue reglas fijas, sin embargo, pueden adoptar varias formas, de acuerdo con Martin, como:

"1.*Frases verbales* donde se combinan un verbo con otras palabras de manera figurada; Ejemplo: "*Dar en el clavo*" (acertar); Estructura: Verbo + Complemento. 2.*Locuciones nominales*: Funcionan como sustantivos compuestos. Ejemplo: "*Cabeza dura*" (terco); Estructura: Sustantivo + Adjetivo. 3.*Expresiones adverbiales*: Desempeñan el papel de adverbios; Ejemplo: "*De vez en cuando*" (ocasionalmente); Estructura: Preposición + Sustantivo + Preposición. 4.*Oraciones completas*: Algunas veces son oraciones con sentido figurado; Ejemplo: "*A quien madruga, Dios lo ayuda*"; Estructura: Oración subordinada + Oración principal". (2009, p. 252).

Aunque los modismos varían en su estructura, lo que tienen en común es su significado figurado, que no se deduce literalmente de las palabras que los componen (Koszla, Szymańska, 2000). Así que, la transformación del significado del modismo, generalmente posee un trasfondo histórico, ya sea personal o compartido. Muchos tienen su origen en reuniones sociales, el ámbito periodístico, obras de teatro o novelas. Al examinar el origen semántico de un modismo, se puede observar su carácter temporal y cambiante, así como sus diversas formas fijas (Mateos, 2001).

El propósito comunicativo del modismo tiene un gran impacto tanto en el lenguaje hablado como en el literario. A través del uso coloquial y literario ha ido enriqueciendo su significado, pero también ha ido perdiendo su función como parte común del lenguaje. Su constante vitalidad radica en que reemplaza de manera eficaz una palabra o expresión que el hablante percibe como poco expresiva para quien escucha (Mateos, 2001).

Dicho esto, la relación entre la Lingüística Aplicada y la Sociolingüística se destaca en el estudio de los modismos, no solo como elementos lingüísticos, sino también como reflejos de las dinámicas sociales y culturales. Por tanto, delante de lo mencionado no cabe duda en cuanto a la importancia de las

expresiones idiomáticas para la enseñanza y el aprendizaje del español al facilitar la competencia comunicativa del aprendiz.

4 ANÁLISIS

En investigaciones de carácter cualitativo también se suele utilizar datos cuantitativos para justificar y comprobar las informaciones presentadas, así que se optó por traer algunos de estos datos del formulario en gráficos, con el objetivo de ofrecer una visión general e ilustrativa de las respuestas por parte de la comunidad académica de la Unila. El cuestionario elaborado está compuesto por 10 secciones, sin embargo, para este trabajo de conclusión de curso, fueron seleccionadas 8, dejando fuera 2 secciones para investigaciones futuras.

Siendo así, este análisis está dividido en 8 secciones, definidas de acuerdo a las preguntas hechas en el formulario, es decir: en **4.1** fueron propuestas 17 expresiones idiomáticas para que los participantes asociaran a algo que conocían o creían que representaban; ya en **4.2** se solicitó al participante que indicará cuales de otra variada lista de 18 expresiones idiomáticas conocía o no y si las usaba; para el **4.3** el participante encontró 8 tipos de situaciones donde fue solicitado que escribiera a cada una de ellas la expresión idiomática que relaciona con tal momento; luego en el **4.4** fueron propuestas 5 nuevas expresiones en español, cada una con 3 opciones de respuesta en portugues para que el participante indicara cuál sería la opción equivalente; seguidamente en el **4.5** con la misma dinámica de la sección anterior, solo que en este caso las 5 nuevas expresiones idiomáticas presentadas estaban en portugues para que el participante de nuevo indicara la opción equivalente en español. Cabe resaltar que tanto para la sección 4 como en la sección 5, al final de estas, fue pedido al participante nos dejase saber sobre alguna otra equivalencia que conociera para permitir ampliar el repertorio como parte del objetivo de este trabajo; a continuación en el **4.6** fueron dadas 7 imágenes y a cada una de ellas el participante debía escribir una expresión idiomática que tuviera relación y fuese de uso en su país; siguiendo la orden en el **4.7** se solicitó al participante que completara las 5 frases con la ayuda de la imágenes que aparecían en cada una de ellas; para la sección **4.8** fue solicitado al participante responder sobre con qué frecuencia usa las expresiones idiomáticas en su día a día y finalizando en la última sección.

4.1 ¿A QUÉ ASOCIAS LAS EXPRESIONES PRESENTADAS?

Para esta sección la orden en la que se dispusieron las expresiones idiomáticas corresponde a una por cada país que tiene el español como lengua oficial, comenzando por México (centroamérica), hasta llegar a Argentina (latinoamérica) de acuerdo con una investigación preliminar.

Gráfico 3 - Expresión: “Ahí los vidrios”



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Como se puede observar en el Gráfico 3, entre un total de 54 personas encuestadas, un alto porcentaje de ellas (68%, o sea 37 participantes) informaron “no conocer” o “no asociaron la expresión a algo”, mientras que el porcentaje más bajo, representado por 6% (3) de los encuestados, la entendió en un sentido literal, es decir, indicar donde se encuentra algo que, en este caso, sería en los vidrios, otra sugirió realizar un tipo de acción como la de limpiar los vidrios y el otro se refirió al material que permite ver a través de algo. Los demás, 14 participantes (26%), la asociaron o la entendieron como “nos vemos después”.

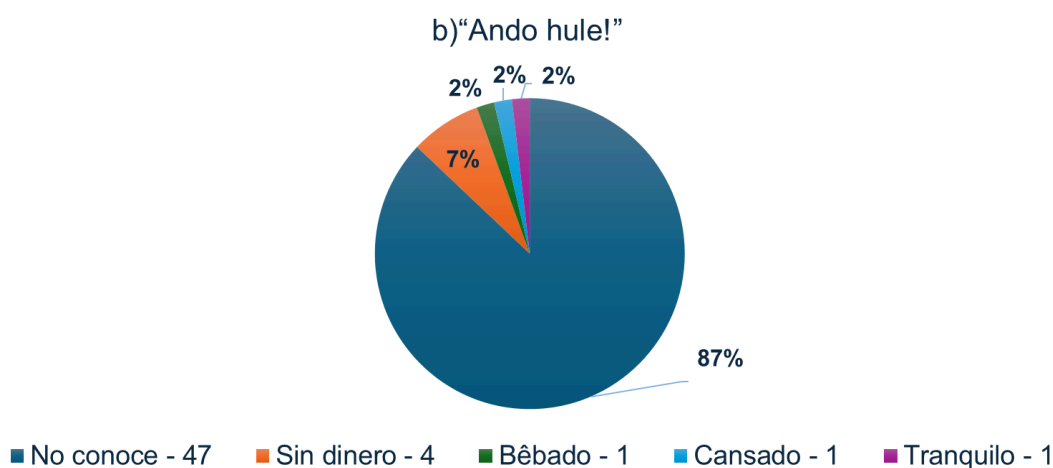
De acuerdo con una publicación hecha por el periodico *El Heraldo* de México, en su versión digital del 25 de noviembre de 2020, la expresión “ahi los vidrios” se hizo popular antes de la década de los 90, como una forma de expresarse por parte de jóvenes de la época para decir nos vemos en algún lugar. Es una forma de despedida entre personas que confían entre sí, como amigos y familiares; no es una expresión utilizada como lenguaje comercial o formal. Según el periodico “está frase popular surge del parecido del sonido nos vemos con “nos vidrios”.

Incluso, en las novelas Mexicanas, un género televisivo serial muy

sintonizado (Galván Centeno, 2021, p. 3), como es el caso de “María del barrio (1995) convirtiéndose en un referente de modelos de comportamiento, de normas y valores, de paisajes y contextos” (Galván Centeno, 2021, p. 5), lo que explicaría que en otros países de habla hispana como el caso de Perú y Colombia esta expresión también es utilizada. Sin embargo, se observó que nacionalidades como: Venezuela y Brasil también participan de ese 26%, ahora en los casos de: Cr, Ni, El Salv, Ho, también dentro del 26% se podría considerar que por su ubicación geográfica se de el uso de esta expresión.

Para la expresión “Ando hule!”, Gráfico 4, se puede verificar que solo 4 participantes la asociaron a algo que conocían y que tenía correspondencia al significado pretendido con la encuesta:

Gráfico 4 - Expresión: “Ando hule!”



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

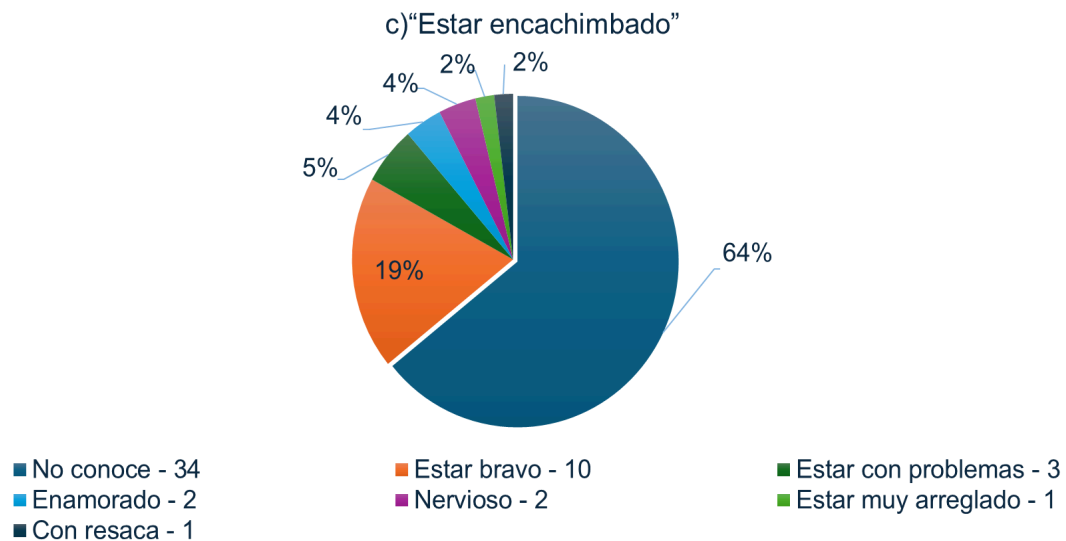
La expresión “Ando hule!” es propia de Ho y, de acuerdo con el diccionario de americanismos de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE¹²), se refiere a la falta de dinero. Según las respuesta de los participantes, solo el 7%, es decir, 4 de ellos la asoció a la falta de dinero, entre ellos uno es propio de Ho, otros 2 son de Par y por último hay un brasilero; la mayoría de alumnos (47 - 87%) no conoce la expresión, mientras que 6% presentaron, cada uno como respuesta personal, las siguientes sugerencias: “bêbado” (1), “cansado” (1) y “tranquilo” (1). Se puede inferir que estas dichas 3 respuestas literales fueron

¹² ASALE es un diccionario de americanismos donde fueron encontrados muchos de los significados de los modismos. Su referencia está al final del trabajo.

mencionadas como hipótesis al conocimiento que ellos tenían sobre el significado de la palabra “hule” que, de acuerdo con la definición de la Real Academia de la lengua Española (RAE), hace referencia a un caucho o goma elástica.

Mientras que en la asociación de la expresión “Estar encachimbado”, Gráfico 5, algo curioso ocurre, pues a pesar de los participantes del estudio presentar distintas opciones de asociaciones pragmáticas, muchas de ellas tienen relación y pueden ser correlacionadas a que se propone el sentido semántico de la expresión.

Gráfico 5 - Expresión: “Estar encachimbado”



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Puede observarse entre las respuestas que el 64% (34) de los participantes no la conocen, el 19%(10) la asociaron con el sinónimo “bravo”, ya el 5%(3) de ellos la asocian con problemas, el 4% (2) con estar enamorado, otro 4% (2) asociaron con estar nervioso, para el 2% (1) la asociación fue de estar muy arreglado y otro 2%(1) hizo la asociación utilizando la palabra “resaca” que también es conocida como otro tipo de expresión para indicar que una persona se encuentra pasando por los efectos de haber bebido en exceso el día anterior.

La RAE define esta expresión con “encolerizarse” y dice ser propia de Honduras, sin embargo, la ASALE señala que su uso también se da en países como Gu, Ni y Cr. Sin embargo, se pudo observar que entre las respuestas esta expresión también hace parte de la cultura de El Salvador, posiblemente por la cercanía

geográfica de estos países.

Entre tanto la siguiente expresión “Me dieron gato por liebre” del Gráfico 6, de acuerdo con la definición que ofrece *google*, se utiliza comúnmente para referirse a una situación de engaño, embuste o estafa. En general, cuando se quiere vender algo de inferior calidad, valor o precio a lo que fue acordado. Según la consulta, esta expresión data de la edad media cuando era común que en los restaurantes se sirviera la carne de gato en lugar de liebre, por su aspecto parecido y de fácil caza, o sea, se podría pensar que nos encontramos ante una expresión que se podría llamar de cultura general:

Gráfico 6 - Expresión “Me dieron gato por liebre”



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

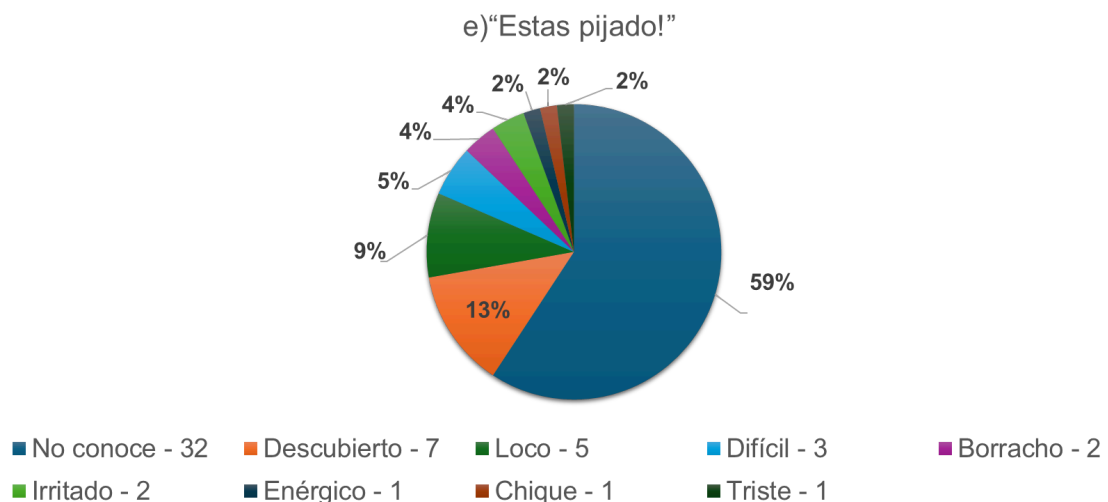
Vemos que el 83% (44) de los participantes la entiende o la asocia propiamente con la palabra “engaño”; tenemos que el 9% (5) no conocen la expresión; el 4% (2) la entiende en sentido literal, es decir, su respuesta fue exactamente la transcripción de la expresión; para un 2% (1) su asociación fue de un mal negocio; y un último 2% (1) informa que conoce la expresión pero no manifiesta alguna asociación con algo.

Ya la expresión del Gráfico 7, “Estas pijado”, para el corrector de *google* presenta un error de escritura y sugiere que se escriba “pijao”, esto de acuerdo con un artículo en la sección “Lengua” de la página virtual del Instituto Cervantes en España (CVC - Centro Virtual Cervantes) en febrero del 2024, donde se menciona la incorporación en la actualización del diccionario académico en noviembre del 2023, versión electrónica 23.7, de palabras y acepciones propias de

un fenómeno fonético llamado “síncopa” que es dado por la pérdida de un sonido o varios en el interior de una palabra, haciéndola más fluida y natural especialmente en el lenguaje coloquial. Sin embargo al momento de buscarla en el diccionario de Americanismos de la ASALE no aparece como tal, en su lugar aparece la opción “Pije” que para los países de Ch y Bo se refiere a la “persona que refleja en su ropa una holgada situación económica vistiendo con elegancia y pulcritud” y, en el caso de Pe, la palabra puede variar de “Pije” a “Pija”, manteniendo el mismo concepto. Dentro de las nacionalidades encuestadas no se tiene a Bo para confirmar la información, mientras que la respuesta por parte de Ch hace parte del porcentaje “descubierto” y entre las respuesta por parte de Perú no es conocida.

De acuerdo con el diccionario virtual *Palabras.help*, la palabra “Pijado” sí existe, pero al momento del verbo pijar ser conjugado en primera personas en el Pretérito Perfecto Compuesto del Indicativo, ejemplo: “Yo he pijado”; Pretérito Pluscuamperfecto del Indicativo, ejemplo: “Nosotros habíamos pijado”; Futuro Perfecto del Indicativo, ejemplo: “Mañana habremos pijado en la fiesta después del trabajo”, Condicional Perfecto del Indicativo, ejemplo: “Ustedes habrían pijado en la fiesta, si me hubiesen invitado”, Pretérito Pluscuamperfecto del Subjuntivo, ejemplo: “Hubieras pijado en la reunión de tus amigas”; Futuro Perfecto del Subjuntivo, ejemplo: “Si para la recepción de la empresa no hubiere pijado, llamaremos al jefe” y Pretérito Perfecto del Subjuntivo, ejemplo: “Espero que hayas pijado en la fiesta de tu familia política”.

Gráfico 7 - Expresión “Estas pijado”

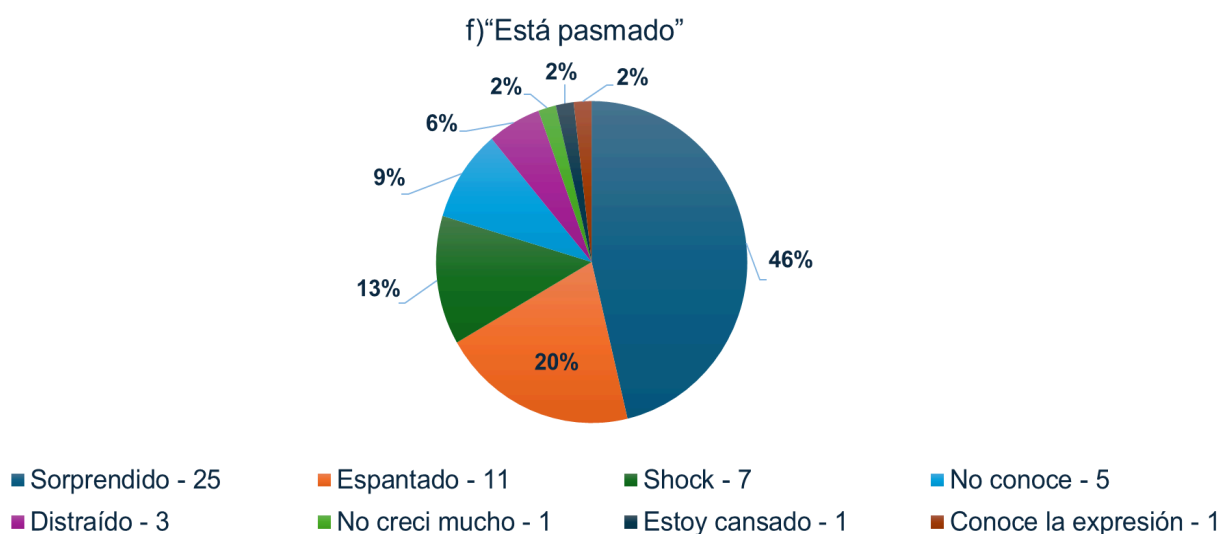


Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

De acuerdo a lo anterior, puede observarse en el Gráfico 7 que el 59%, o sea, 32 participantes no conocen la expresión, ya en el caso del 13% (7) la asociaron con la palabra “descubierto”, el 9% (5) con “loco”, para el 5% (3) con “difícil”, en igualdad de porcentaje 4% (2 y 2) tenemos las palabras “borracho e irritado” y en el restante 6% se encontraron las palabras “enérgico, triste y chique” esta última sería la única asociación que corresponde con lo mencionado acerca de la palabra “Pije”.

En el caso de la expresión “Está pasmado”, Gráfico 8, contrario a la expresión anterior, de acuerdo con la ASALE es de conocimiento de la mayoría de los países que tiene el español como lengua oficial, tanto Centroamérica como Latinoamérica:

Gráfico 8 - Expresión “Está pasmado”

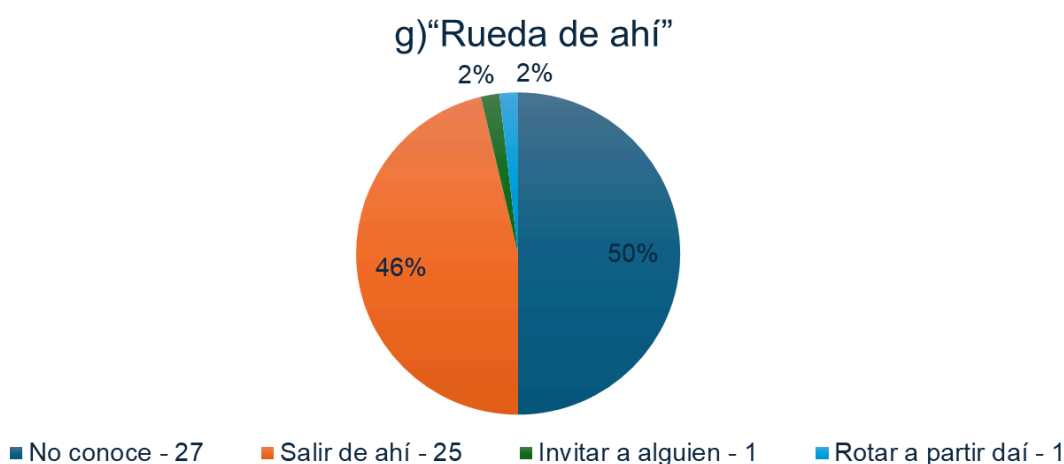


Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Tenemos entonces que el 46% de los participantes (25) asocian la expresión con la palabra “sorprendido”, con el 20% (11) tenemos la palabra “espantado”, ya el 13% (7) utilizaron la palabra “*shock*”, en un 9% (5) no la conocen; el 6% (3) respondieron “distraído” y para el 6% restante (3) encontramos que uno de ellos conoce la expresión, sin embargo, no manifiesta alguna asociación, las otras respuestas fueron: “No crecí mucho” y “Estoy cansado”. Las anteriores asociaciones corresponden con varias de las definiciones que aparecen tanto en la ASALE como en la RAE.

Continuando con la lista, tenemos el gráfico 9 con la expresión propia de la cultura de República Dominicana, “Rueda de ahí”, que, de acuerdo con el texto: *Colección de Palabras y Expresiones Dominicanas: JUMBO* publicado en 2024, explica que esa expresión es usada como: “Reacción ante un enojo para que la persona desaparezca de la vista del enojado. / cuando una persona no tiene interés sobre otra. / para que una persona se vaya o darle a entender que no le vamos a seguir prestando atención” (JUMBO, 2024, p. 170), lo que sustentaría la respuesta del 46% (25) de los participantes que asociaron con “Salir de ahí”. Se observa también que el 50% (27) no conoce la expresión y en un 4% restante encontramos “invitar a alguien” y “rotar a partir daí”:

Gráfico 9 - Expresión “Rueda de ahí”



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

En el caso de la asociación de “invitar a alguien” la expresión pasó a usarse como sugerencia y en la otra asociación, puede estarse presentando lo mismo que con la expresión “ahí los vidrios” que sea un caso de igual sonoridad entre el español y el portugués al momento de hacer una traducción casi literal.

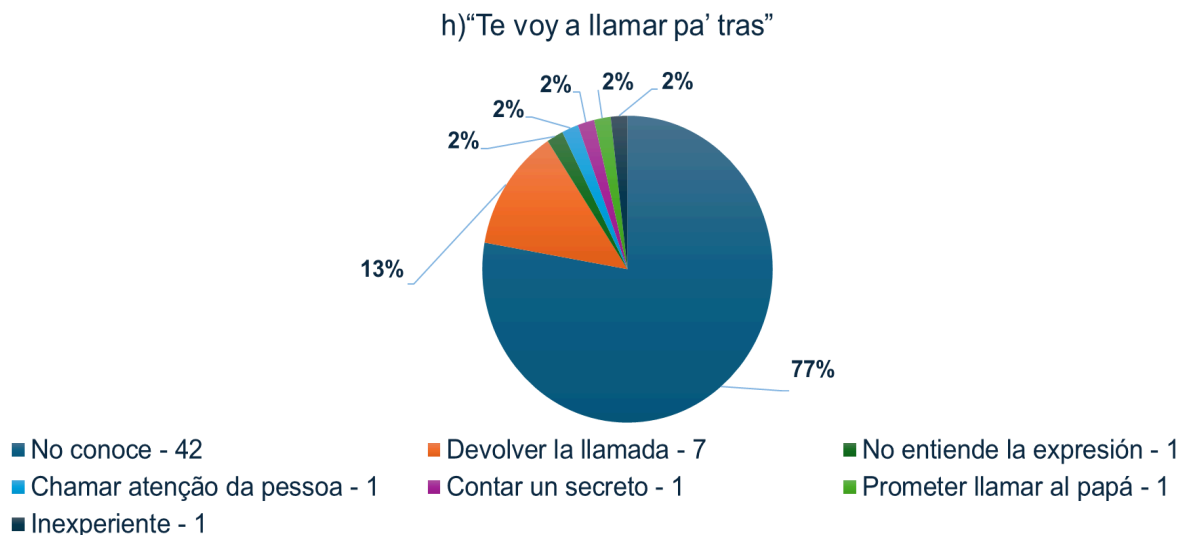
Dentro de las nacionalidades que participaron en el formulario no se encontró a alguien de Puerto Rico que pudiese confirmar la expresión del Gráfico 10, “Te voy a llamar pa’ tras”, ya que de acuerdo con una investigación preliminar en internet se encontró en un video en *You tube*¹³ “El español del reggaetón?/ Cómo hablan en Puerto Rico?”, donde aparece esta expresión como parte de la cultura de ese país, sin embargo, tenemos participantes de México y El Salvador entre el 13%

¹³ La referencia completa se encuentra al final del trabajo.

(7) que la asoció con “Devolver la llamada” que sería a lo que se refiere esa expresión y son los países más próximos geográficamente de Puerto Rico.

Se observa también que hay un alto porcentaje, el 77%, o sea, 42 participantes manifestaron no conocer la expresión, y entre el 10% (5) restante se encuentran diversas respuestas como: (1) “no entiende la expresión”, en este caso sintácticamente esta frase presenta una primera particularidad y es la de ambigüedad lo que puede dar lugar a interpretaciones erróneas lo que dificulta su sentido; y una segunda, es tal vez por no estar más claro el contexto de uso.

Gráfico 10 - Expresión “Te voy a llamar pa’ tras”



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Un participante (1) brasileño relacionó la expresión “Chamar atenção da pessoa”. Para este tipo de situación se puede observar que la acción es descrita y traducida en palabras de forma literal, lo que también podría presentarse en la asociación que hicieron otros dos participantes (2) al manifestar las siguientes respuestas: “inexperiente” y “contar un secreto”. Una última asociación (1) fue: “Prometer llamar al papá” en este caso, no queda claro que pudo motivar esa respuesta. De acuerdo con la ASALE, la expresión del Gráfico 11 “¡Qué sopá!” Es propia de Panamá y es usada como un tipo de saludo, aunque, en realidad es un juego de construcción en la frase “Qué pasó”.

Se puede observar que en un alto porcentaje 72% (39) de los participantes la respuesta fue que no se conocía la expresión; seguido de 11% (6) que asociaron con “Que fácil”; para un 5% (3) se hizo la asociación con un “tipo de

saludo”, pero ninguno de ellos es propio de ese país, sino más bien, pertenecen a países como Nicaragua que relativamente está cerca geográficamente, como Colombia que es frontera con Panamá, y por último está Brasil. Para el 4% (2) se estableció una relación con “Qué revuelto”, una hipótesis a esta respuesta puede ser la traducción literal de la palabra “sopa” que se refiere a un tipo de comida donde se ven combinados algunos ingredientes.

Ya en porcentajes menores de 2% tenemos las siguientes asociaciones: (1) “Qué pereza” para esta respuesta el participante tal vez se estaría refiriendo al sentimiento que le produce la elaboración de este tipo de comida, ya en el caso de la “Exclamación” (1) puede ser una forma de manifestarse ante alguna situación.

Gráfico 11 - Expresión “¡Qué sopá!”



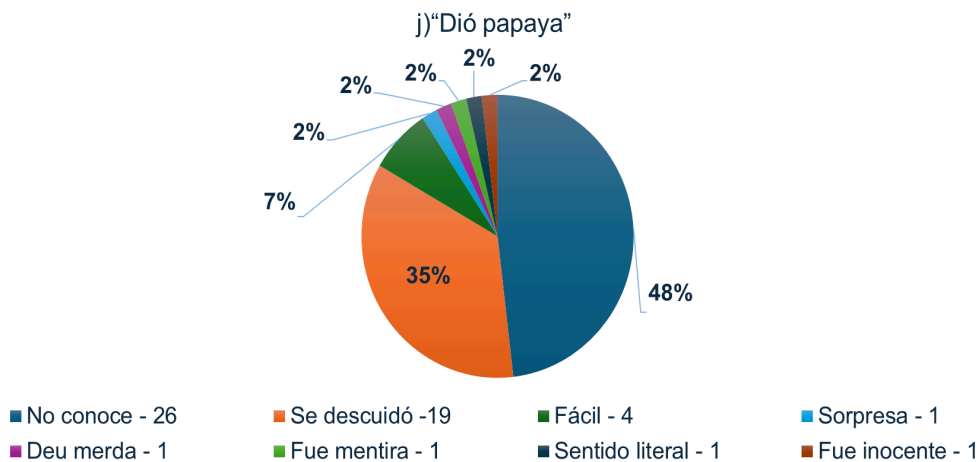
Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Ahora el participante propio de Py (1) hizo la asociación con “Una persona mojada por la lluvia” y es que de acuerdo con la ASALE existe la palabra “ensopado/a” usada en la mayoría de los países de centroamérica y en pocos del sur como: Co, Ve, Ec y Bo, refiriéndose “a persona o cosa, que está completamente impregnada de un líquido”; por último tenemos la respuesta “Que buen” (1) que no queda claro si esta completa, es decir, si falta alguna palabra para el entender la asociación que él hace de la expresión.

El español hablado en Latinoamérica es pródigo en expresiones tan

ricas que en ocasiones bastan para ilustrar ideas complejas, un ejemplo de eso es la expresión del Gráfico 12, “Dar papaya”, que es la que mejor representa a la cultura Colombiana. “Dar papaya” significa darle la oportunidad a una persona para que tome ventaja sobre otra. Entre las respuestas de los participantes vemos que el 48% (26) afirma no conocerla, sin embargo, el 35% (19) la asoció con “se descuidó” y se pudo constatar que todos los participantes colombianos coincidieron en este porcentaje. En el 7% (4) encontramos que la asociación fue de algo “fácil”:

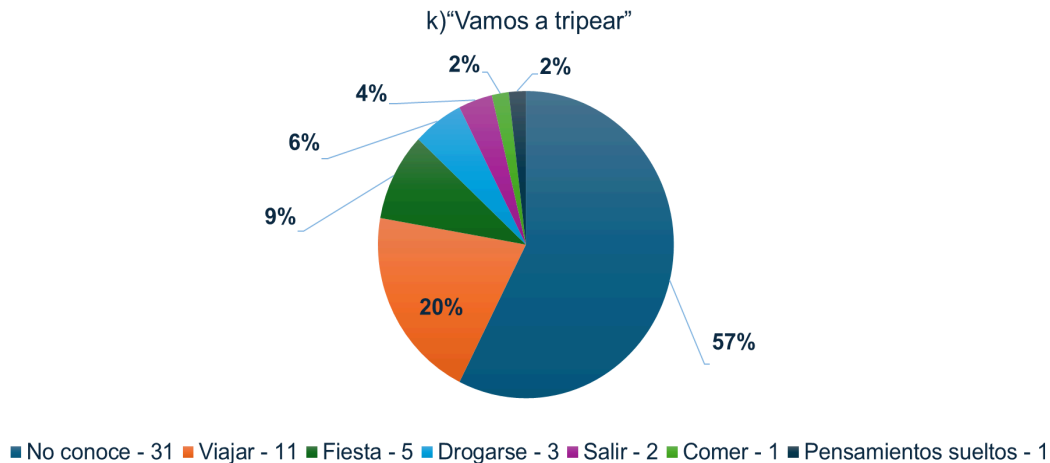
Gráfico 12 - Expresión “Dió papaya”



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Ya en porcentajes menores, o sea, del 2% encontramos variadas asociaciones como de: (1) “sorpresa”, (1) “deu merda”, (1) “fue mentira”, (1) “fue inocente”, estas respuestas bien pueden ser entendidas como sinónimos atribuidos a la situación de engaño que representa esta expresión idiomática, ya para la asociación en la que nos referimos como “sentido literal” (1), en este caso el participante transcribió la expresión.

De acuerdo con el diccionario de americanismos de la ASALE, la expresión del Gráfico 13 “Vamos a tripear” hace parte de la cultura de Ho, PR y Py, refiriéndose a pasar un “buen rato”, divertirse, incluso se menciona “drogarse”:

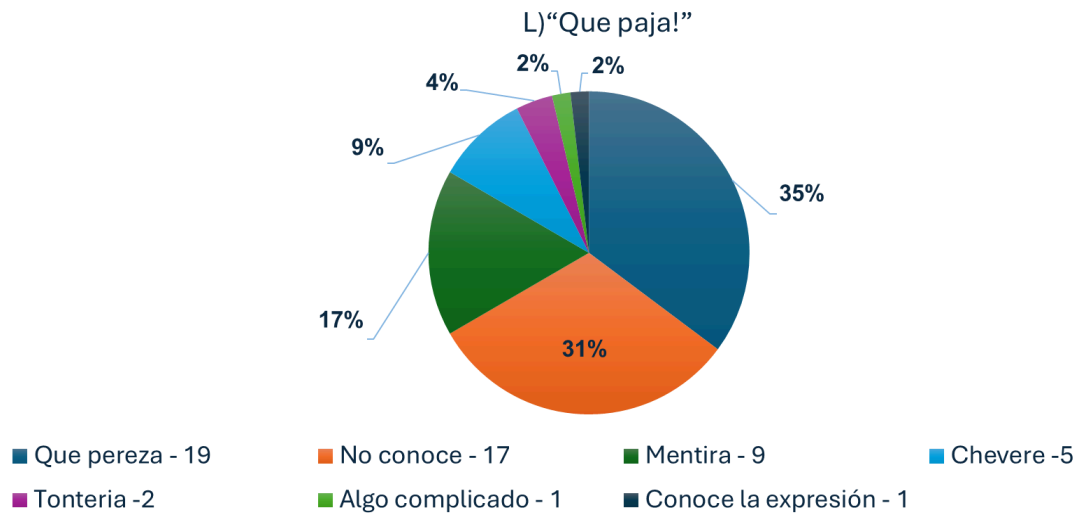
Gráfico 13 - Expresión “¡Vamos a tripear!”

Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Así como en otras expresiones, la mayoría de los participantes, 57% (31), manifiestan en sus respuestas no conocer la expresión, pero el 20% (11) asoció la expresión con “viajar”, el 9% (5) asoció con “fiesta”, el 6% (3) con “drogarse”, un 4% (2) se refirió a “salir” y en porcentajes menores como el 2% (1) tenemos: “comer” y “pensamientos sueltos”.

Lo anterior nos lleva a considerar que no solo en los países mencionados esta expresión hace parte de su cultura, sino que como el caso de Ve, Co, Cr, Ni, Sl y Mx, en su proximidad geográfica, exista el uso de esta expresión, solo que no de forma tan frecuente. Ya para el caso de Ec, Ch y Ar los participantes de esos países hicieron parte del porcentaje que no conoce la expresión.

Para el Gráfico 14, la expresión “¡Que paja!”, se puede observar que para un 35% de los participantes, 19 de ellos, la asociaron con “Qué pereza” casi empatando con 31% de los participantes, donde 17 de ellos manifestaron no conocer la expresión.

Gráfico 14 - Expresión “¡Qué paja!”

Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

De acuerdo con la ASALE esta expresión tiene varias connotaciones de acuerdo al país de uso, por ejemplo: para Gu, Ho, Ni y Co la palabra “paja” es usada para referirse a una “mentira”, confirmando la asociación de los 9 participantes (17%), solo que dentro de este porcentaje participan otros países no considerados dentro de este grupo, como, por ejemplo: El Salvador.

Para el caso de Perú, esta palabra es usada para aludir a una “cosa excelente”, aunque las respuestas por parte de los 4 participantes de ese país en su mayoría fue asociado a la palabra “Chevere”; ya el quinto participante dentro de ese 9% propio de Brasil se manifestó con la palabra “legal” que podría ser la traducción en portugués de la palabra en español. Otro significado encontrado en el diccionario de americanismos de la ASALE se refiere a “cosas insignificantes, sin importancia o tonterías” siendo de uso en países como: Mx, Ho, Ni, Cr, Py, Ve y Ec.

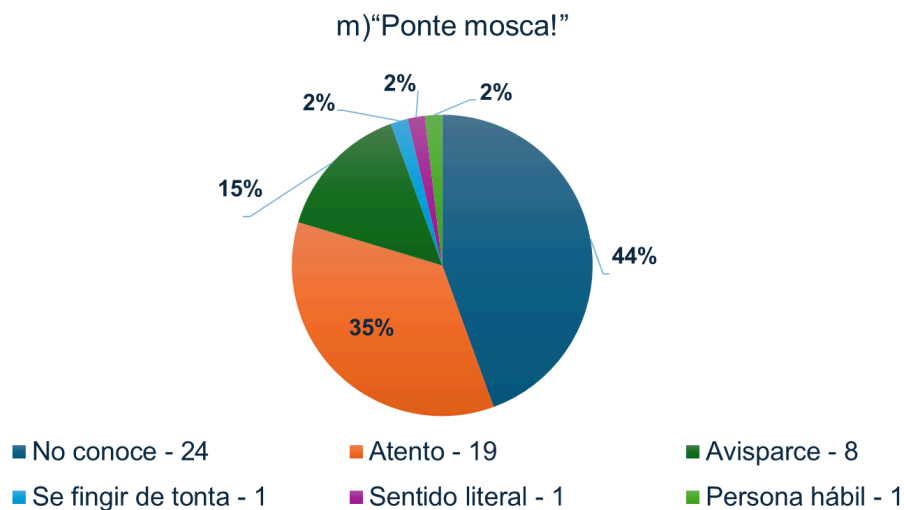
Sin embargo, ninguno de los participantes de los últimos países mencionados hizo tal asociación, por el contrario, fue 1 participante de Brasil y 1 de Colombia que coincidieron con la ASALE. En los últimos porcentajes (2%), encontramos asociaciones como: “algo complicado” o simplemente el participante manifestó solo conocer la expresión.

Una particularidad que se observó con esta expresión fue que participantes de una misma nacionalidad, tuvieron diferentes opiniones sobre esta expresión, como, por ejemplo: Colombia que fue el país hispanohablante con mayor número de participantes en esta investigación.

Algunos afirmaron no conocer la expresión, como quienes la asocian con pereza, también la utilizan para referirse a una mentira, la entienden como una tontería o les parece algo complicado; ante este panorama se especuló primero, en la identificación de una variable lingüística y segundo como posible hipótesis que en palabras de Koszla-Szymanska “[...] el paso del tiempo [...] hace que muchas de las expresiones fraseológicas hayan dejado de ser comprensibles [...]” (2000. p. 250) y con esto se adopte formas más espontáneas.

Continuando con la secuencia tenemos en el Gráfico 15 la expresión “Ponte mosca!” que, de acuerdo con la ASALE, la palabra “mosca”, en países como: Ho, Ni, Co, Ec, Bo y Ch, la registran en su cultura y la usan “[...] para poner en duda la honorabilidad de una persona de la que se desconfía”. De acuerdo con las respuestas de “Atento”, con un porcentaje del 35%, con 19 participantes, y “Avisparse”, con el 15% con 8 participantes, la mayoría de ellos pertenecen a los países mencionados anteriormente. Sin embargo, llama la atención que los únicos participantes de Ecuador y de Chile no la conocen.

Gráfico 15 - Expresión “¡Ponte mosca!”



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Se podría pensar en la hipótesis de que no estén familiarizados con ella por una cuestión de desuso. Se encontró entre el 35% que dos (2) de las respuestas fueron de participantes propios de Paraguay, en este caso se podría formular la hipótesis sobre la convivencia de los participantes con personas que hacen un uso frecuente de esta expresión dentro de la Unila.

Ya en un porcentaje del 44%, sus 24 participantes manifestaron no conocer la expresión. En las respuestas con un porcentaje del 2% como el caso de la asociación “Se fingir de tonta” (1) podría interpretarse que la persona puede estar simulando una actitud de distraída para engañar, otra respuesta fue denominada de “Sentido literal” (1) ya que el participante transcribió de forma literal la expresión sin manifestar otra respuesta.

Normalmente el empleo de la palabra “mosca” nos remite a pensar en alguna molestia, pero ya en una última asociación dentro de ese porcentaje encontramos: “Persona hábil” (1), a lo que se podría entender que se alude a una característica propia de este insecto díptero común a una persona como una posible cualidad o defecto dependiendo mucho del contexto donde se dé la conversa.

Ya en el Gráfico 16, correspondiente a la expresión “Estoy yesca”, se observó que la gran mayoría de los participantes, el 94%, o sea, 51 personas, manifestaron no conocer la expresión:

Gráfico 16 - Expresión “¡Estoy yesca!”



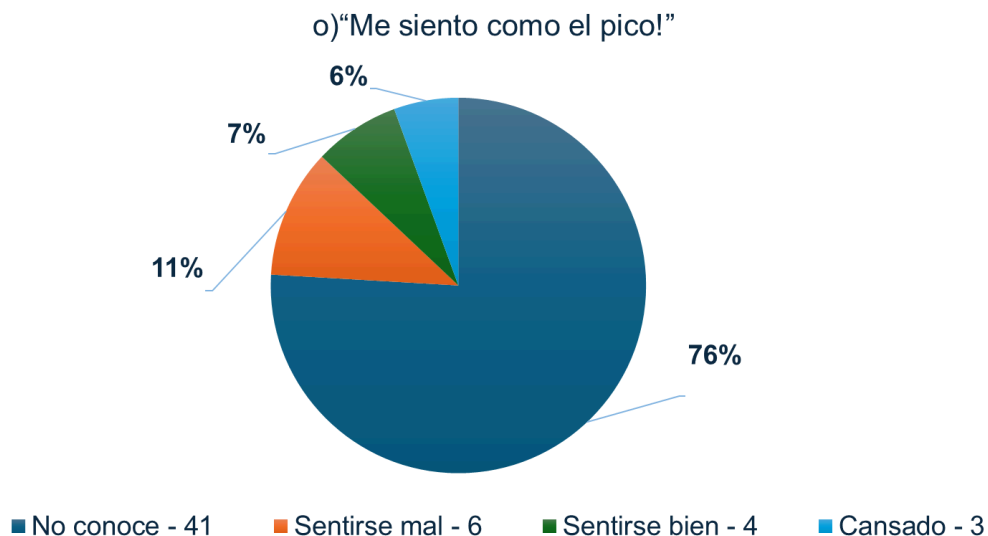
Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Sin embargo, de la totalidad de participantes, tres de ellos manifestaron las siguientes respuestas: (1) “Estar lista”, propuesta por un representante de Brasil; (1) “Estar feliz”, por parte de un representante de Colombia. Podría pensarse en la teoría de que para estas personas la palabra es percibida como la característica permanente de un estado. En el caso de la respuesta “Sin

dinero” de acuerdo con la ASALE, el término “Yesca” es propio de Bolivia, “Referido a persona, que tiene poco dinero o bienes”, lo que confirma este tipo de asociación para esa respuesta, solo que la respuesta viene de un representante de Perú; en ese caso se podría pensar que el participante está familiarizado con la palabra bien sea por la cercanía geográfica entre estos países, o porque la persona tuvo contacto con algún representante de ese país en las instalaciones de la Unila.

En referencia al próximo gráfico, 17, la ASALE explica que la palabra “pico”, presente en la expresión “Me siento como el pico!”, para las nacionalidades como: Ho, Cr, Co, Ve, Ec, Pe, Ch y Ar, registradas como participantes del cuestionario, hace referencia a “ Boca y cuello de la botella”, aunque, en el caso de Chile, este término también hace alusión a la parte íntima masculina. Ahora bien, según el diccionario de americanismos, la expresión “Me siento como el pico!” es de uso frecuente en Chile, para indicar “Muy mal, de manera pésima”:

Gráfico 17 - Expresión “¡Me siento como el pico!”



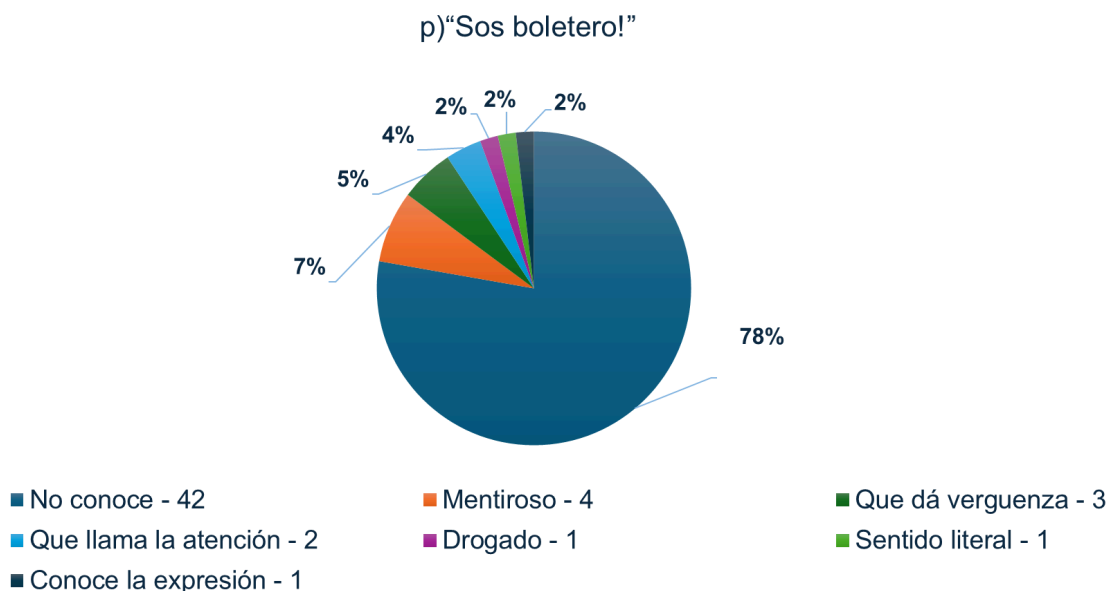
Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

De acuerdo con lo anterior se pudo observar que el 76%, 41 participantes manifestaron no conocer la expresión; ya para el 11%, 1 participante propio de Chile y del curso de Letras confirmó lo mencionado anteriormente, los 5 participantes restantes de ese porcentaje de diferentes nacionalidades, también interpretaron la expresión como: “Sentirse mal”; esto nos lleva a pensar en la posibilidad de que haya una mayor presencia de alumnos de este país entre los

cursos como: Drusa, Salud Colectiva, Biotecnología, Geografía y Administración Pública, dándose un contacto de su cultura con la de otros países. En el 7%, 4 participantes se identificaron con la respuesta “Sentirse bien” y en el último porcentaje del 6%, sus tres participantes relacionaron la expresión con “Cansado”.

En el gráfico 18 de la expresión “¡Sos boletero!”, encontramos que el 78%, es decir, 42 participantes manifiestan que no conoce la expresión y es que de acuerdo con la ASALE, esta expresión es de uso frecuente en Paraguay haciendo referencia a una “Persona mentirosa”. Ahora bien el 7% de las respuestas la relacionaron con “Mentiroso” y de esos 4 participantes, 2 son propios de Paraguay, confirmando así su uso:

Gráfico 18 - Expresión “¡Sos boletero!”



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Tenemos en el 5%, que sus 3 participantes la relacionaron con “que dá verguenza”; para el 4%, 2 participantes, se lo relaciona con “Que llama la atención”; mientras que en porcentajes menores, como el 2%, encontramos que 1 participante manifestó en su respuesta “vendedor de ingresos”, es decir, la entendió en sentido literal, otro participante declara que conoce la expresión sin relacionarla a algo y, por fin, tenemos que en una última respuesta, el participante lo relaciona a “Drogado”.

Se observó en el Gráfico 19, el último de esta sección, que la expresión en el ejemplificada, corresponde a una jerga empleada originalmente por

la gente de clase baja de Buenos Aires que, de acuerdo con Conde 2011, es “[...] un conjunto de palabras y expresiones utilizados por el populus minutus, esto es, por la clase baja porteña [...]” (p. 149). Hoy en día, algunos de los términos lunfardos forman parte del lenguaje natural, como, por ejemplo, la palabra “guita”: en la expresión “Estoy re-corto de guita!”, que hace referencia a dinero (Conde, 2004, p. 178).

Gráfico 19 - Expresión “¡Estoy re-corto de guita!”



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Si bien algunas palabras del viejo lunfardo de comienzos del siglo XX se han modificado, también se han agregado nuevas y otras se mantienen como distintivo de la variedad Rioplatense. Según Conde “[...] el uso del léxico lunfardo nos da a los porteños —y casi podríamos decir que a los argentinos— un sentido de pertenencia [...]”. Puede observarse que el 52% conocen la expresión, es decir, 28 participantes la relacionaron con estar “sin dinero”; ya el 46%, o sea, 25 participantes no la conoce; y un 2%, 1 participante, solo manifestó conocer la expresión, sin referirse a una respuesta alternativa.

Así que, a modo de cierre, esta primera sección tuvo como objetivo explorar en los participantes del cuestionario su percepción, conocer las diferentes asociaciones que ellos hicieron sobre una primera serie de expresiones propuestas para intentar interpretar como ellas tal vez participen en su día a día. De esta manera, representadas en 17 gráficos, se pudo constatar que, en general, la mayoría de los participantes no reconocen los modismos propuestos, sin embargo,

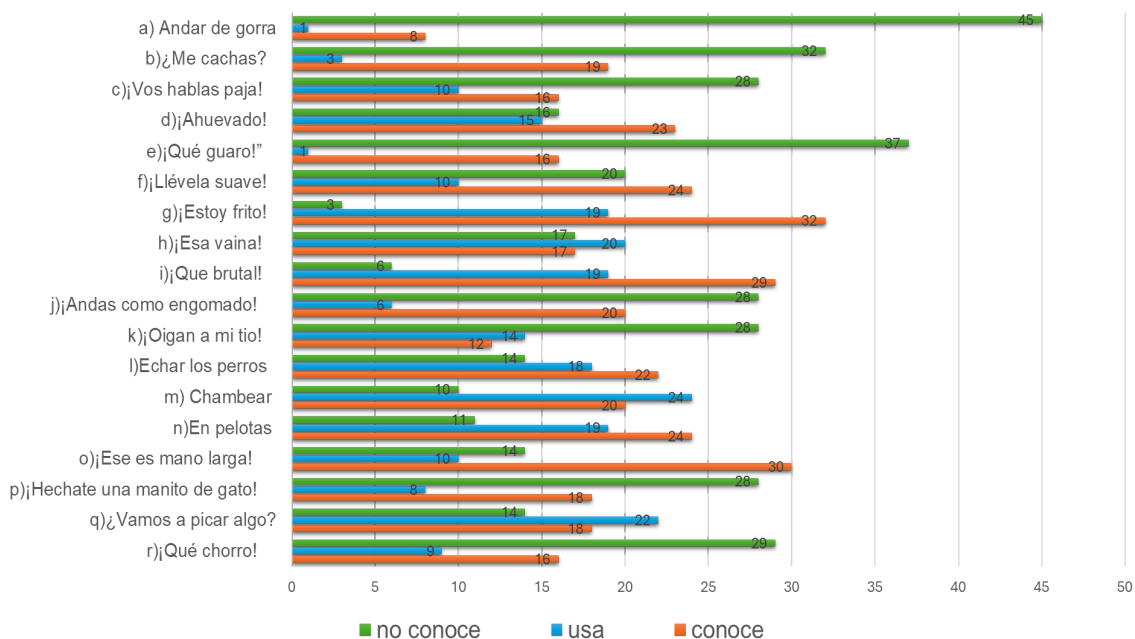
las asociaciones hechas por ellos no son distantes de lo que se registra en documentos oficiales, como el diccionario de americanismos de la ASALE o bases de datos por internet, como portales virtuales, con información sobre algunas variedades lingüísticas.

4.2 EXPRESIONES QUE CONOCE, USA O NO CONOCE?

Para esta sección se propone una nueva lista o serie de expresiones idiomáticas. La dinámica del orden dispuesto va a ser la misma de la primera sección una por cada país que tiene el español como lengua oficial, comenzando por México (centroamérica), hasta llegar a Argentina (latinoamérica).

En esta sección el Gráfico 20 pretende conocer cuáles de las expresiones dispuestas para esta sección son conocidas o no y cuáles usadas, con el propósito de seguir indagando si ellas se involucran dentro del contexto académico de sus participantes. Para tanto, se dispuso dejar en un solo gráfico el compilado de expresiones, para una mejor lectura del mismo. Así que, del lado izquierdo, en forma de lista, aparecen las expresiones y, del lado derecho, dividido en los colores “verde” para la opción “no conoce”, en “azul claro” la “usa” y en color “naranja” la opción “conoce”, con vistas a una mayor comprensión de las respuestas:

Gráfico 20- Expresiones que conoce, la usa o no conoce
EXPRESIONES QUE CONOCE, LA USA O NO CONOCE



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Para la interpretación de los datos recolectados, se mantuvo el orden alfabético en el que aparecen dentro del cuestionario utilizando las letras correspondientes a cada expresión, es decir, de la A a la R, lo que permitió observar que en:

- a) “Andar de gorra”, la mayoría de los participantes, (45), no la conocen, que solo es usada por una persona y que 8 la conocen. De acuerdo con el periodico digital INFOBAE, en su artículo publicado en 2023, esta expresión, adoptada por la cultura Mexicana, es utilizada cuando se habla “de alguien que obtiene algo sin pagar” esta expresión tendría origen en España con la palabra “Gorrón”, que según la RAE significa: “Que tiene por hábito comer, vivir, regalarse o divertirse a costa ajena”;
- b) ¿Me cachas?, 32 participantes no conocen esta expresión, contrario de los 19 que sí, mientras que solo 3 la usan. De acuerdo con la ASALE, el verbo “Cachar” es adoptado por todos los países del Caribe y Latinoamérica y se refiere a "Sorprender a alguien haciendo algo indebido" o “Comprender lo dicho por alguien”;
- c) ¡Vos hablas paja!, 28 participantes no la conocen, otros 16 sí y 10 la usan como tal. Llama la atención sobre cuál pudo ser la variable que motivó que esta vez fuera mayor el registró de quienes no la conocen con respecto a los 17 que aparecen en el Gráfico 14;
- d) ¡Ahuevado!, encontramos que casi empatan las respuestas entre los que no conocen, con 16, y los que la usan, con 15. En cambio, 23 participantes lograron conocer esa expresión. Según la ASALE este término es usado para referirse a una “persona, de carácter asustadizo y temeroso como también perezosa en un sentido vulgar” siendo usada en la mayoría de países del caribe como de latinoamérica.
- e) ¡Qué guaro!”, es la segunda de esta nueva lista de expresiones menos conocida por los participantes, con una cantidad de 37, mientras que solo 1 la usa y 16 apenas la conoce. Dentro de la cultura colombiana, ese término es usado para referirse a una “bebida alcohólica”, llamada “Aguardiente”. La ASALE confirma que su uso es en gran parte dado en los países del Caribe y pocos del sur de América.
- f) ¡Llévela suave!, 20 participantes registraron no conocer la expresión, 10 personas confirmaron usarla y 24 la conocen. Conforme el portal “*AsíHablamos.com*”, esta expresión es parte de la cultura de Costa Rica y de la parte costera de Colombia, refiriéndose a “tomar las cosas con calma o tranquilidad, no ser tan apresurado”;
- g) ¡Estoy frito!, 32 de sus participantes la conocen, 19 la usan y apenas 3 no la

conocen. Esta expresión coloquial que se usa en varios países de América, por nombrar como Cu, Co, Pa, Pe, Ch y Ve, de acuerdo con la ASALE, es “referido a persona, en situación difícil y complicada”. Para el caso de Ar la sola palabra “frito” se usa para referirse “a una persona que fastidia o cansa por su comportamiento inoportuno e insistente”.

h) ¡Esa vaina!, resulta particular en sus respuestas, registra un empate de 17 tanto en los participantes que no la conocen como los que la conocen, y 20 registraron usarla. El diccionario de americanismos señala que esta expresión hace parte de la cultura de la mayoría de países del Caribe y de algunos de Latinoamérica, refiriéndose a: “Cosa o asunto cuyo nombre se desconoce, no se recuerda o no se quiere mencionar”;

i) ¡Que brutal!, se percibió que es una expresión bastante conocida entre la comunidad académica, ya que 29 participantes así lo registraron, solo 19 la usan y 6 manifestaron no conocerla. De acuerdo con el diccionario de americanismos para países como “Ec, Bo, Ar, Ur. Expresa entusiasmo o asentimiento” y fueron confirmadas las respuestas referentes a Ec y Ar; por parte de Bo y Ur no hubo representantes;

j) ¡Andas como engomado!, 28 participantes registraron no conocerla, 20 sí la conocen y solo 6 la usan. La ASALE indica que para los países como: “Mx, Ho, Ni, CR, Pa. es referido a persona, que experimenta los malestares propios de la resaca”. Solo los representantes de Ho, Ni y de CR se pudo confirmar tal afirmación, por parte de Pa solo 1 la conoce y los otros 6 no. Para el caso de Colombia señala que se refiere “a persona, aficionada a algo”;

k) ¡Oigan a mi tío!, es propia de la cultura colombiana. De acuerdo con una investigación preliminar en un video en *Youtube*¹⁴ del Canal de Sebas Feijoo (2020) “se utiliza cuando una persona está muy desubicada, ya sea hablando de un lugar o de un contexto”. Lo que sustentó en parte, el hecho de que 28 participantes dejaron registrado no conocerla, 14 la usan y 12 la conocen;

l) Echar los perros, trae un registro de 14 participantes que manifestaron no conocerla, ahora 18 la han usado y 22 la conocen. De acuerdo con el periódico *La Nación*, en su artículo en abril del 2023, explica que esta expresión, a pesar de tener origen en España, con el paso del tiempo fue variando dependiendo del país donde

¹⁴  Dichos y frases de COLOMBIA | (MANUAL Para entender a los COLOMBI...

fue adoptada, como: Co, Cr, Ec y Mx, también en Ve y Gu hasta llegar a transformarse en lo que significa hoy en día que es “cuando una persona coquetea con alguien que le gusta”;

m) Chambear, presenta una palabra original de México que, de acuerdo con la RAE, sería la versión popular para expresar el verbo trabajar. Se observó en el gráfico que en esta expresión 10 participantes registraron no conocerla, contrario de las 24 que confirmaron su uso y 20 mencionaron que la conocen. Según la ASALE otros países como: Gu, Ho, Ni, Ec, Pe; Cr, Ve y Co también la han adoptado en sus culturas;

n) En pelotas, tuvo 11 participantes que registraron no conocerla, 19 la usan y 24 la conocen. De acuerdo con una investigación preliminar, su uso es propio de Ec, sin embargo, la ASALE registra otros países, como: Bo, Ch, Ar; Pe y hace referencia a “Persona tonta, simple, crédula y fácil de engañar”;

o) ¡Ese es mano larga!, 14 participantes registraron no conocerla, 10 la usan y 30 la conocen. Es una expresión en español para “referirse a alguien que tiene tendencia a robar o hurgar”. Para la ASALE esta expresión es usada en países como: Mx, Ni, Cu, Bo, pero quedó claro que con el tiempo las expresiones son adoptadas por más culturas;

p) ¡Hechate una manito de gato!, mostró que 28 participantes no la conocen, 8 la usan y 18 la conocen. Esta expresión propia de Chile, de acuerdo con una página sobre cuidado animal, en su artículo publicado en 2023, este modismo se refiere “a arreglarse rápidamente para lucir más atractivo”;

q) ¿Vamos a picar algo?, de acuerdo con la página *Burbuja Del Español*, un centro de enseñanza y aprendizaje del español en Argentina, “además de cortar alimentos en pedazos bien chiquititos, significa comer”. Y, en el gráfico, se observó que 14 participantes registraron no conocerla, 22 sí la usan y 18 la conocen;

r) ¡Qué chorro!, se observó que no es conocida por 29 participantes, mientras que apenas 9 la han usado y 16 la conocen. Propia de Uruguay, según la ASALE, tiene el mismo uso en Ar y Py, refiriéndose a “Ladrón, estafador”. Otra fuente como *Infobae*, explica en su publicación del 2022, que para el caso Mx, el uso de esta palabra para referirse “a la acción de expresarse de forma ambigua, alargada o poco fiable” y que en los casos de Gu, Pe, Bo y Ch, se usa para “referirse a un molusco comestible de forma avalada y color negro”.

Se observó que las expresiones que corresponden a las letras a) “Andar de gorra”, b) ¿Me cachas? y e) “¡Qué guaro!” son las menos conocidas por parte de

los participantes, ya las expresiones g) “¡Estoy frito!”, i) “ ¡Que brutal!” y o) ¡Ese es mano larga!” fueron las registradas como conocidas; ahora en lo que respecta de uso, solo m) “Chambear” y q) “¿Vamos a picar algo?” fueron reconocidas como de mayor uso. En cuanto a las otras expresiones mantuvieron una media entre las 3 opciones de no conocer, conocer y usar.

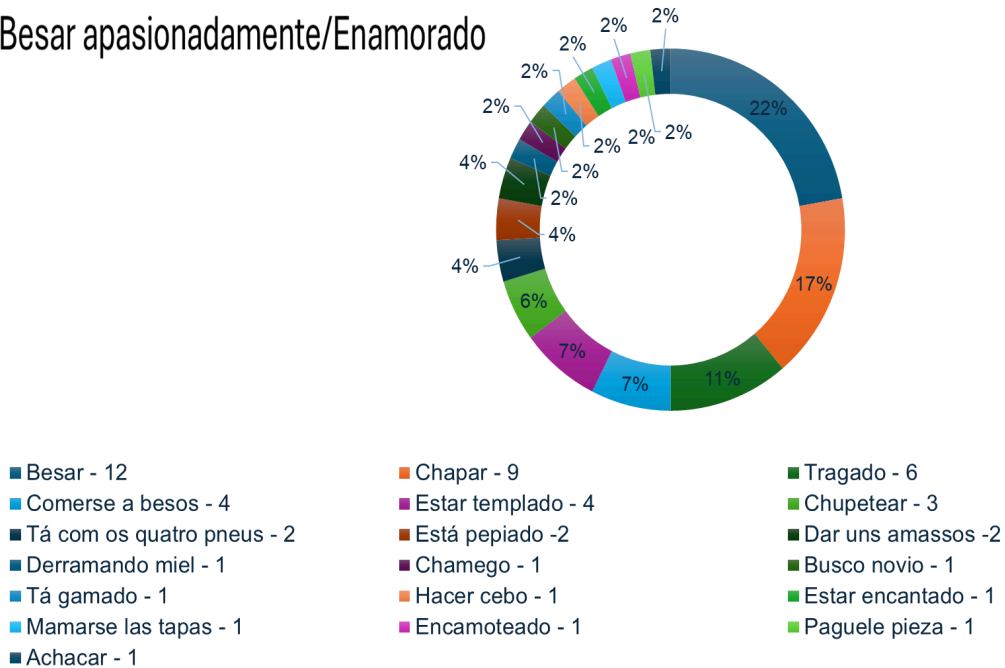
4.3 ¿A LAS SIGUIENTES SITUACIONES CÓMO LAS DIRÍAS SEGÚN LAS EXPRESIONES USADAS EN TU PAÍS?

Con la finalidad de conocer algunas expresiones idiomáticas que podrían darse dentro de un mismo contexto significativo, para esta sección se propuso una serie de 8 situaciones y que generaron los Gráficos de 21 a 28, donde fue solicitado al participante que escribiera a cada una de ellas la expresión idiomática que usa para tal situación. Se puede observar que varias de las respuestas fueron buscadas dentro del diccionario de americanismos de la ASALE, lo que confirmó el uso por parte de las nacionalidades participantes de esta investigación. No obstante, cabe esclarecer que esa fuente fue usada para dar crédito a la interpretación de las respuestas registradas en el cuestionario propuesto.

Así, para el Gráfico 21, la situación que se planteó fue la de “Besar apasionadamente/Enamorado”, un estado que se caracteriza por la manifestación de ciertos comportamientos relacionados con los sentimientos de una persona hacia otra. A partir de ese punto, se observó que respuestas como: “Besar, Comerse a besos, Estar encantado o Busco novio”, entre 18 participantes permitirían un fácil entendimiento de la situación:

Gráfico 21- Expresión “Besar apasionadamente/Enamorado”

a) Besar apasionadamente/Enamorado



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

En el diccionario de americanismos de la ASALE, se encontraron 6 expresiones que confirman las respuestas de 24 participantes refiriéndose a la situación planteada, confirmando también el país de uso. Tenemos entonces: “Chapar” de Pe, Bo y Py; “Tragado” de Co y Ec; “Estar templado” de Pe y Bo; “Chupetear” de Cr, Rd, Ec y Pe; “Está pepiado” de Cr y, por último, “Encamoteado” de Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur y Cr.

Se obtuvieron entre 4 participantes brasileños la siguiente secuencia de respuesta: “Tá com os quatro pneus”, “Dar uns amassos” y “Chamego”. Llamó la atención la respuesta por parte del único representante de Chile ya que registró la respuesta “Achacar”. Según el diccionario, esta se refiere a “Deprimirse o desanimarse alguien”, lo que se podría considerar lo opuesto a la situación planteada. Por parte de 1 representante de México, su respuesta fue: “Derramando miel”. De Venezuela 1 de sus representantes registró la expresión “Hacer cebo” que, de acuerdo con el blog *Maracucholario Plus*, dentro de la cultura de ese país en tiempos pasados se asoció a “poner el cebo para atrapar a alguna presa, con el coqueteo o las caricias y besos de los novios, antes de casarse o atrapar la pareja y la expresión al parecer tomó popularidad”.

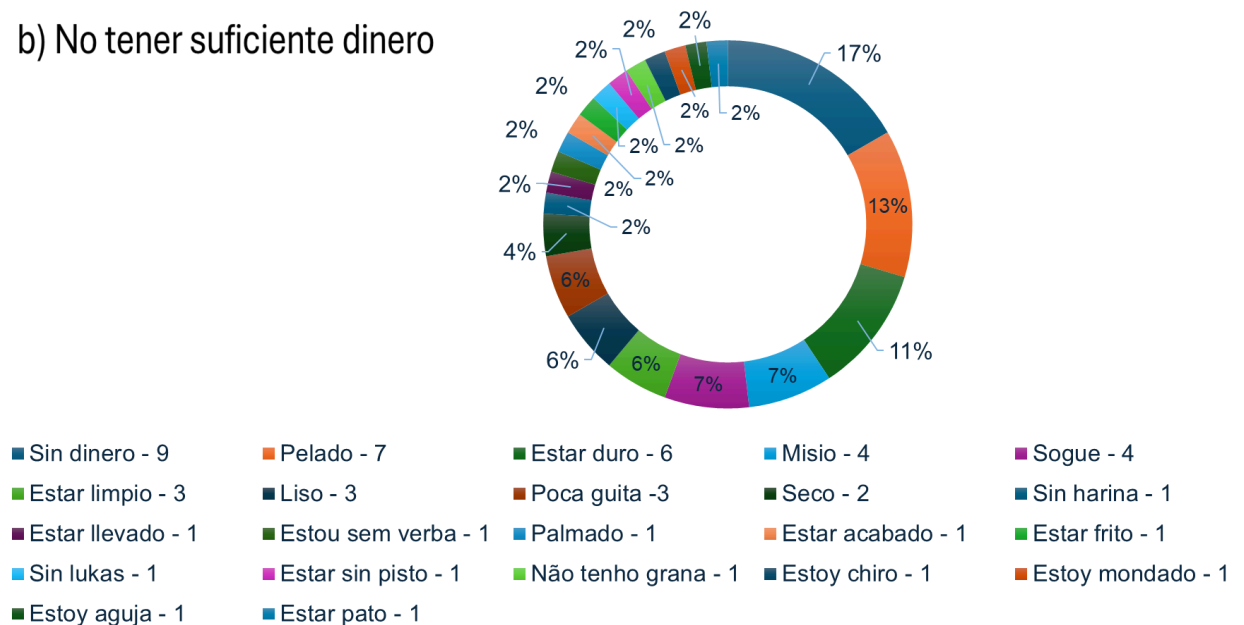
Para finalizar, se registraron expresiones de carga más vulgar, 1 por

parte del representante de Honduras, con “Mamarse las tapas” y 1 por parte de Colombia, con “Paguele pieza”.

La siguiente situación que se sugirió a los participantes en el cuestionario corresponde al Gráfico 22, es una problemática en la que en algunas ocasiones la mayoría de las personas ya tuvo que haber pasado:

Gráfico 22 - Expresión “No tener suficiente dinero”

b) No tener suficiente dinero



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

De 9 participantes se obtuvo la respuesta: “Sin dinero”; luego entre 25 participantes se registraron 9 diversas respuestas que fueron confirmadas dentro del diccionario de americanismos asociadas a la situación de: sin dinero como también país de uso, empezando por: “Pelado” de Mx, Ho, Ni, Bo y Py; “Misio” Y “Aguja” son de Pe; “Liso” de Mx, Ni y Ho; “Chiro” de Ec; “Palmado” de Ni; “Estar mondado” de Rd y Co; “Luca” de Co, aunque en el registro del cuestionario el participante modificó la gráfica del fonema C po K dejando “Estar sin lukas”. Ya en el caso de “Estar duro” fue la respuesta por parte de los 6 representantes de Brasil; sin embargo, en el diccionario de americanismos para países como: Mx, Ho, Pa, Cu, PR, Co, Ve, Pe, Bo, Py. se refiere “a persona, tacaña, que escatima excesivamente al gastar o dar dinero” que también podría encajar en tal situación. La respuesta por parte de 4 participantes propios de Paraguay fue la expresión en guaraní “Sogue”.

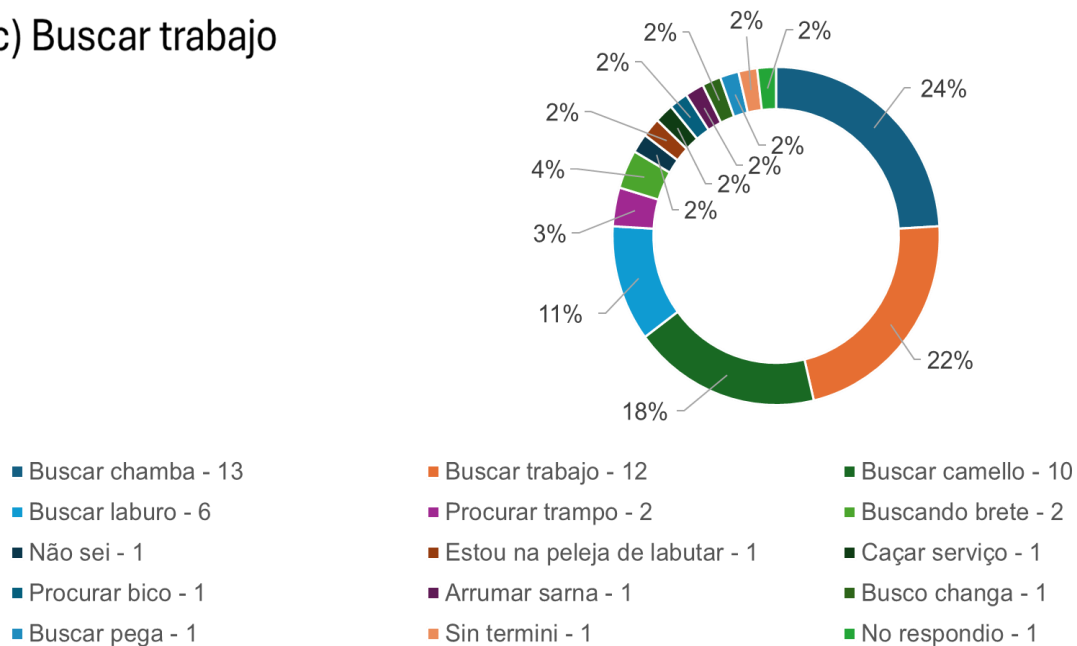
Se pudo constatar que para la ASALE la expresión “Estar limpio” es de

uso en: CR, Pa, Ve, Ec, Pe, Bo, aunque llamó la atención que una de las respuestas de los 3 participantes fue de Colombia. De acuerdo con el *Wikcionario Apéndice:Glosario* del lunfardo confirmó el uso de la expresión “Estar seco” cuando se habla de no tener más o “Poca guita” entre los Argentinos, aunque entre los 5 participantes de estas respuestas, se encontraron 2 representantes del Paraguay. Ya las palabras “Harina” en países como: CR, RD y Ni y “Pisto” en países como: CR, Ho, Ni y Gu, de acuerdo con la ASALE, se refieren a dinero, pudiéndose entender el motivo de las respuestas por parte de la participante de Costa Rica “Sin harina”, así como la respuesta por parte del participante de Honduras: “Estar sin pisto”. Mientras que en la expresión “Estar llevado”, según el *wikcionario Apéndice:Colombianismos* confirmó su uso como propio de Colombia. El único representante de El Salvador, registró la expresión “Estar acabado”, aunque no hubo fuente para confirmar su uso, de acuerdo con la RAE, la palabra fue empleada como adjetivo de tipo calificativo. Por parte de algunos participantes de Brasil, se obtuvieron las siguientes expresiones: “Estou sem verba” y “Não tenho grana”. La palabra “frito” es reconocida por la ASALE para referirse “a *persona*, en situación difícil y complicada” y de uso en países como: Gu, Ho, CR, RD, PR, Ec, Bo, Ch, Py, Ar, Ur, lo interesante es que la respuesta fue registrada por un participante de Venezuela. Para finalizar, la expresión “Estar pato” está registrada en el diccionario de americanismos de uso por Perú, pero la nacionalidad del participante responsable de esa respuesta es de Ch.

Siguiendo, fue propuesta la situación dónde un conjunto de factores o circunstancias pueden afectar a alguien en un determinado momento, de alguna manera muy recurrente, como, por ejemplo: necesitar pagar el colegio de los hijos, pagar las cuentas en casa, etc, para la cual se desarrolló el Gráfico 23:

Gráfico 23 - Expresión “Buscar trabajo”

c) Buscar trabajo



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

En la ASALE se encontró que reconoce las 6 variadas respuestas registradas por 33 de los participantes, todas ellas hacen alusión a una “Actividad que realiza habitualmente una persona para ganarse la vida”, como también sus respectivos países de uso, comenzando por: “Chamba” en Mx, Gu, Ho, Ni, Pa, Cu, PR, Co, Pe; CR, Ve, Ec, Bo; “Camello” en Mx, Cu, Co, Ec; “Laburo” en Ec, Bo, Ch, Py, Ar, Ur; “Brete” en Gu, Ni, CR, Ve, Ho; “Changa” en Ar, Ur; Ec. Esta última llamó la atención porque vino de un representante de Paraguay, mientras que “Pega” se usa en Cu, Ec, Bo y Ch.

Otras respuestas que se observaron para esta situación propuesta fue exactamente “Buscar trabajo” entre 12 participantes. Por parte de Brasil, 7 registraron 6 respuestas, como: “Procurar trampo”; “Não sei”; “Estou na peleja de labutar”; “Caçar serviço”; “Procurar bico” y “Arrumar sarna”¹⁵. Esta última, de acuerdo con el Dicionário Informal, indicó que es una expresión usada para indicar que la persona busca algún tipo de problema. Tenemos por últimas respuestas “Sin termini” por parte de un representante de Py y un de Ar que no dio respuesta alguna.

Ya en el Gráfico 24 se observó varias respuestas por parte de los participantes, observadas para referirse a la situación propuesta en que tiene que

¹⁵ Cita original: “Expressão usada para indicar que a pessoa não sossega em ficar tranquila, que sempre quer arranjar um problema”.

ver con un conjunto de síntomas bastante desagradables que pueden aparecer después de tomar demasiado alcohol:

Gráfico 24 - Expresión “Haber bebido mucho alcohol”

d) Haber bebido mucho alcohol



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

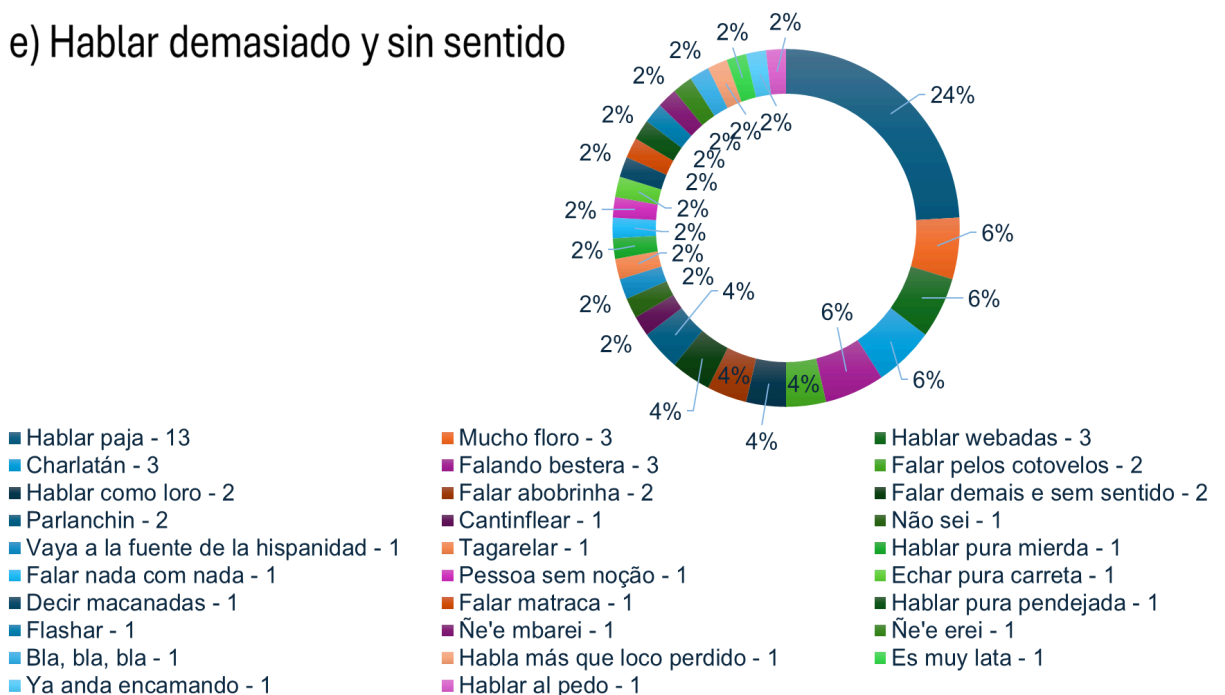
Se observó que para 18 participantes, la expresión con la que más se identificaron fue “Borracho” que, de acuerdo con la DLE, sería un sinónimo de la palabra “Bebido”, la cual hace referencia a una persona: “Que ha bebido en demasía y está casi embriagado”. Para 11 participantes su respuesta fue “Tomar mucho”. En el caso de la expresión “Enguayabado” como respuesta por parte de 3 participantes, la ASALE señala que ese término es propio de los países de Co y Ve y es “referido a persona, que está triste o nostálgica por algo”. Por parte de 6 participantes de Brasil, se obtuvieron las 4 siguientes respuestas: “Entornar demais”; “Encher a cara”; “Dar PT” y “Encheu o caneco”. Se encontró en el diccionario de americanismos las 8 variadas respuestas por parte de 10 participantes referidas a la situación propuesta como sus respectivos países de uso, comenzando con: “Estar en pedo” de Py, Ar, Ur; “Estar enfiestado” de: CR, Pa, Ve, Ch; “Hasta la picha” de: CR; “Andar prendido” de: RD, Co, Ve; “Hasta los queques” de: Mx; “Escabiar mucho” de: Ar, Ur y en “Estar curao” de Ch; para el caso de las respuestas que presentan semejanza en sonoridad, pero diferencia en la escrita por parte de 2 participantes de Pe “Estar

Waska/Huasca” la opción registrada dentro del diccionario se escribe con los morfemas “H” y “C”, pero ambas opciones tienen origen en la lengua Quechua. Para la respuesta por parte de un representante de Co se obtuvo “Estar jincho” y de acuerdo con el *Apéndice:Colombianismos* este confirmó su uso en ese país. Con respecto a la respuesta “Embuchado”, la ASALE señala que son de uso en: RD, PR y la define como: “Indisposición intestinal acompañada de molestias estomacales” lo que ciertamente explica el motivo de esa asociación por parte del participante propio de Co. Se encontró que la respuesta “Jarocho” de uso en Co, es referida a: “persona, alegre, viva”. Una particular respuesta fue la de “Andar a la verga” que de acuerdo con la ASALE es de uso en: Gu, Ho y Bo, pero fue registrada por un participante propio de El Salvador. Y finalmente se obtuvo la respuesta “Pasado de copas” por parte del participante de Ec.

Mientras que en la situación que se propuso correspondiente al Gráfico 25, se observó una extensa variedad de respuestas para referirse a esos habladores locuaces, es decir, esas personas que hablan mucho y a menudo demasiado:

Gráfico 25 - Expresión “Hablar demasiado y sin sentido”

e) Hablar demasiado y sin sentido



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

A parte de ser entendida como en el gráfico 14 de “Mentira”, otros de

los significados encontrados dentro de la ASALE para la palabra “Paja” es para referirse a: “Cosas insignificantes, sin importancia, o tontería” de uso en: Mx, Gu, Ho, Ni, CR, Pa, Cu, Ve, Ec, Bo; sin embargo, habría que incluir en la lista a Colombia, ya que de los 13 participantes, 7 respuestas fueron por parte de los representantes de ese país.

Continuando con la dinámica de los gráficos anteriores, se encontraron en la ASALE las siguientes 9 respuestas que registraron 10 participantes con sus países de uso, como: “Mucho floro” propia de Pe; “Hablar como loro” de: Ho, Ni, Py, Ur, Ar; “Cantinflear” de: Mx, Ni, CR, Pa, Cu, Ve, Pe, Bo, Ch; “Echar pura carreta” de: Co; “Decir macanadas” de: Py; “Hablar pura pendejada” de: Mx, Gu, Ni, Pa, RD, PR, Co, Ve, Ec, Bo, Ch, Ur; y “Ya anda encamando” de: Ec. Una tendencia que se observó fue la del reemplazo fonético como ocurrió con: “Hablar webadas/huevadas/weas” aquí los 3 participantes, 2 de ellos de Pe y 1 de Ch.

La ASALE registra la palabra “Charlatán” para referirse “a persona, bromista” de uso en países como: CR, PR, sin embargo los participantes que la registraron, 2 son representantes de Py y 1 de Ar. Los 14 participantes por parte de Brasil, registraron las siguientes 9 respuestas: “Falando bestera”; “Falar pelos cotovelos”; “Falar abobrinha”; “Falar demais e sem sentido”; “Não sei”; “Tagarelar”; “Falar nada com nada”; “Pessoa sem noção” y “Falar matraca”. En el caso de la respuesta “Parlanchín” de acuerdo con la DLE, este adjetivo deriva de la palabra “Parlar” un verbo que alude a la situación que se propuso: “Que habla mucho y sin oportunidad, o que dice lo que debía callar”, el registro de esta respuesta vino de 1 participante de Co y otro de Pe. Por parte de 1 participante de Ar, se obtuvo “Flashar” que de acuerdo con la ASALE su uso es propio de ese país pero es referido a: “imaginar”, se indagó en otras fuentes como *Wikcionario* y este señaló que esta palabra deriva del inglés “Flash” que significa: destello. Con la respuesta “Es muy lata” por parte de 1 participante de Py, según el DLE por ser una palabra coloquial, su uso se da fácilmente en la mayoría de los países que tienen por lengua oficial el español. Se obtuvo una respuesta un poco particular la de: “Vaya a la fuente de la hispanidad” esta expresión no cuenta con una fuente de confianza así que la información que se encontró relacionada a esa frase fue un video en *tiktok* en donde en medio de una conversación propia de una Costarricense y una extranjera, esta explicaba que ese lugar está destinado para que la persona tome baño; ahora de

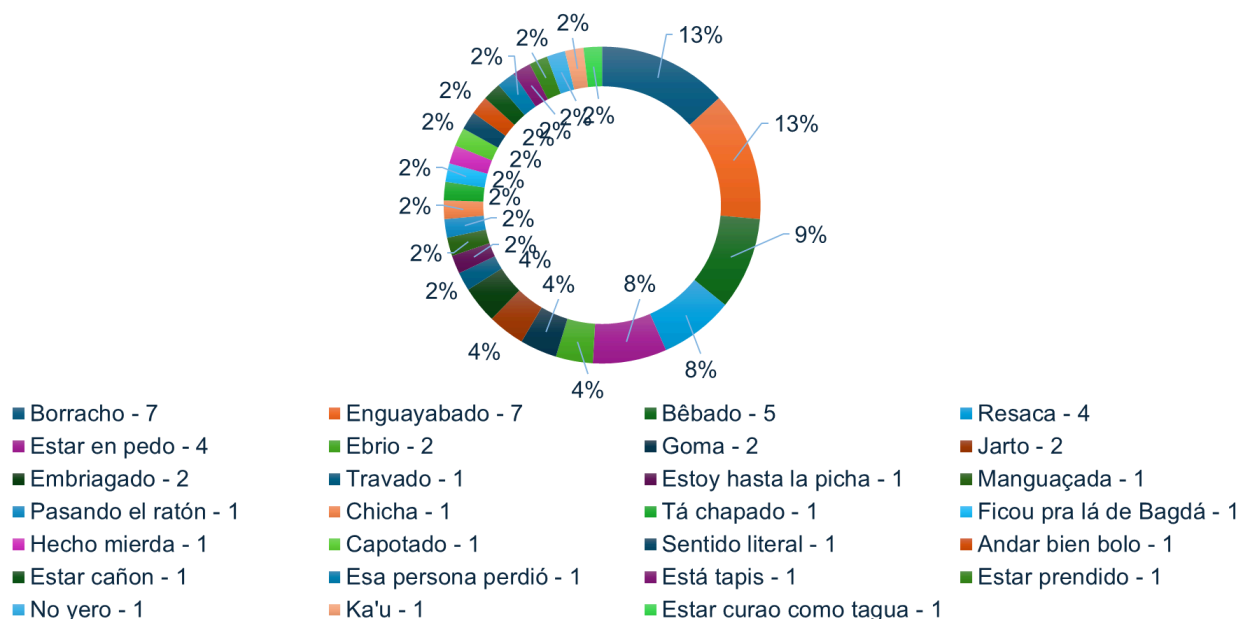
acuerdo a otras lecturas su connotación es de tipo vulgar y va depender también del contexto en el que se desarrolle la conversación.

Otra expresión con una locución verbal similar y de cualidad malsonante fue: “Hablar pura mierda” registrada por 1 representante de Co. Se observó una respuesta también peculiar por parte de 1 representante de Br con: “Bla, bla, bla” se encontró que la RAE la registra como “Discurso largo y sin sustancia, y a veces con tonterías o desatinos”, este tipo de expresión es conocida como onomatopeya que “Se usa para imitar el ruido de la conversación ininterrumpida e insustancial”. La respuesta por parte de un representante de Py fue: “Hablar al pedo” según la RAE, esta locución adverbial de uso en países como: Bo Ch Py Ar y se utiliza para referirse a algo “De manera irracional o sin fundamento”. También fueron registradas las siguientes expresiones en guaraní por parte de 2 participantes más de Py “Ñe’e mbarei” y “Ñe’e erei”. Ya por último se obtuvo la respuesta: “Habla más que loco perdido” por parte de un representante de Co.

Contrario de la situación propuesta en el Gráfico 24 sobre expresiones para referirse a una persona en estado de ebriedad, para la situación en el Gráfico 26, las expresiones solicitadas son referente a las consecuencias de un estado de ebriedad:

Gráfico 26 - Expresión “Estado de una persona después de haber bebido mucho”

f) Estado de una persona después de haber bebido mucho



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Lo que primero se observó fue que se encontraron varias respuestas ya registradas en el Gráfico 24, lo que indicó que para 21 participantes las 5 respuestas como: “Borracho”; “Enguayabado”; “Estar en pedo”; “Estoy hasta la picha” y “Estar curao como tagua”, funcionan para ambas situaciones. En 13 participantes por parte de Brasil fueron registradas las siguientes 8 respuestas: “Bêbado”; “Embriagado”; “Travado”; “Manguaçada”; “Tá chapado”; “Ficou pra lá de Bagdá”; “Capotado” y “Sentido literal”, esta última debido a que el participante transcribió el enunciado referente a la situación.

Se encontró registro en la DLE de las siguientes 3 respuestas, por parte de 7 participantes, refiriéndose a la situación propuesta, vale aclarar que ese diccionario en la mayoría de los casos no indica el país de uso, debido a que estas palabras se remontan a la época del descubrimiento de América, lo que significaría que es de conocimiento en toda Hispanoamérica. Para tal situación se dejó la nacionalidad de los participantes, comenzando con la palabra “Resaca” de Pe y Br; “Ebrio” de Pe y Py y “Pasando el ratón” de Ve. En la ASALE se encontraron 6 respuestas por parte de 8 participantes con sus respectivos países de uso, como “Goma” en: Gu, Ho, Ni, CR, Pa; “Jarto” de: Co y Ve; “Andar bolo” en: Mx, Gu, Ho, Ni, CR; “Está tapis” en: Ho, sin embargo, esta respuesta vino de 1 representante de CR y corroborada en el *Wikcionario* en la sección: *Apéndice:Costarriqueñismos*. Finalizando se obtuvo “Prendido” de: RD, Co, Ve. Como ocurrió en el anterior gráfico (25), hay expresiones con una carga vulgar como el caso de la siguiente respuesta por parte de 1 representante de Ve que registró: “Hecho mierda”.

En la plataforma gratuita de preguntas y respuestas llamada *Quora*¹⁶ se obtuvo información acerca de la expresión: “Estar cañón”, de acuerdo con ellos, esta expresión propia de Mx es un ejemplo de Tabú lingüístico ya que en este caso la expresión evita “el uso de ciertas palabras que en determinado contexto se pueden considerar vulgares, groseras, violentas, de mal gusto o, incluso, de mala suerte”, como, por ejemplo: “Estar cabrón”, aunque llamó la atención que esta respuesta vino de un representante de Pe. Terminando se encontraron por parte de 3 participantes de Py las siguientes respuestas: “Esa persona perdió” y en guaraní: “No yero” y “Ka’u”.

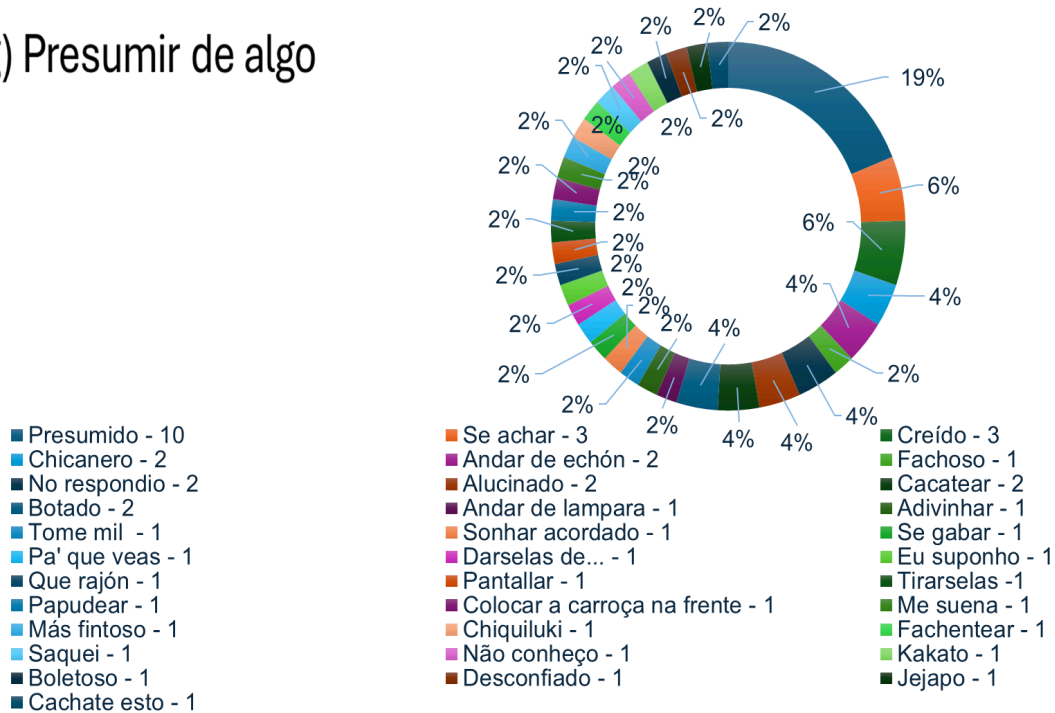
La situación a seguir, Gráfico 27, fue sobre cómo referirse a esos momentos donde se convive con personas que se comportan de manera

¹⁶ Esta fue la única fuente de información sobre esa expresión.

egocéntrica, presuntuosa, con dificultad de reconocer sus propios errores o a veces insensible hacia las dificultades y necesidades de los demás.

Gráfico 27 - Expresión “Presumir de algo”

g) Presumir de algo



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

El mayor número de respuesta, por parte de 10 participantes de países como Mx, Ar, Py, Br, Ec y Co, fue: “Presumido” que, de acuerdo con la RAE, hace referencia a: “vanidoso, jactancioso, orgulloso o que tiene un alto concepto de sí mismo”. Por parte de 10 representantes de Brasil, se obtuvieron 8 respuestas las cuales fueron: “Se achar”; “Adivinhar”; “Sonhar acordado”; “Se gabar”; “Eu suponho”; “Colocar a carroça na frente”; “Saquei” y “Não conheço”, siendo la primera mencionada por tres personas.

Se observó que 12 respuestas por parte de 18 participantes fueron registradas dentro de la ASALE y hacen referencia a la situación propuesta con sus países de uso, como: “Chicanero” (Co); “Creído” (RD, PR), aunque en esta expresión las respuestas vinieron por parte de 2 representantes de Pe y 1 de Co; “Andar de echón” (Cu, PR, Ve); “Fachoso” (Ve, Ec), aquí también la respuesta vino por parte de 1 participante de Co; “Alucinado” (Ho), en esta la otra respuesta vino del representante de El Salvador; “Botado” (Pe); “Andar de lámpara” (CR y Pa), aunque la respuesta vino de Co; “Que rajón” (Ho, Ni, CR); “Pantallar” (RD, Co, Ve);

“Tirarselas” (Pe), aquí de nuevo la respuesta vino de parte de 1 Co; “Más fintoso” (Pe); “Fachentear” (Ni, CR) y “Cachate esto” (Ch).

De 1 representantes de Py se obtuvo su respuesta en guaraní, siendo: “Jejapo”. Pero no fue posible encontrar una fuente que pudiera confirmar o dar información sobre las otras 2 respuestas registradas por parte de otros 3 representantes de Py, las cuales presentaron una semejanza en la sonoridad pero diferencia en la escrita: “Cacatear”/“Kakato”, se pensó en la hipótesis de que tuvieran raíz en el guaraní, pero el traductor en *google* no dio respuesta alguna.

Para los siguientes casos, donde 1 representantes de CR, registró la respuesta: “Tome mil”; 1 representante de Pe registró: “Pá que veas”; 1 representante de Co registró: “Me suena” y 1 representante de Ve registró: “Chiquiluki”, solo se encontraron algunos videos de tipo *Tiktok* o información generalizada por *google* refiriéndose a estas expresiones, confirmando su uso por parte de las personas que las mencionaron en el cuestionario.

Por parte de 1 representante de Br y otro de Ar no hubo respuesta registrada refiriéndose a esta situación propuesta. Fue muy interesante la información que se encontró sobre la respuesta por parte de otro representante de Py: “Papudear”, porque de acuerdo con el sitio web: *canal12misiones.com*, un canal argentino que transmite en Misiones, en su publicación en junio del 2023 sobre “*Cómo hablamos los misioneros*”, explica que esa expresión del alto Paraná, es más propia exactamente de Misiones. Para la respuesta “Dárselas de...” por parte de 1 representante de Co, de acuerdo con el *Wikcionario*, tiene las características propias de una locución verbal al “comportarse semántica y sintácticamente como una sola palabra, también actuando como un solo verbo con un significado idiomático”. Una de las últimas respuestas fue la de otro representante de Py con: “Desconfiado” y otro representante de Co, registró: “Boletoso” que según *Apéndice:Colombianismos* registra esta expresión confirmando su uso en ese país.

Existen momentos en donde se superan retos, se culminan etapas de crecimiento tanto personal como profesional u otros que generan una sensación de felicidad y son esas expresiones que mejor describen esas situaciones, lo que fue propuesto para finalizar esta sección del cuestionario. Así que, de acuerdo con lo anterior se observó en el Gráfico 28, que 9 participantes registraron la respuesta “Muy bueno”. Seguido fueron encontradas en la ASALE las siguientes 15 respuestas por parte de 25 participantes con sus respectivos países de uso empezando con:

“Chimba” (Co); “Bacano” (Co, Ec, RD), aunque entre las respuestas se encontraron 1 por parte de Br y otra de Ch; “Está muy rico” (CR, Cu, RD, PR, Co); “Chévere” (Ho, Ni, Pa, Cu, RD, PR, Ve, Pe; Co, Ec, Bo); “Tuanis” (Gu, Ho, Ni, CR); “Está muy chido” (Mx); “Está muy arrecho” (Ve); “Está fino” (RD, Ve, PR), sin embargo, la respuesta fue registrada por un representante de Pe; “Sabroso” (Cu, RD, Co, Ve); “Está bien chivo” (CR), se encontró que quien la registró fue por parte de El Salvador; “Facha” (Ar, Ur), aquí también se encontró que la respuesta fue registrada por un representante de Py; “Está joya” (Ar); “Copado” (Ar, Ur); “Lindo” (Bo, Ch, Ar), en este caso la respuesta fue registrada por otro representante de Py y “Brutal” (Ec, Bo, Ar, Ur), pero fue registrada por 1 representante de Pe.

Ya “Para describir algo que está muy bueno”, expresión presentada en el Gráfico 28, entre 12 participantes por parte de Brasil, se registraron las 9 siguientes respuesta: “Maravilhoso”; “Show de bola”; “Top”; “Brilhando”; “Está perfeito”; “Escrever bem”; “Está uma bosta”; “Medio malo” y en “Sentido literal” porque el participante transcribió la situación pero en portugues:

Gráfico 28 - Expresión “Para describir algo que está muy bueno”.

h) Para describir algo que está muy bueno



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

La expresión “Purete” fue registrada por 3 participantes de Py; de acuerdo con La Fundación del Español Urgente (Fundéu), en su artículo en junio del 2014, esta palabra hace parte de “las expresiones autóctonas contenidas en el

español popular de Paraguay”, también llamados *paraguayismos*, aunque, para la ASALE, esta expresión en CR es “Referido a persona, insignificante”. Con respecto a la respuesta “Que pichudo”, por parte de 2 representantes de CR, a través de el blog “*Que lindo ser tico*”, se supo que esta expresión es usada tanto para una situación como la del Gráfico 26, donde también aparece registrada, como la ahora propuesta, es decir, tanto para describir una persona, situación o estado ruin como lo contrario, algo muy bueno.

Entre las últimas respuestas, se observó “Está piola” una expresión propia de Ar, que al igual que en el Gráfico 11, con la expresión “Que sopa”, fue el resultado de un juego de palabras y quedó registrado su origen en el lunfardismo refiriéndose a: “un delincuente sin antecedentes o limpio”, no se encuentra más en uso, de acuerdo con fuentes como *Wikcionario* y el diario en línea argentino *Infobae*. Un dato interesante de esta expresión fue que el registro de su respuesta vino de un representante de Pe, a lo que la misma página *Infobae*, en su publicación del 2022, explicó que su uso en ese país es para referirse “cuando algo o alguien es agradable”. Otra respuesta por parte de otro representante de Pe fue: “Está de puta madre” que, aunque parece de connotación negativa, la mayoría de veces es usada para referirse a algo bueno. La última expresión registrada fue: “La sacó del estadio” por parte de un representante de Co, no se halló una fuente confiable, de acuerdo con *google*, su origen estuvo ligado al deporte del Béisbol, se convirtió dentro de las culturas de CR y de Co para referirse “a que le va a ir muy bien o cuando alguien hace una acción estupenda”.

En síntesis esta sección del cuestionario, se presentó una mayor cantidad de respuestas por parte de los participantes al ser colocados en situaciones más reales de uso, lo que también permitió ver que algunas de las respuestas presentaron diversos usos dependiendo del país de uso. Ante la diversidad de respuestas, hubo algo de dificultad para encontrar fuentes que fuesen confiables para confirmar los usos de algunas, lo que permitió percibir que en ese sentido las redes sociales también pueden ser esa fuente de conocimiento intercultural.

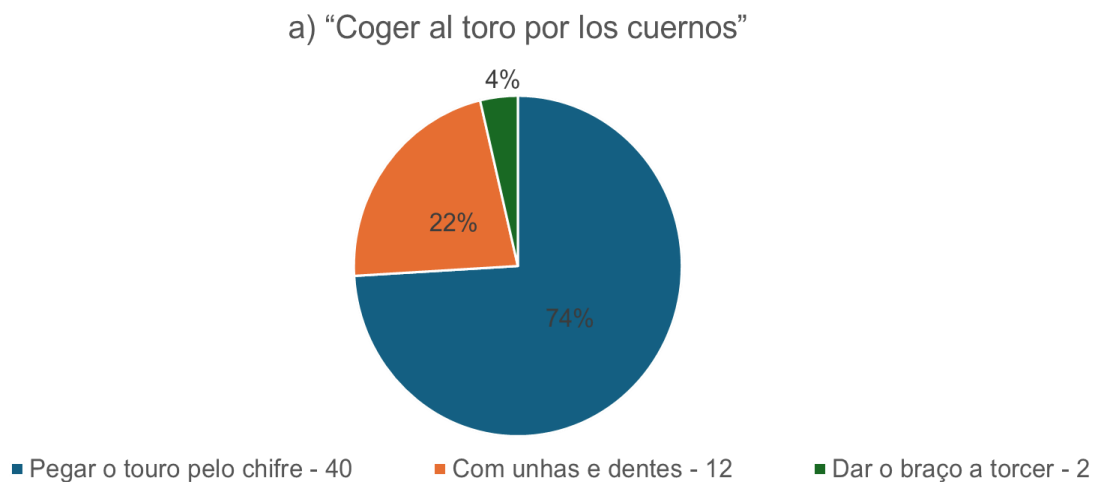
4.4 EQUIVALENCIAS AL ESPAÑOL

El contexto de bilingüismo que ofrece la Unila fue lo que motivó que, en esta sección del cuestionario, fueran presentadas 5 nuevas expresiones en

español cada una con 3 opciones de respuesta en portugués, para que los participantes indicarán cuál entendieron que sería la opción equivalente.

Como primera expresión fue: “Coger al toro por los cuernos” correspondiente al Gráfico 29. Su equivalencia en portugués sería: “Pegar o touro pelo chifre”. De acuerdo con el sitio web del periódico *El Imparcial*, un medio informativo de Sonora, México, esta expresión se refiere a: “enfrentar un problema o situación difícil de manera directa y sin evasivas”:

Gráfico 29 - Expresión “Coger al toro por los cuernos”



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

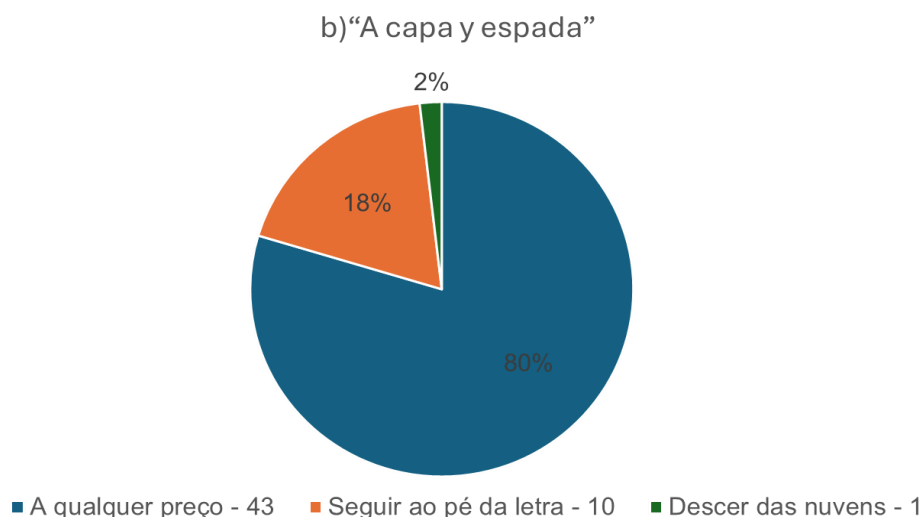
Las respuestas obtenidas mostraron que 40 participantes (74%), afirmaron conocer e hicieron una traducción correspondiente con la expresión usada en portugués. Ya 12 participantes (22%) optaron por la respuesta: “Com unhas e dentes” una expresión que data de tiempos antiguos relacionada con las peleas de cuerpo a cuerpo y que de acuerdo con *Aventura na História*¹⁷ ahora es utilizada “para personas que se dedican con cuerpo y alma, ya sea para no perder una oportunidad o para obtener algo que desean” siendo así, esta expresión hace más hincapié en las herramientas a utilizar ante una situación extrema, contrario a la anterior expresión que tiene se refiere más a una actitud frente a una situación. También se observó que 2 participantes (4%) mencionaron como respuesta: “Dar o

¹⁷ Original “**Com unhas e dentes**”: (...) com o desenvolvimento bélico, a frase perdeu em definitivo o significado relacionado às guerras corpo-a-corpo e passou a ser empregada para pessoas que se dedicam de corpo e alma, seja para não perder uma oportunidade, seja para obter algo desejado. (<https://aventurasnahistoria.com.br/noticias/acervo/unhas-dentes-480967.phtml>)

braço a torcer”; resultó inquietante la motivación de la elección de esta opción, ya que esta expresión según la Revista Continente¹⁸ comenta que se refiere a “Cambiar de perspectiva sobre un tema” lo que no tendría ningún sentido con lo descrito en las anteriores.

En la siguiente expresión “A Capa y espada” correspondiente al Gráfico 30, se entiende de acuerdo con el *Wikcionario*, como “Defendiendo algo por encima de cualquier otra cosa”. Esta expresión tampoco representó alguna dificultad para 43 participantes, así que el 80% la conoce y asocia con “A qualquer preço”; diferente con los 10 participantes que escogieron la opción de “Seguir ao pé da letra” esta locución adverbial se refiere de acuerdo con el Dicionario on-line de Portugues¹⁹ hacer “Exactamente como fue determinado, decidido, acordado; No hay margen de maniobra ni de interpretación”, en un caso hipotético esta expresión sería una posible consecuencia de la anterior porque en realidad no guardan relación alguna y un 2%, o sea, 1 asoció con “Descer das nuvens”, para esta última no se entendió lo que pudo haber motivado esa respuesta:

Gráfico 30 - Expresión “A capa y espada”



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

¹⁸ Original: Dar o braço a torcer: Mudar a perspectiva sobre alguma questão.

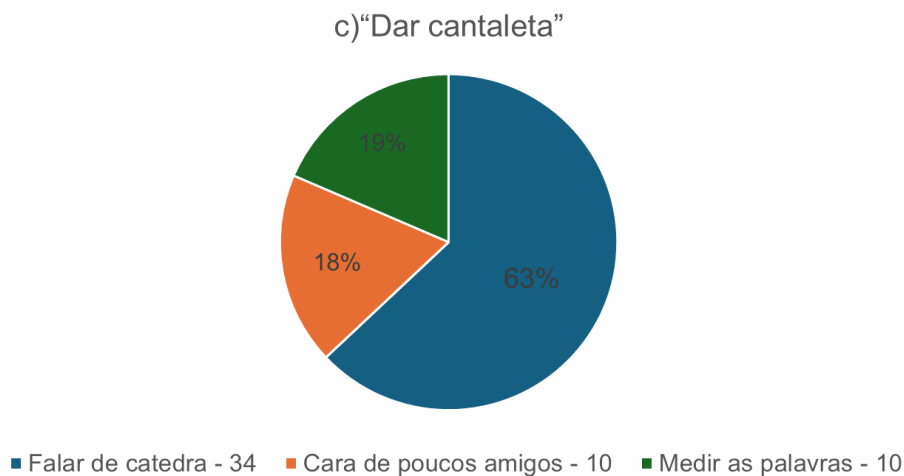
(<https://revistacontinente.com.br/secoes/mirante/dar-o-braco-a-torcer#:~:text=Uma%20das%20express%C3%B5es%20populares%20que,algu%C3%A9m%20ou%20de%20algum%20tema.>)

¹⁹ Original: Significado de Ao pé da letra: Exatamente como foi determinado, decidido, combinado; sem espaço para manobras ou interpretações.

(<https://www.dicio.com.br/ao-pe-da-letra/#:~:text=Significado%20de%20Ao%20p%C3%A9%20da%20letra&text=%5BPor%20Extens%C3%A3o%5D%20Exatamente%20como%20foi.pro%C3%ADbe%20a%20circula%C3%A7%C3%A3o%20de%20%C3%B4nibus.>)

En secuencia, para la ASALE, la expresión correspondiente al Gráfico 31: “Dar cantaleta”, tiene uso en gran parte de los países hispanohablantes como: Mx, Gu, Ho, Ni, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, refiriéndose a “Regaño u observación insistente y reiterada hasta causar fastidio”, su equivalencia al portugués sería “Falar de cátedra”, una asociación que se observó en el 63%, es decir, en la respuesta de 43 participantes:

Gráfico - 31 Expresión “Dar cantaleta”



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

De manera pareja se observó la cantidad de respuesta tanto para la opción: “Cara de poucos amigos” cómo para: “Medir as palavras”. Ahora bien, con respecto a la opción 2, esta se refiere al reflejo de un tipo de estado que sería “De mal humor; con una mirada severa” según el Dicionario.piberam.org²⁰ y la última opción tiene un sentido figurado refiriéndose “a regular algo con moderación” de acuerdo con el Dicionario on-line de Portugues²¹ una perspectiva de asociación sería, que la segunda opción es consecuencia de la primera y la última sería una acción dentro de la primera acción; ejemplo: “le voy a dar cantaleta a Juanito pero midiendo mis palabras, lo que seguro no va a impedir que el haga una cara de pocos amigos”.

La expresión del Gráfico 32: “En la cuerda floja”, según el DLE es

²⁰ Original: cara de poucos amigos: De mau humor; com ar severo.

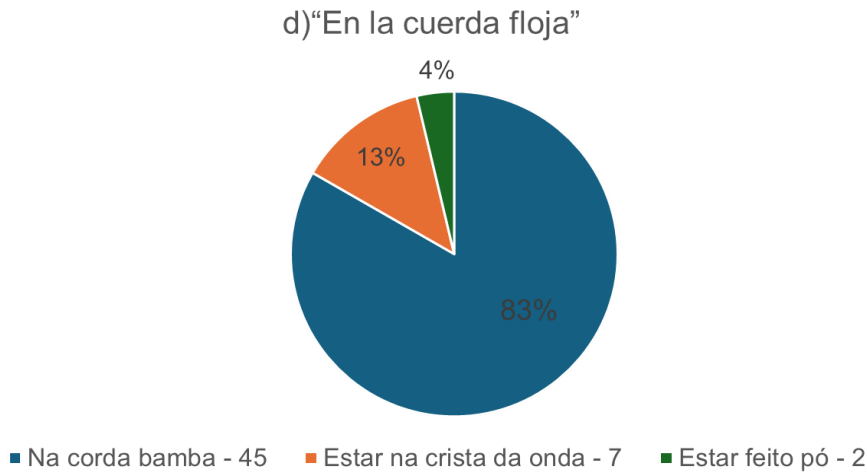
(<https://dicionario.piberam.org/cara%20de%20poucos%20amigos#:~:text=%5BInformal%5D%20Sentir%2Dse%20envergonhado%2C%20humilhado.>)

²¹ Original: Medir: Regular algo com moderação

(<https://www.dicio.com.br/medir/#:~:text=%5BFigurado%5D%20Regular%20algo%20com%20moderacao%20a%20C3%A7%C3%A3o,as%20palavras:%20medir%20as%20despesas.>)

una locución adverbial que se utiliza para describir una situación inestable, conflictiva o peligrosa. Su equivalencia con el portugués sería “Na corda bamba”:

Gráfico - 32 Expresión “En la cuerda floja”

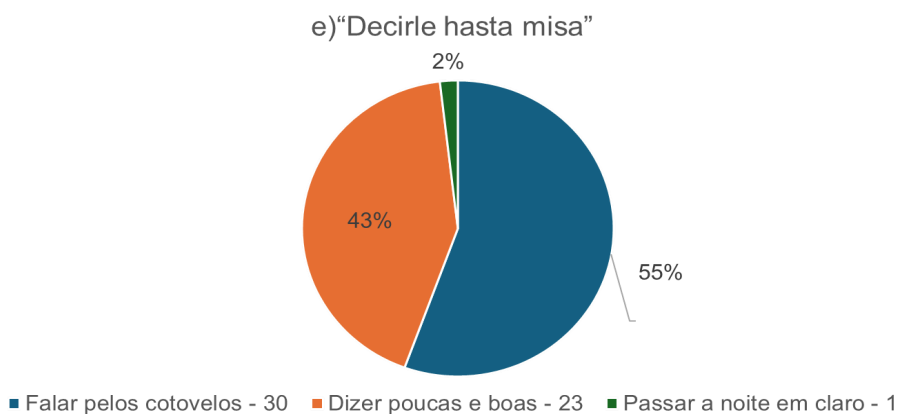


Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

De acuerdo con las respuestas, en un 83%, es decir, 45 participantes hicieron la asociación correspondiente; ya en el caso del 13%, 7 participantes relacionó con: “Estar na crista da onda” y el 4%, 2 participantes, asociaron con: “Estar feito pó”.

Ya el Gráfico 33 correspondió a la expresión: “Decirle hasta misa”. Una locución verbal que, de acuerdo con el DLE de uso coloquial, se usa “para desestimar radicalmente lo que otra persona pueda decir o hacer”:

Gráfico - 33 Expresión “Decirle hasta misa”



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

La mayoría de los participantes, o sea, 30 de ellos representando el 55% asociaron la expresión con la opción de: “Falar pelos cotovelos”; ya en un 43%, 23 participantes, escogieron la opción: “Dizer poucas e boas” y 1, un 2% escogió: “Passar a noite em claro”. Llamó la atención que la mayor asociación fuera con “Falar pelos cotovelos” cuando la equivalencia sería “Dizer poucas e boas”²² porque de acuerdo con el Dicionário Informal es una “Expresión popular que significa: decir verdades muy duras”. Ahora en el caso de la persona que escogió “Passar a noite em claro” haya sido por lo extenso que pueden ser esas reuniones en la iglesia.

Concluyendo, fueron pocas las expresiones que presentaron dificultad al ser asociada de una lengua a otra y viceversa; pero esto llevó a reflexionar sobre el sentido figurado de algunas expresiones lo que pudo motivar la elección de las opciones propuestas.

Al final de esta sección fue pedido a los participantes que dejaran registro de alguna otra expresión que fuera de conocimiento o hasta de uso, esperando ampliar el repertorio. Se optó por relacionarlas por nacionalidad para una mejor lectura de ellas: Por parte de **Mx**: “Decir hasta de que se vá a morir”; Por **CR**: “Al chile”, “Pedir cacao”; Por **Co**: “Dar caldo de lengua”, “Al filo del asiento”, “Nací para esto”, “Sin mente como las modelos”, “Llego el gato a esta ratonera”, “Estar con un pie adentro y otro afuera”, “Si me va a pegar, no me regañe”, “En la olla”; Por **Ve**: “Hijo de gato, caza ratón”, “De tal palo, tal astilla”, “Ponerse las pilas”, “Parece una cotorra hablando”, Por **Br**: “Custe o que custar”, “A ferro e fogo”, “Dizer asneiras”, “Até o cú fazer bico”, “Estou de saco cheio”, “Falar na lata”; Por **Pe**: “Estoy piña”, “Estar al borde del abismo”, “Hacer un berrinche”, “Sacar la fulera”, “Lo parché”; Por **Ec**: “Se pasó de la raya”; no hubo información por parte de las otras nacionalidades participantes como: Ar, Py, Ch, Ho, Ni y El Salvador.

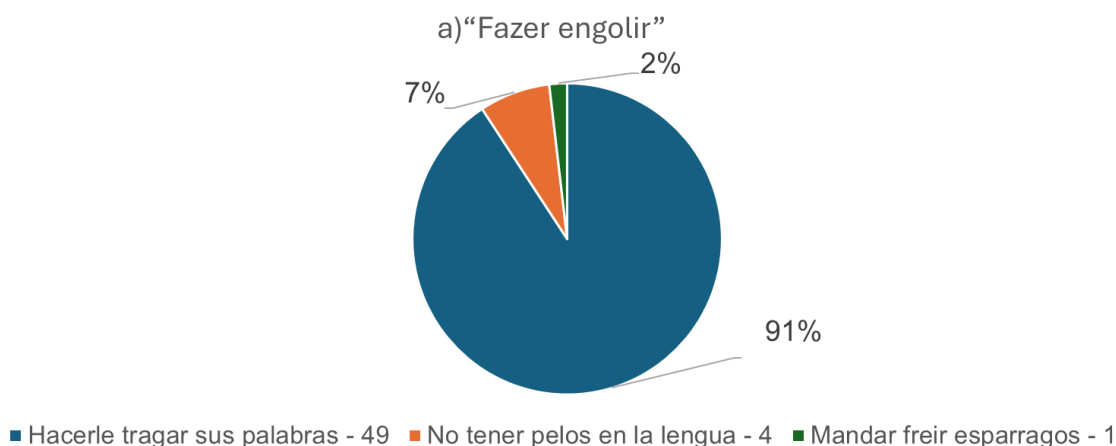
4.5 EQUIVALENCIAS AL PORTUGUES

Esta sección mantuvo la misma dinámica de la anterior, pero en contrario, es decir, fueron propuestas expresiones en portugues para que los participantes escogieran de las 3 opciones ofrecidas la que ellos creyeran que correspondería en español. La primera expresión propuesta para esta sección fue:

²² Original: Significado de Dizer poucas e boas: Expressão popular que significa: dizer verdades muito duras. (<https://www.dicionarioinformal.com.br/dizer+poucas+e+boas/>)

“Fazer engolir” que, de acuerdo con el Diccionario en línea *Infopedia*, en un sentido figurado, la palabra “Engolir” se refiere a “aguantarse cosas casi insoportables”²³:

Gráfico - 34 Expresión “Fazer engolir”



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

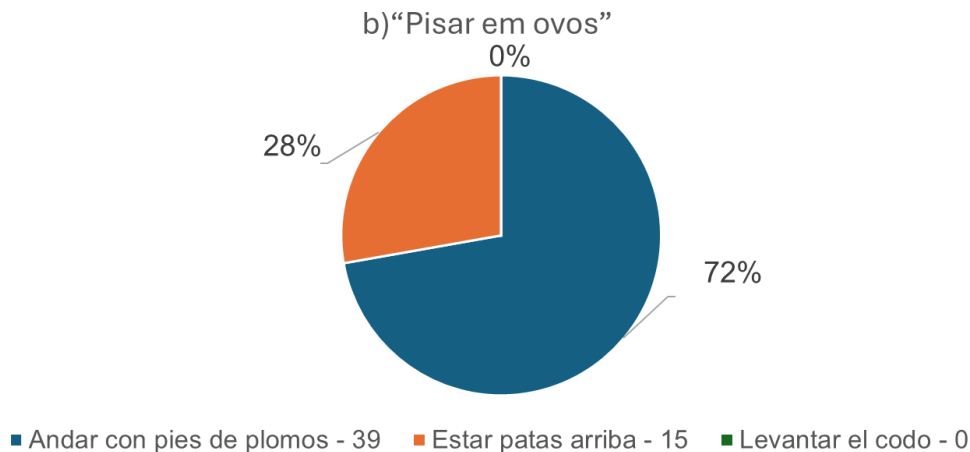
De acuerdo con observado, para 49 participantes, un notable porcentaje del 91%, optó por la opción de “Hacerle tragar sus palabras”; mientras que la opción “No tener pelos en la lengua” registro 4 participantes, un 7%, y 1 solo un participante hizo la asociación con la opción “Mandar freír espárragos”.

Siguiendo la secuencia, se propuso la expresión del gráfico 35: “Pisar em ovos”, aunque no hay claridad del origen de esta expresión “proviene de la idea de fragilidad asociada a los huevos”. Así que “Pisar em ovos”²⁴ se refiere a proceder con extrema precaución para evitar conflictos, inconvenientes o perjuicios en un contexto que podría fácilmente desestabilizar, de acuerdo con *Don Oleari Portal de Notícias*:

²³ Original: “aguentar coisas quase insuportáveis”

²⁴ Original: “Embora não haja um registro histórico preciso sobre a origem da expressão, ela provém da ideia de fragilidade associada aos ovos. Assim, “pisar em ovos” significa agir com muita precaução, seja para evitar problemas, conflitos ou danos em uma situação que pode ser facilmente desestabilizada”. (<https://donoleari.com.br/pisando-em-ovos>).

Gráfico - 35 Expresión “Pisar em ovos”

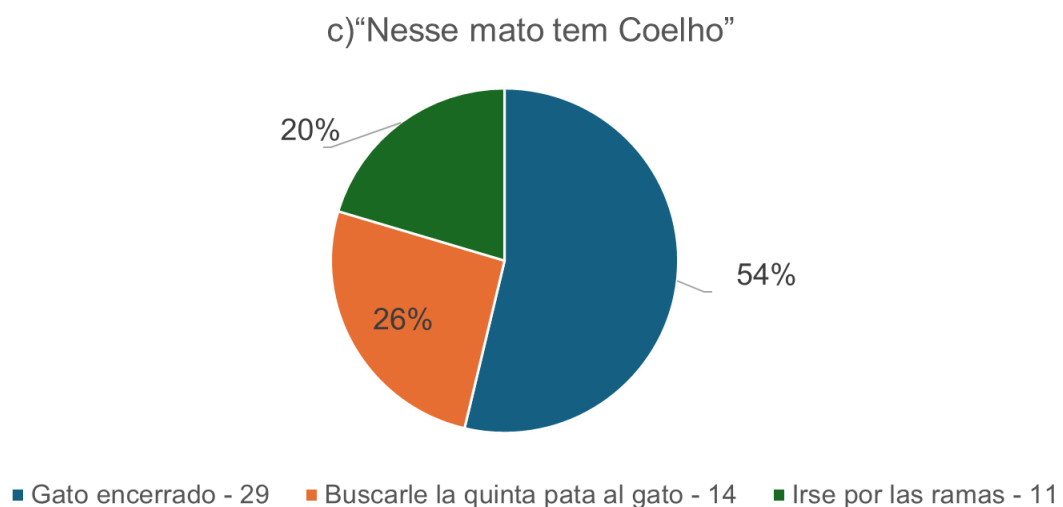


Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Así que su equivalencia en español sería “Andar con pies de plomo”, apuntado por parte de 39 participantes, significando un 72%, y “Estar patas arriba” para los 15 participantes restantes.

La expresión “Nesse mato tem coelho”, correspondiente al Gráfico 36, es usada cuando se quiere insinuar algo que en el fondo no se sabe. De acuerdo con *Smartville Idiomas*²⁵, lo interesante es que, en la equivalencia con el español, el animal protagonista sería un gato en lugar de un conejo:

Gráfico - 36 Expresión “Nesse mato tem coelho”



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

²⁵ Original: Quando queremos insinuar algo que no fundo nós sabemos, dizemos a expressão “Nesse mato tem coelho”. Já em espanhol, eles usam outro animal para essa expressão e dizem “Haber gato encerrado”. (<https://www.smartvillageidiomas.com>).

En ese caso la opción equivalente corresponde al 54%, donde los 29 participantes asociaron con la expresión “Gato encerrado”; pero en la opción “Buscarle la quinta pata al gato”, registrada por 14 participantes, lo que llamó la atención fue que esta expresión es totalmente contraria. Es decir, según *Easy español* una escuela de idiomas *on-line* se refiere a “cuando alguien intenta complicar algo simple o demostrar lo imposible”.

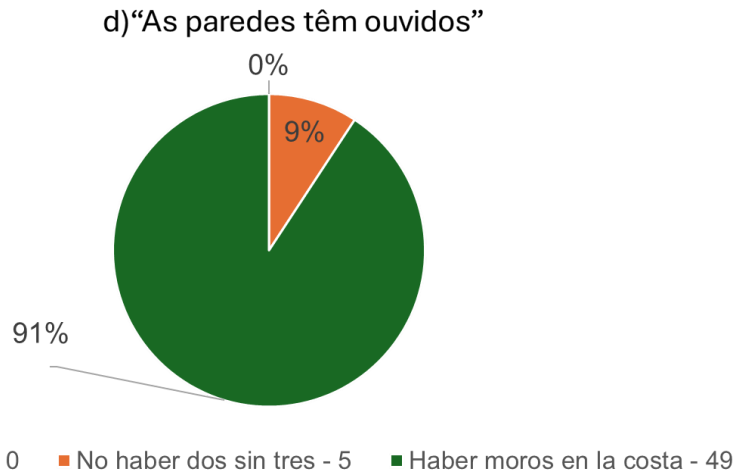
Por última opción: “Irse por las ramas”, registrada por 11 participantes, es interesante de reflexión, pues también es una opción totalmente contraria, ya que hace referencia a alguien que se desvía del tema principal.

El gráfico 37 corresponde a la expresión: “As paredes têm ouvidos”. De acuerdo con *Aventuras na História*,²⁶ una revista y sitio web que se especializa en popularizar la historia, esta expresión “advirtió de los peligros de ser escuchado sin saberlo”; ya su versión en español sería: “Haber moros en la costa”, que según el *Diario de Mallorca*, su origen se remonta a la época de los ataques a España, por parte de los “residentes del norte de África” año 711, que en latín eran llamados de *maurus* (oscuro) tornándose en “moros”.

Se observó que la opción “Haber moros en la costa” fue asociada por 49 participantes, representando un 91%, lo que llevó a pensar que es una expresión que se ha permanecido por ser de uso coloquial, ahora 5 participantes registraron la opción: “No haber dos sin tres”; sin embargo, llamó la atención la elección de estos, ya que esta expresión se refiere a que “todo lo que sucede dos veces, sucederá, ciertamente, una tercera” de acuerdo con el *diarioepoca.com* según eso no habría mucho sentido en esa asociación, pero una posible hipótesis sería el hecho de pensar en el imaginario de 2 personas conversando y una tercera que se encuentre escuchándolos.

²⁶ Original: As paredes têm ouvidos: “a expressão que alerta para os perigos de sermos escutados sem saber”. (<https://aventurasnahistoria.com.br/noticias/acervo>)

Gráfico - 37 Expresión “As paredes têm ouvidos”



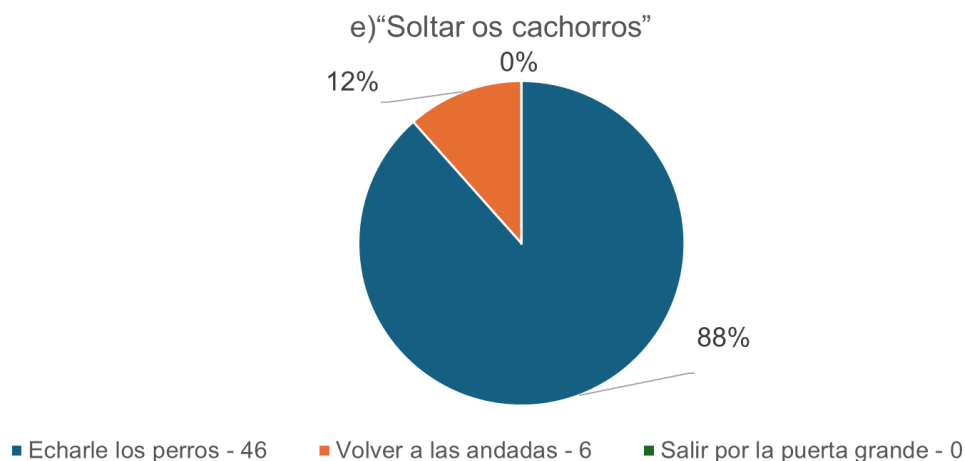
Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

La opción “Tomar del pelo” pareció claro que no sería una opción a escoger porque quedó claro el significado de cada una de las palabras lo que la descarta automáticamente.

La última equivalencia de esta sección corresponde al Gráfico 38 con la expresión: “Soltar os cachorros”. Fue interesante descubrir que, tanto en portugués como en español, son expresiones con sentidos diferentes. Según el *Dicionario Informal*²⁷, su significado se refiere a “Perder a paciência, gritar, brigar”; ya en español como se observó en el Gráfico 20, letra “L” minúscula, esta locución verbal se refiere a “Tratar de seducir o conquistar, insinuar interés sexual o romántico hacia alguien”:

²⁷ <https://www.dicionarioinformal.com.br/soltar+os+cachorros/>

Gráfico - 38 Expresión “Soltar os cachorros”



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Se observó que 46 participantes escogieron la equivalencia correspondiente a la opción “Echarle los perros”, si bien podría tal vez funcionar si fuera el caso de hacer una traducción literal y con un sentido de conquista, pero una no se relaciona con la otra como fue explicado en el gráfico 20; ya en 6 la elección fue la opción: “Volver a las andadas”²⁸ que de acuerdo con el diccionario el estudiantes esa locución verbal se refiere con “Volver a incurrir en una mala acción o en una mala costumbre” no quedó claro que pudo motivar la elección de esa opción y nadie mencionó “Salir por la puerta grande” para esta última opción la relación de las palabras debieron haber sido lo que descarto con facilidad esta opción para los participantes.

Para resumir, se observó que algunas asociaciones pudieron haberse dado por la relación entre las palabras y muy pocas por contexto de uso lo que con certeza podría provocar una mala interpretación de las expresiones.

Al final de la sección, fue mantenida la dinámica de solicitar a los participantes dejar registro de expresiones que pudieran ampliar el repertorio. Así que los aportes mencionados fueron agrupados por nacionalidad para una mejor lectura, comenzando con: **CR** con “Andar solo”, “Anda weiso” y “Pegarse la vata”; **Co** con “Hay cámaras”, “Callarle la boca”, “No copia de nada”, “Arrastrar el ala”; **Ve** con “Ahí hay una vaina rara”; **Br** con “Tem caroço nesse angu”, “Pagando esporro”, “Chega junto lá na pessoa”, “Atirar pedras”; y **Pe** con “Hay pájaros en el aire”, “Anda

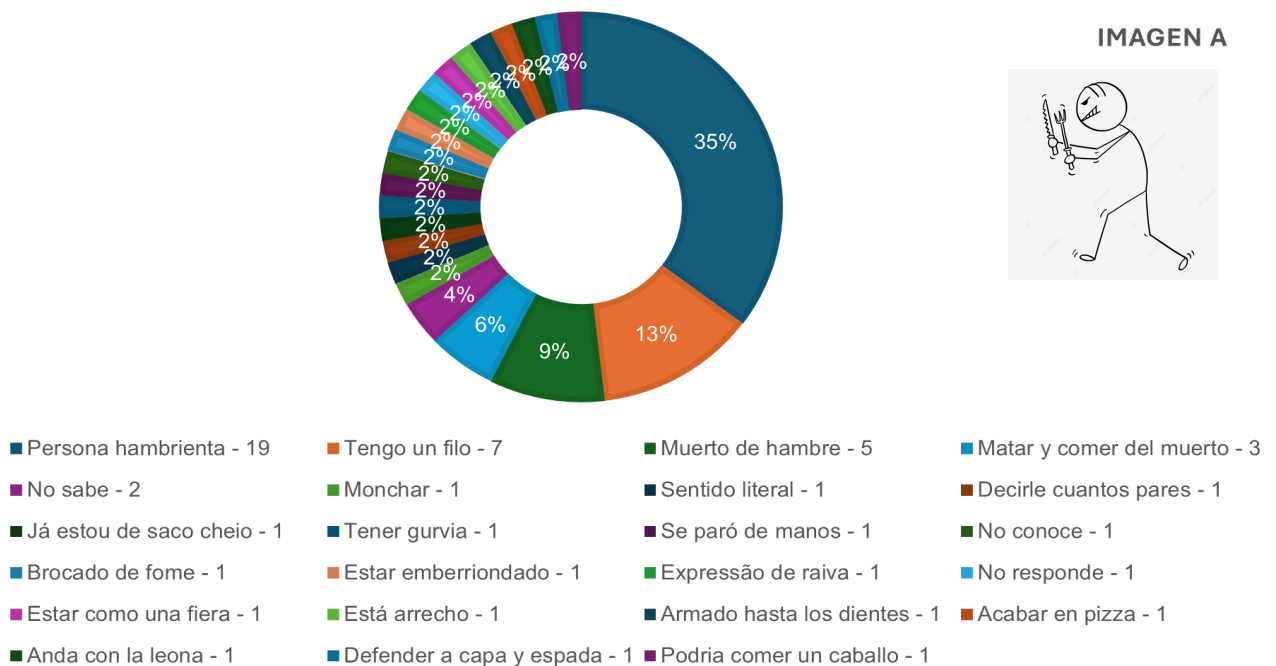
²⁸ volver a las andadas: loc. v. Volver a incurrir en una mala acción o en una mala costumbre. *Tras meses sin fumar, ha vuelto a las andadas.*
(<https://www.rae.es/diccionario-estudiante/andadas#:~:text=loc.,ha%20vuelto%20a%20las%20andadas>).

suave”, “Cacharrear”.

4.6 ¿CUAL EXPRESIÓN ASOCIAS A LA IMAGEN?

Para la sección 6 del cuestionario fueron propuestas 7 imágenes, para que cada participante las relacionara con una expresión idiomática que fuera de uso en su país. Siendo así, la primera imagen propuesta correspondiente al Gráfico 39 fue la de un dibujo animado simulando una persona, medio encorvada con la impresión de estar caminando, en el rostro con una expresión que podría entenderse de enojo, mientras que en una de las manos tenía un cuchillo y en la otra un tenedor:

Gráfico - 39 Sección 6 Imagen A



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Fuente: <https://es.pngtree.com>²⁹

De acuerdo con las respuestas, se observó que un 35%, 19 participantes, asociaron la imagen con una persona hambrienta. Dentro de la comunidad brasileña, estas fueron sus respuestas: “Tó de saco cheio”, “Brocado de

²⁹ Autor de imagen:

https://st4.depositphotos.com/11514374/21002/v/450/depositphotos_210023090-stock-illustration-cartoon-stick-drawing-conceptual-illustration.jpg

fome”, “Expressão de raiva”, “Acabar em pizza”. Las siguientes 6 respuestas, por parte de 12 participantes, fueron encontradas dentro del *Diccionario de Americanismos* con sus respectivos países de uso: “Tengo un filo” (Mx, Gu, Ho, Ni, CR, Co, Pe, Ve); “Monchar” (CR, PR); “Se paró de manos” (Mx, CR), aunque la respuesta vino por parte de un participante de Ar; “Está emberrionado” (Co); “Andar con la leona” (Ec) y ‘Estar arrecho” que ya fue mencionada en el Gráfico 28.

Hubo 3 respuestas, por parte de 4 participantes entre Br, Pe y Ar, donde manifestaron no saber, no conocer o incluso no respondieron. Mientras que se presentó una particularidad con 3 respuestas dadas por parte de 5 participantes: “Matar y comer del muerto”; “Armado hasta los dientes” y “Podría comer un caballo”, que de acuerdo con *google* como única fuente de información, estas respuestas se entienden como “dichos populares” que datan de tiempos antiguos.

Se encontró la respuesta “Decirle cuántos pares son tres moscas” que, según la publicación de la revista *Semana* en octubre de 2023, es un dicho popular muy común entre los Colombianos y “se asocia a personas enojadas que dicen la frase en un tono amenazante”. Para el caso de “Muerto de hambre” esta locución adverbial de acuerdo a *Wikcionario* es para referirse “de una persona, afectada de gula, que sólo piensa en comida o bebida” utilizada en Ve, pero fue registrada por 5 participantes entre los países de Br, Ni, Py y Ar.

Una respuesta muy interesante por parte de un participante de Co, fue la de “Tener gurvia” (escrita original dentro del cuestionario), ya que fueron encontrados los siguientes datos: realmente se escribe con la letra “b” y hace parte del glosario del “Parlache”³⁰ para referirse a una “Hambre intensa”. Como última respuesta se encontró “Estar como una fiera” por parte otro participante de Co, que de acuerdo con el Diccionario del estudiantes por parte de la RAE, esta locución adverbial de uso coloquial se refiere a “estado de gran irritación”.

Para el Gráfico 40 se propuso la imagen de una animal llamado, coloquialmente, oso perezoso que, frecuentemente, se pone caricatura recostado en una rama:

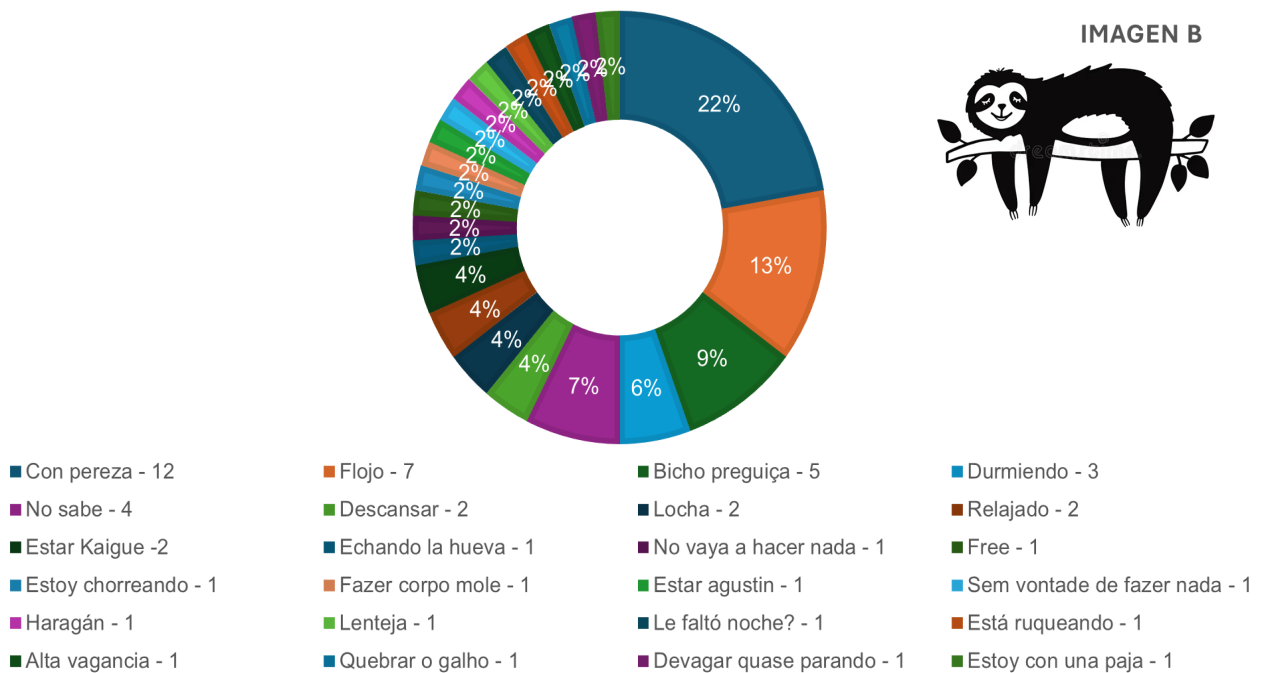
Fue observado que para 12 participantes, un porcentaje del 22%, correspondió a la respuesta “Con pereza”; seguido se encontraron 4 respuestas

³⁰ Según la definición de la RAE, el Parlache es una jerga surgida y desarrollada en los sectores populares y marginados de Medellín (Colombia), que se ha extendido en otros estratos sociales del país. <https://es.wiktionary.org/wiki/Parlache%20ndice%3A%20Glosario%20del%20parlache>

dentro de la ASALE con sus respectivos países de uso por parte de 11 participantes, como “Flojo” (Gu, Ni, Cu, PR, Py, CR), aunque las respuestas vinieron por parte de participantes de Pe, Ve, Co y Ch; “Locha” (Co); “Estoy chorreando” (Ec), aunque la respuesta vino por parte de 1 participante de Pe; “Lenteja” (Pe, Ch, Ar, Ur, Ec); y “Está ruqueando” (Ec).

Por parte de 9 participantes de Br hubo un registro de 5 respuestas como “Bicho preguiça”; “Fazer corpo mole”; “Sem vontade de fazer nada”, “Quebrar o galho”; y “Devagar quase parando”. No hubo respuestas por parte de 4 participantes. En cuanto a 5 participantes, su asociación fue con los verbos “Durmiendo” y “Descansar”.

Gráfico - 40 Sección 6 Imagen B



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.
 Fuente: © Tatsiana Leanovich³¹

Se encontró en la publicación de una página de opinión llamada *El Comercio*, explicación al uso de la expresión “Relajado” que propiamente se dá en Pe “y varios otros países de la América hispana, relajado, -a se emplea, además, para calificar a la persona floja”, lo que explicó que las respuestas vinieron por parte

³¹ Autor de imagen:
<https://thumbs.dreamstime.com/b/oso-perezoso-colgando-de-una-rama-dibujo-manual-lindo-doodle-vectorial-ilustraci%C3%B3n-feliz-dise%C3%B1o-gr%C3%A1fico-animal-para-impresi%C3%B3n-166989872.jpg>.

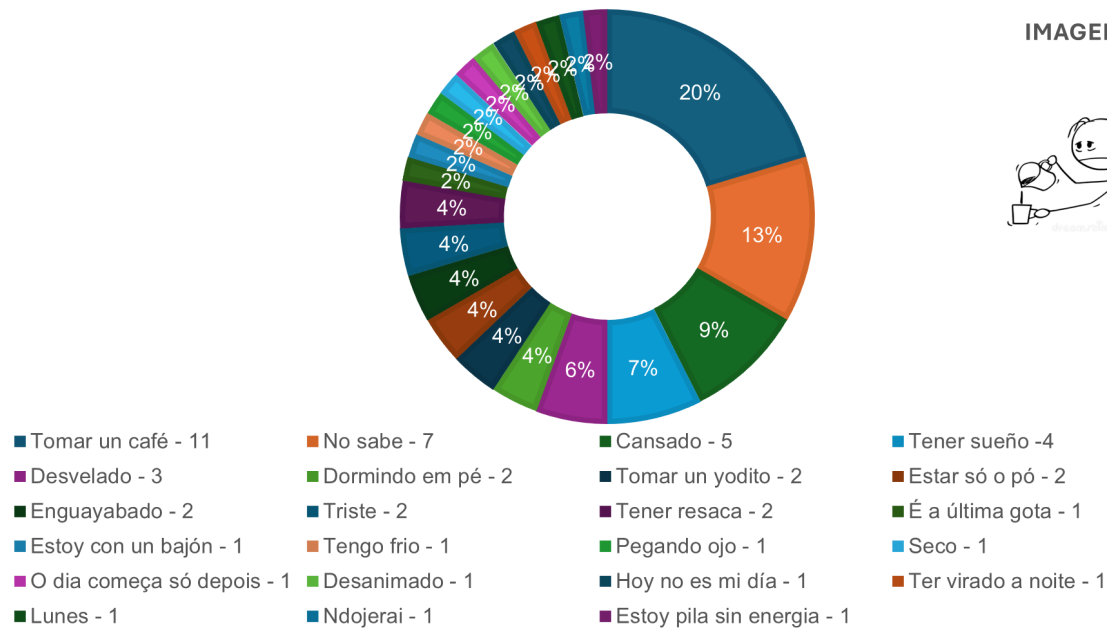
de Co y otra de Py.

Una respuesta interesante fue la de “Echando la hueva” que, de acuerdo con la *BBC News* en su publicación de agosto del 2015, “es una forma mexicana de definir la pereza. Y echarla significa hacer nada o algo poco productivo”. Se encontraron respuestas en guaraní por parte de 2 representantes de Py con la expresión: “Estar kaigue”. Hubo participantes que registraron respuestas más elaboradas, como, por ejemplo 1 de Co: “No vaya a hacer nada” y 1 de CR: “Le faltó noche?”. Otro participante de CR dejó registrado “Free” una palabra en inglés que significa: Libertad.

La respuesta por parte de 1 representante de Co, fue: “Estar agustín”; aunque no hay fuente que lo compruebe, esta expresión es un claro ejemplo de juego de palabras, pues “agustín” vendría de otra expresión que sería “Estar a gusto” a algo o a alguien, como tranquilo que tal vez esa haya sido la percepción del participante. Fueron encontradas en el DLE las respuestas: “Alta vagancia” por parte de 1 participante de Ar para referirse a “Pereza y falta de ganas de hacer algo”, “Estoy con una paja” de otro participante de Py como: “Lo inútil y desechado en cualquier materia” y finalizando el *Wikcionario* confirmó que la respuesta “Haragán”, por parte del representante de El Salvador, es un adjetivo utilizado para referirse a alguien con pereza.

La siguiente imagen propuesta, fue de tipo caricatura de una persona que tiene una expresión de ojos pesados y un poco malhumorado sirviendo café:

Gráfico - 41 Sección 6 Imagen C



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Fuente: www.depositphotos.com ³²

Se observó que para 11 participantes su asociación fue con la respuesta “Tomar café”; contrario de 7 que no registraron ninguna respuesta. Otros 12 participantes manifestaron 2 respuestas relacionadas a un tipo de posesión como: “Tener sueño” y “Tengo frío”, mientras que otras 2 que indicaron un estado temporal como: “Cansado” y “Triste”.

Por parte de 8 participantes de Br, sus 6 respuestas fueron: “Dormindo em pé”; “Estar só o pó”; “É a última gota”; “O dia só começa depois”; “Muito desanimado” y “Ter virado a noite”. Fue registrada la expresión “Trasnochado” que de acuerdo con la ASALE se refiere a: “Pasarse alguien la noche o parte de ella sin dormir” y su uso se da en Ni, RD, PR, Co, Ec, Pe, Bo, Py, Ur. Otra de las respuestas halladas en la ASALE fue: “Seco” que, aunque ya fue mencionada para referirse a no tener dinero en el Gráfico 22, también funciona en Ar como “Referido a persona, harta o cansada de algo o de alguien”. Aparecen respuestas como: “Enguayabado” y “Tener resaca” registradas por parte de 4 participantes que ya habían sido mencionadas en los gráficos 24 y 26. Una respuesta muy particular fue la de “Tomar un yodito” por parte de los 2 participantes de CR que, de acuerdo con

³² Autor de imagen:

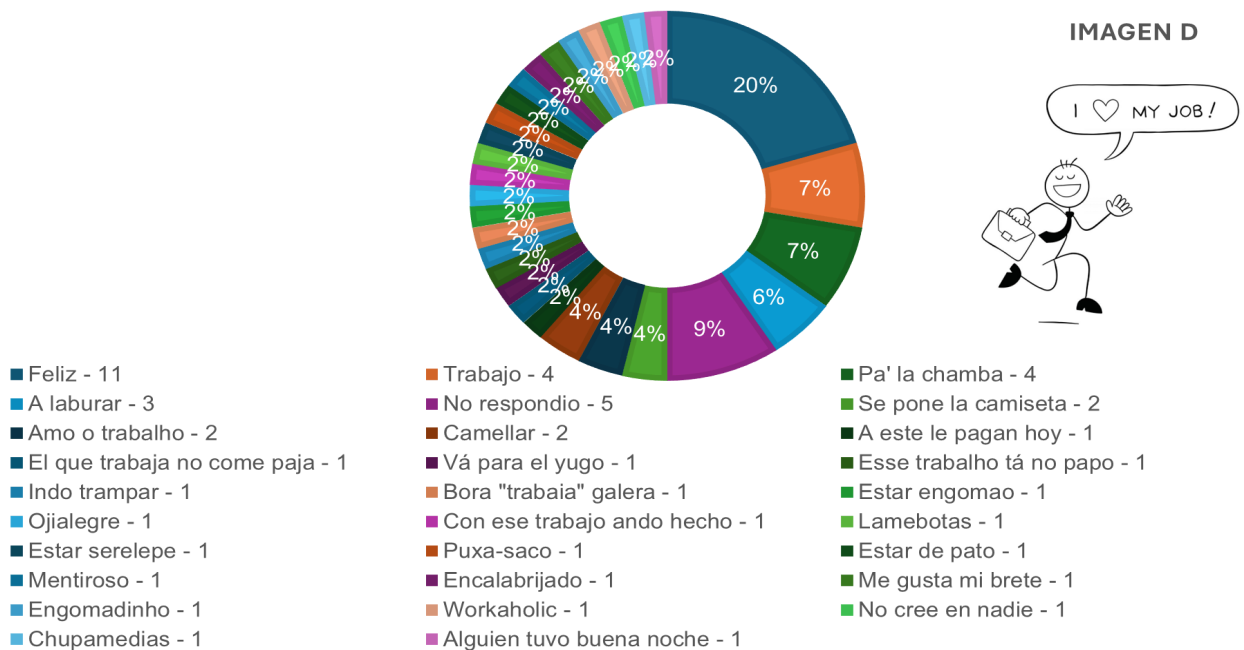
https://st4.depositphotos.com/11514374/40014/v/1600/depositphotos_400145362-sto-ck-illustration-vector-cartoon-illustration-of-tired.jpg

la página web *Ticopedia*, es un expresión para “Otra forma de decirle al café”.

Se obtuvieron respuestas como: “Estoy con un bajón” por parte de Pe; “Pegando ojo” por parte de Co; “Hoy no es mi día” por parte de Ve; “Lunes” por parte de Co y “Estoy pila sin energía” por parte de Py, que fueron interpretadas para describir un estado de ánimo, en este caso bajo o triste. Y por fin, por parte de 1 representante de Py registró su respuesta en guaraní “Ndojerai”.

Ya para el Gráfico 42 se propuso la imagen de tipo caricatura de una persona que simula caminar en actitud alegre, esbozando una sonrisa con un maletín en una mano, lleva corbata y un texto en inglés aparentemente saliendo de él que dice: “I love my job!”, que en español significa: “Yo amo mi trabajo”, aunque en realidad la palabra love es reemplazada por un corazón:

Gráfico - 42 Sección 6 Imagen D



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Fuente: www.static.vecteezy.com³³

De acuerdo con lo anterior, se observó que para 11 participantes, su asociación fue con la palabra “Feliz”; otros 4 participantes asociaron con: “Trabajo”, en cuanto no hubo respuesta por parte de 5 participantes, mientras que para 9 participantes se encontraron 3 expresiones ya registradas en el Gráfico 23 en

³³ Autor de imagen:

https://static.vecteezy.com/system/resources/previews/002/889/472/non_2x/stickman-businessman-character-happy-and-running-with-briefcase-and-says-i-love-my-job-cartoon-illustration-free-vector.jpg

relación con trabajo: “Pá la chamba”, “A laburar”; “Camellar” y “Me gusta mi brete”.

Por parte de 9 participantes propios de Br, se encontraron 8 respuestas como: “Amo o trabalho”; “Esse trabalho tá no papo”; “Indo tramar”; “Bora trabaiá galera”; “Estar serelepe”; “Puxa saco”; “Engomadinho” y “Workaholic”.

En la publicación de *espaciohr.com* un blog que ofrece información y consejos sobre recursos humanos, en su publicación de noviembre del 2023, mencionan que “Se pone la camiseta” es una expresión “coloquial que se utiliza en contextos laborales y deportivos para referirse a comprometerse con una empresa, proyecto o equipo de manera activa y entusiasta”.

Se encontraron respuestas más elaboradas que podrían estar más relacionadas o referirse con “el pago o salario” es entonces por parte de 2 representantes de Co que registraron: “A este le pagan hoy”; “No cree en nadie”; “Alguien tuvo buena noche” por parte de 1 representante de Py; y “Con este trabajo ando hecho” por parte de 1 representante de Ve. La respuesta “Estar engomado” de acuerdo con la ASALE para la cultura de Co se refiere a: “la persona, aficionada a algo”. Otro representante de Co registró como respuesta el refrán: “El que trabaja no come paja”, que de acuerdo con la CVC “Advierte que cada cual debe esforzarse para lograr su sustento”.

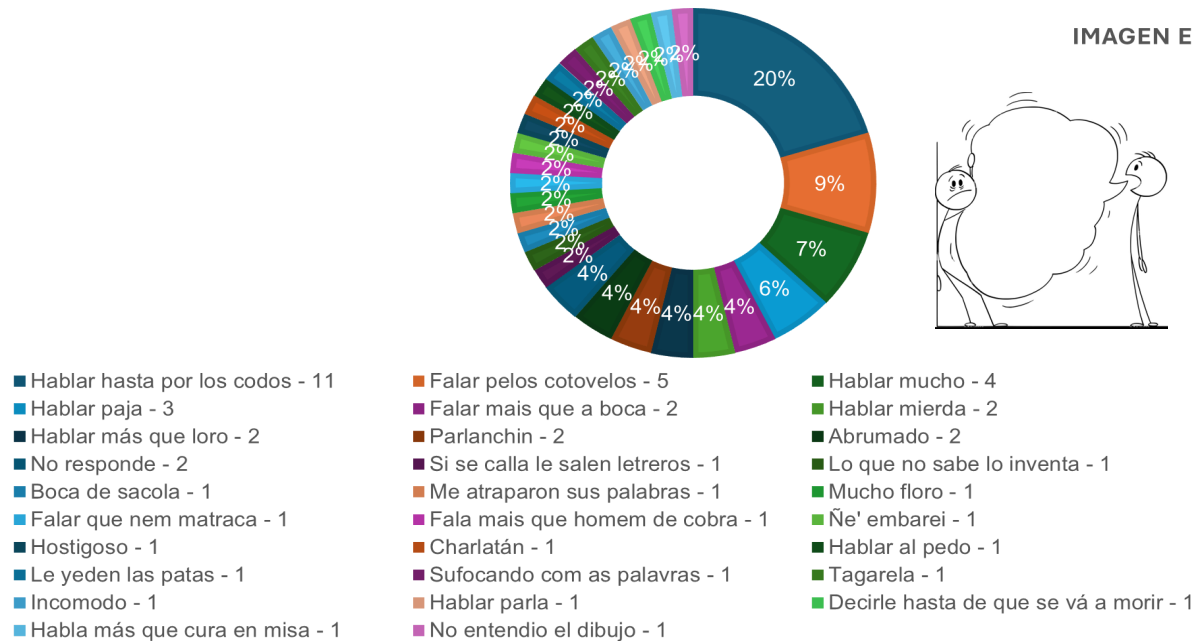
Por parte de 1 representante de CR su respuesta fue: “Vá para el yugo” que según el DLE, la palabra “Yugo” se refiere a “Someterse a su dominio o ceder a su ascendiente, influencia y sugestión”. Se encontraron las respuestas “Lamebotas” por parte de 1 representante de Ar y “Chupamedias” por parte de 1 de Co que, de acuerdo con la ASALE, ambas refieren a “persona, aduladora y servil”.

Se observó que por parte del representante de Ho cuya respuesta fue: “Encalabrijado”, que automáticamente el corrector de *google* sugirió la palabra “Encalabrinar” que de acuerdo con la DLE una de sus definiciones que tal vez se ajuste con la idea de la imagen: “Causar turbación en una persona o en su cabeza”. Otro participante de Co, registró “Estar de pato” que de acuerdo con el *Wikcionario*, se refiere a no tener dinero y es propia de Ch, aunque la ASALE señala los siguientes países: Bo, Ch, Py, Ar, Ur. Para finalizar, encontraron las respuestas “Ojjalegre” y “Mentiroso”.

La imagen del Gráfico 43, también de tipo caricatura, sugiere 2 personas que se encuentran de pie dentro de lo que sería un espacio pequeño y se observa que hay contra la pared incómoda y entre ellas una nube como símbolo de

conversación viniendo de la otra en un tamaño grande:

Gráfico - 43 Sección 6 Imagen E



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Fuente: www.despositphotos.com³⁴

Se observó por parte de 36 participantes 14 expresiones: “Hablar hasta por los codos”; “Falar pelos cotovelos”; “Hablar mucho”; “Hablar paja”; “Hablar mierda”; “Hablar más que loro”; “Parlanchín”; “Mucho floro”; “Falar que nem matraca”; “Charlatán”; “Hablar al pedo”; “Tagarela”; “Hablar parla” y “Ñe’embarei” que ya habían sido registradas en el Gráfico 25 relacionado con hablar demasiado. Hubo 2 participantes que no respondieron y 1 que manifestó no entender el dibujo.

Por parte de 5 participantes de Br se encontraron las siguientes 4 respuestas: “Falar mais que a boca”; “Boca de sacola”; “Falar mais que homem de cobra” y “Sufocando com as palavras”. Se observó que entre 6 participantes sus respuestas fueron más elaboradas, como, por ejemplo por parte de Colombia: “Si se calla le salen letreros”; “Lo que no sabe lo inventa” y “Decirle hasta de que se vá a morir”, por parte de Venezuela: “Me atraparon sus palabras”; de Chile se obtuvo: “Habla más que cura en misa” y por parte de Honduras: “Le yeden las patas”. Para finalizar, las últimas 3 respuestas por parte de Mx y Pe “Abrumado”; “Incomodo” por

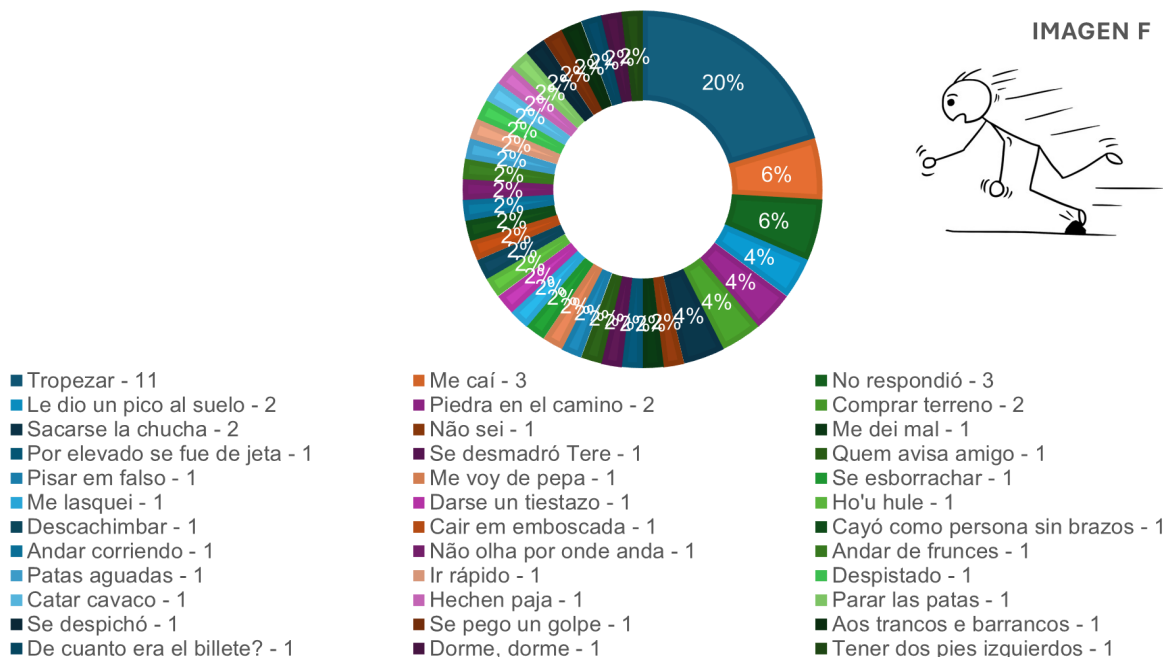
³⁴ Autor de imagen:

https://st.depositphotos.com/11514374/54012/v/1600/depositphotos_540120628-stock-illustration-talkative-person-talking-too-much.jpg

parte de Ec y “Hostigoso” por parte de Ho que, de acuerdo con el DLE, serían sinónimos entre ellas para referirse a: “Producir tedio o hastío”.

Ya para la imagen del Gráfico 44 se propuso la caricatura de una persona que está inclinada hacia el frente con unas líneas atrás que simulan el efecto de caída por causa de tropezar con una piedra:

Gráfico - 44 Sección 6 Imagen F



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Fuente: ursus@zdeneksasek.com³⁵

De acuerdo con lo que se observó, para 11 participantes su asociación fue con la palabra: “Tropezar”, mientras que otros 3 participantes no manifestaron alguna respuesta. Ya por parte de los participantes de Br sus 11 respuestas fueron: “Nã sei”; “Me dei mal”; “Quem avisa amigo”; “Pisar em falso”; “Se esborrachar”; “Me lasquei”; “Cair em emboscada”; “Nã olha por onde anda”; “Catar cavaco”; “Aos trancos e barrancos” y “Dorme, dorme”.

Entre las 4 respuestas por parte de 8 participantes se observó una asociación al uso de verbos como: “Me caí”; “Andar corriendo”; “Ir rápido” y “Despistado”. Hubo 5 respuestas como en la imagen anterior más elaboradas por

³⁵ Autor de imagen:

<https://us.123rf.com/450wm/zdeneksasek/zdeneksasek1703/zdeneksasek170300027/73426930-vector-de-dibujos-animados-stickman-hombre-ca%C3%ADda-tropezar-viaje-sobre-piedra.jpg>

parte de 7 participantes como: “Le dió picho al suelo” de Co y Pe; “Piedra en el camino” de Co y Py; “Cayó como persona sin brazos” de Py; “Se pegó un golpe” de Ar; “De cuanto era el billete” y “Tener dos pies izquierdos” de Co.

Ya para las respuestas de 3 participantes no hubo fuente que confirmara su uso, en ese caso se optó por dejar al lado de la expresión la nacionalidad del participante: “Comprar terreno” (Ar y Py); “Patitas aguadas” (El Salvador) y “Echen paja” (Co). Ya hubo otro tipo de respuestas con una connotación vulgar, por ejemplo: “Sacarse la chucha”, que de acuerdo con la ASALE, la palabra “Chucha” para Ch, que fue de donde vino la respuesta, se refiere al miembro masculino y por parte de Co “Por elevado se fue de jeta”, en este caso “Jeta” se refiere a: “Boca, hocico”. La ASALE reconoce las siguientes 4 respuestas como expresiones para referirse a una situación de caída y sus países de uso como: “Darse un tiestazo” en Co; “Descachimbar” en Ho, Ni, CR y Cu; “Se despichó” en CR y “Me voy de pepa” aunque para esta última sólo aparece que funciona para Co en el sentido de “rápido” y la respuesta vino por parte de 1 participante de Pe.

Según el DLE las siguientes 3 expresiones: “ Se desmadró Tere” refiere a “Tener una caída ruidosa o un accidente con grave daño físico” de uso en El Salv, pero la respuesta vino por parte de 1 participante de CR; “Andar de frunces” en la palabra correcta sería “Bruces” que se refiere a “boca abajo” y así la expresión funcionaría para indicar caída; y en el caso de “Parar las patas” que se usa en CR, sin embargo, la respuesta vino por parte del representante de El Salv, que refiere a “perder el equilibrio”. Como última respuesta por parte de 1 participante de Py en guaraní se encontró “Ho’u hule”.

Como última imagen para esta sección, se propuso la correspondiente al Gráfico 45, donde la caricatura de una persona con aspecto risueño, se le ve sosteniendo con la mano izquierda una botella y encima de la cabeza lleva un símbolo que podría interpretarse que no tiene mucha estabilidad:

Gráfico - 45 Sección 6 Imagen 6

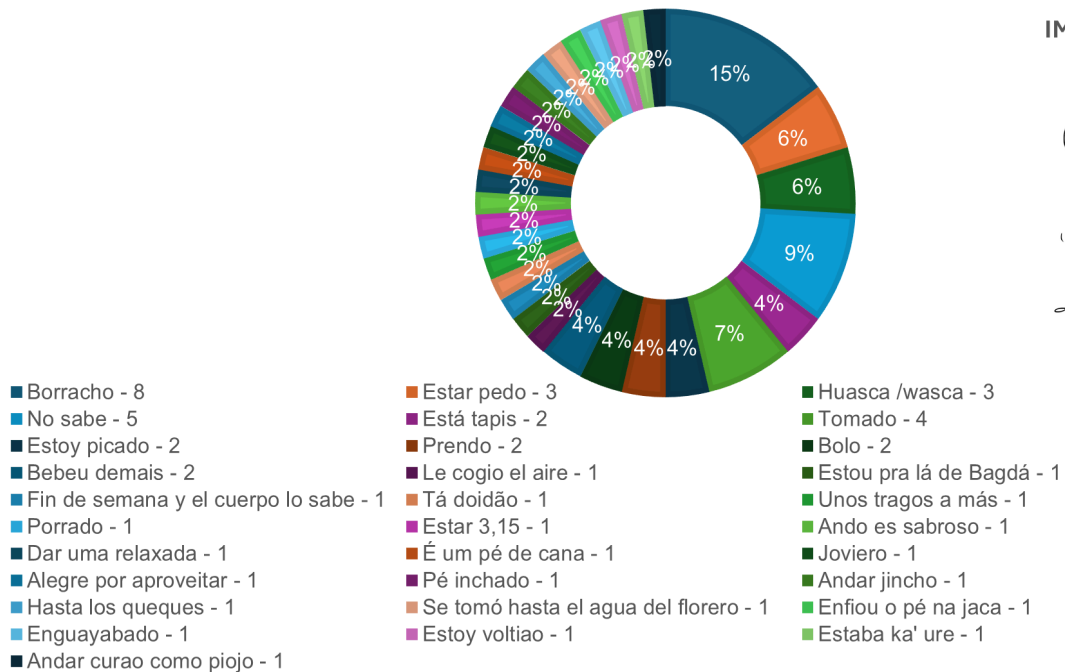


IMAGEN G



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Fuente: zdeneksasek³⁶

Se observó que a diferencia del Gráfico 43, 34 participantes mencionaron 15 respuestas ya registradas entre los gráficos 24 y 26, las cuales fueron: “Borracho”; “Estar pedo”; “Huasca/wasca”; “Está tapis”; “Prendo”; “Bolo”; “Bebeu demais”; “Estou pra lá de Bagdá”; “Unos tragos a más”; “Pé inchado”; “Andar jincho”; “Hasta los queques”; “Enguayabado”; “Tomado”; “Estaba ka’ ure” y “Andar curao como piojo”. No hubo respuesta por parte de 5 participantes.

Entre 6 participantes por parte de Br, se registraron las siguientes 6 respuestas: “Tá doidão”; “Porrado”; “Dar uma relaxada”; “É um pé de cana”; “Alegre por aproveitar” y “Enfiou o pé na jaca”. Entre los últimos 9 participantes se obtuvieron 8 respuestas más elaboradas, las cuales fueron: “Estoy picado” que de acuerdo con la ASALE es de uso en países como Mx, Gu, Ho, Ni, CR, Pa, PR, Ec, Pe, Bo, Ar, Ur, Py para referirse a una “persona, ligeramente borracha”.

Una respuesta muy particular fue la de: “Estar 3,15-1” porque de acuerdo a la única fuente de información de esa expresión, que fue un video por facebook, aunque tiene origen en Andalucía-España, es usada en la costa del caribe

³⁶ Autor de imagen:

<https://encrypted-tbn0.gstatic.com/images?q=tbn:ANd9GcR8gfMciqJfb6QR8o2998MwqCaTINS5LzRDztq09KFTAUZeQoUC6bVePxOWQqdobgtV51A&usqp=CAU>

Colombiano para referirse a alguien que ya ha bebido, pero aún tiene algo de sobriedad. Ya otras respuestas fueron: “Le cogió el aire” por parte de 1 participante de Co; “Fin de semana y el cuerpo lo sabe” también de Co; “Ando es sabroso” por parte de 1 representante de Ve; “Joviero” de Co; “Se tomó hasta el agua del florero” por parte de Ar y “Estoy voltiado”.

Para sintetizar, se observó que el uso de las imágenes sirvió para motivar las asociaciones hechas por los participantes, generando una media de más de 20 respuestas para cada dibujo. Sin embargo la imagen F correspondiente al gráfico 44 registró una gran variedad de respuestas con un total de 36. Cabe resaltar que algunas respuestas fueron relacionadas con gráficos anteriores.

4.7 COMPLETAR LAS SIGUIENTES FRASES A PARTIR DE LOS DIBUJOS

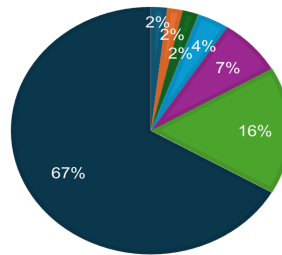
Para esta sección fueron propuestas 5 frases distintas, en donde fueron incluidas imágenes para que el participante las relacionara con las palabras y nos comentara cómo resultaría la expresión.

La primera frase corresponde al Gráfico 46 que se compone de las palabras “Soy la”, seguido de la imagen de lo que sería una oveja de color negro, siguiendo con las palabras “de la” y por último la imagen de tipo caricatura de una familia en un contexto tradicional, es decir, papa, hijos y mama.

De acuerdo con el gráfico, para 36 participantes su asociación los llevó a la construcción de la expresión: “Soy la oveja negra de la familia”; una frase que se dicen habitualmente para expresar un concepto de forma concisa, en este caso refiriéndose en forma negativa a alguien por ser diferente al resto, según la publicación en la página web de la Universidad de Piura, en abril del 2020.

Gráfico - 46 Imagen A

IMAGEN: A



- Negra familia - 1
- Ovelha familia - 1
- Ovelha - 2
- Ovelha negra - 4
- Soy la oveja negra de la familia - 36
- Negra - 1
- Ovelha negra familia - 9

Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Fuente: lineartestpilot³⁷

Fuente: Vecteezy³⁸

Ya entre los participantes restantes se obtuvieron las siguientes 6 respuestas: “Negra familia”; “Ovelha família”; “Negra”; “Ovelha”; “Ovelha negra” y “Ovelha negra familia”, que a pesar de ni siempre estar completa, tiene relación con lo que las imágenes proponen.

El Gráfico 47 corresponde a la frase compuesta por las palabras “Tengo el” acompañada de la imagen de lo que se conoce comúnmente como un recipiente de cocina, generalmente de metal, de forma circular, poco hondo y con mango largo llamado sartén, siguiendo con las palabras “por el” y finalizando con la imagen de una fruta, específicamente un mango:

³⁷ Autor de imagen oveja:

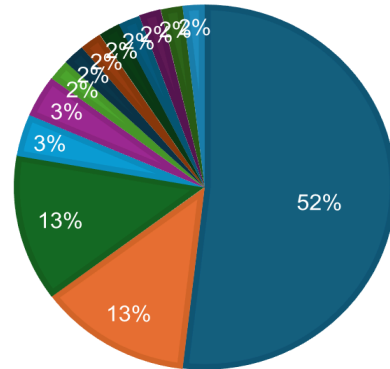
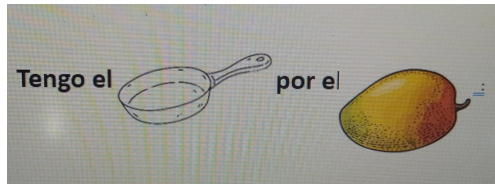
<https://www.shutterstock.com/image-vector/black-sheep-cartoon-260nw-110008034.jpg>

³⁸ Autor de imagen, Familia:

https://png.pngtree.com/png-vector/20220814/ourlarge/pngtree-cartoon-of-happy-family-png-image_5861523.png

Gráfico - 47 Imagen B

IMAGEN B



- Tengo el sartén por el mango - 28
- Sartén por el mango - 7
- No sabe - 7
- Sartén mango - 2
- Tenho a faca e o queijo - 2
- Tengo el frito por el mango - 1
- Panela manga - 1
- Tengo el sartén agarrado - 1
- Tengo el hartó por el mango - 1
- Troca isso por aquilo - 1
- Tenho a panela pela alça - 1
- La sartén - 1
- No respondió - 1

Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Fuente: www.freepik.com³⁹

Fuente: © Potysiev⁴⁰

Se observó entonces que para 28 participantes su asociación fue con la expresión “Tengo el sartén por el mango”, la cual hace referencia a “tener el control o el poder en una situación”, según la publicación en la página web del periódico *elimparcial.com*. Entre otras respuestas se encontró que 7 participantes manifestaron no saber y 1 no respondió. Como también 4 respuestas no tan elaboradas por parte de 11 participantes en donde la asociación fue: “Sartén por el mango”; “Sartén mango”; “Panela manga” y “La sartén”.

Por parte de otros 2 participantes se observó que su respuesta fue “Tenho a faca e o queijo” que, de acuerdo con la página web del diccionario *Priberam.org*, se refiere a: “Tener amplios poderes o disponer de todos los medios para actuar”⁴¹ que bien funcionaría como la equivalencia en portugués de la frase propuesta. En el caso de la respuesta por parte de 1 participante de Co “Tengo el sartén agarrado” optó por manifestar la idea de la acción.

En las respuestas por parte de 4 participantes de Br se observó una

³⁹ Autor imagen Sartén:

<https://static.vecteezy.com/ti/vetor-gratis/p1/21282779-fritar-panela-isolado-em-branco-fundo-cozinh-a-utensilios-desenhado-a-mao-rabisco-ilustracao-perfeito-para-decoracoes-logotipo-varios-projetos-vetor.jpg>

⁴⁰ Autor imagen mango:

<https://thumbs.dreamstime.com/b/mango-del-conjunto-y-de-la-rebanada-vintage-color-vector-119096500.jpg>

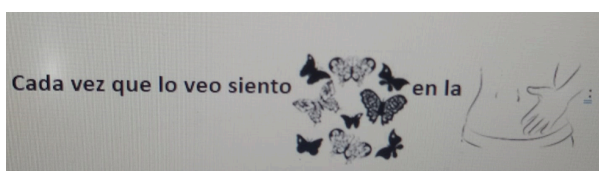
⁴¹ Original: “ter a faca e o queijo na mão”: Ter amplos poderes ou ter todos os meios para agir.

particularidad que fue la de mezclar el español con el portugués, como en el caso de “tengo el harto por el mango”, donde la palabra “harto”, según el diccionario informal, se refiere a algo grueso o robusto; ya para el caso de “Tengo el frito por el mango”, la palabra “frito”⁴² Tal vez fue usada para referirse a la comida hecha en la “frigideira”, que es el término usado de acuerdo con el diccionario informal. Finalmente se tiene las respuestas “Trocar isso por aquilo” y “Tenho a panela pela alça”, en que para esta última, la palabra “alça” es la parte utilizada para tirar o sostener algo en las manos.⁴³

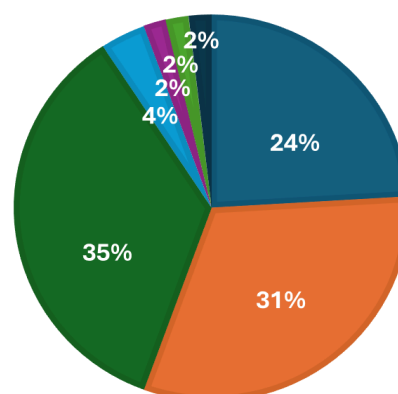
La frase correspondiente al gráfico 48 está compuesta por las palabras “Cada vez que lo veo siento” seguido de la imagen en blanco y negro de varias mariposas en diferentes tamaños entre un círculo, después continúan las palabras “en la” y secuentemente la imagen también en blanco y negro de la silueta de la parte de la cintura femenina, donde aparece una mano posada en la piel cerca del ombligo.

Gráfico - 48 Imagen C

IMAGEN C



- Cada vez que lo veo siento mariposas en la panza - 13
- Cada vez que lo veo siento mariposas en la barriga - 17
- Cada vez que lo veo siento mariposas en el estomago - 19
- Mariposa - 2
- Mariposas en la guata - 1
- Mariposas en el vientre - 1
- Cada vez siento borbulhar a barriga - 1



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Fuente: redbubble⁴⁴

Fuente: redrockerz⁴⁵

⁴² Original: Significado de Frito: Diz-se da comida feita em frigideira.

(<https://www.dicionarioinformal.com.br/frito/>)

⁴³ Original: Significado de Alça: Peça usada para puxar ou segurar algo nas mãos.

(<https://www.dicionarioinformal.com.br/al%C3%A7a/>)

⁴⁴ Autor de imagen mariposas:

https://ih1.redbubble.net/image.4806253515.3273/fposter.small.wall_texture.square_product.600x600.jpg

⁴⁵ Autor de imagen Ombligo:

<https://us.123rf.com/450wm/redrockerz/redrockerz1512/redrockerz151200116/49475855-ombligo-blanco-y->

De acuerdo con lo manifestado por parte de los participantes pareció una disputa entre 3 tipos de términos asociados con la segunda imagen al final de la frase, los cuales fueron: “Panza”, la cual le mereció el porcentaje de 24% (13 participantes); ya para el caso del término “Barriga” tuvo un porcentaje del 31% (17 participantes) y para el término: “Estómago” fue del 35% (19 participantes). Una teoría sería el hecho de que "barriga" es "panza" en español y esto llama la atención de los brasileños que usan la palabra "vientre" de manera peyorativa para hablar de la barriga. En el caso de que los brasileños tengan barriga, también podría deberse a una asociación con los portugueses. Sin embargo vale esclarecer que independiente de si la respuesta fue en español o en portugués, en ambos idiomas se manifestaron esos mismos términos, lo que significa que es un fenómeno ampliamente conocido que supera las barreras culturales.

Ahora bien, la frase original se conoce como “Mariposas en el estómago” los otros términos también resultan ser válidos ya que se refieren a la parte inferior del torso; solo que cada uno de ellos tiene una función diferente. Según lo anterior la DLE los define empezando por la palabra “Panza” como: “Barriga o vientre, especialmente el muy abultado”; con respecto a: “Barriga” como la “Región exterior del cuerpo humano correspondiente al abdomen, especialmente si es abultado” y para “Estómago” como esa “Parte ensanchada del aparato digestivo, situada entre el esófago y el intestino, cuyas paredes segregan los fermentos gástricos”.

Tal vez una teoría del uso de la palabra “estómago” para la mayoría de los participantes sea porque es donde ellos identifican esa “sensación de hormigueo que por lo general suele ocurrir cuando estamos de cara a una experiencia de primera vez”, de acuerdo con la publicación en la página web del periódico *La Nación* en septiembre del 2024.

Se obtuvieron otras respuestas de cierta particularidad por empezar, 2 participantes se manifestaron con solo la palabra “Mariposas”; ya por parte del representante de Ch su respuesta fue “Mariposas en la guata”, que según la ASALE el término “Guata” es otra forma para referirse a: “Barriga, vientre, panza”; por parte de 1 representante de Py su respuesta fue: “Mariposas en el vientre”, en este caso “vientre” de acuerdo con el diccionario médico de la Clínica de la Universidad de

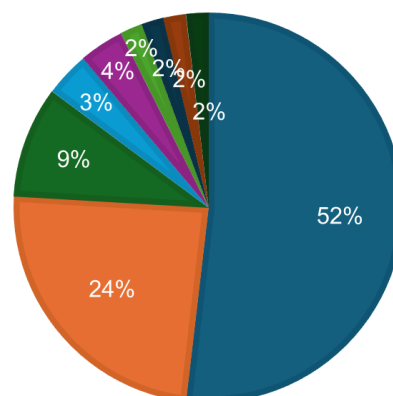
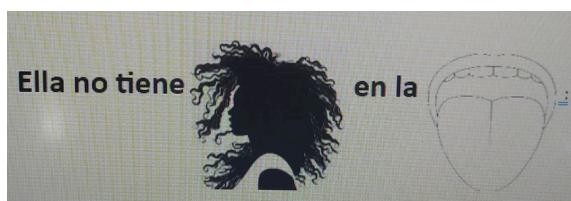
[negro-ilustraci%C3%B3n-de-l%C3%ADnea-simple.jpg](#)

Navarra (CUN), se refiere a: “la cavidad que contiene los órganos abdominales, tales como el estómago, el intestino delgado y el colon, así como los órganos reproductivos femeninos” y por última por parte de 1 representante de Br fue: “Cada vez siento borbulhar a barriga” en este caso de acuerdo con el *dicionário informal*, este verbo “Borbulhar”⁴⁶ Se refiere a la “Acción de formar burbujas, por la temperatura o por alcanzar el punto de ebullición”; una posible traducción al español sería: “Cada vez que siento mi vientre burbujear”.

Para el Gráfico 49, la frase propuesta se compuso por las palabras “Ella no tiene” seguido de la imagen donde se visualiza la silueta de una mujer con predominante cabellera, siguiendo con las palabras “en la” y al final va la imagen en blanco y negro de una lengua saliendo de una boca:

Gráfico - 49 Imagen D

IMAGEN D



- Ella no tiene pelos en la lengua - 28
- Papas na língua - 5
- Pelos en la boca - 2
- Cabelo-boca - 1
- Ela não freio na língua - 1
- Pelos en la lengua - 13
- No sabe - 2
- Cabellos en la lengua - 1
- Ela não fala o que vem na cabeça - 1

Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Fuente: MollyHolly⁴⁷

Fuente: © Peter Hermes Furian⁴⁸

Para la mayoría, es decir, para 28 participantes su asociación resultó

⁴⁶ Original: Significado de Borbulhar: Ação de formar bolhas, devido à temperatura ou entrar em ponto de ebulição. (<https://www.dicionarioinformal.com.br/borbulhar/>)

⁴⁷ Autor de imagen cabello:

<https://www.shutterstock.com/image-vector/black-woman-beautifully-curled-hair-600nw-2253252099.jpg>

⁴⁸ Autor de imagen lengua:

<https://c8.alamy.com/compes/jkt4wt/simbolo-de-la-lanza-icno-de-esquema-ilustracion-sobre-fondo-blanco-jkt4wt.jpg>

en la construcción de la expresión “Ella no tiene pelos en la lengua”; muy común en español para “referirse a alguien que, sin vueltas ni eufemismos, dice las cosas como son”, según la página de *Trustedtranslation.com*. En otras respuestas la interpretación de las imágenes con las palabras resultó en las siguientes expresiones: “Pelos en la lengua” por parte de 13 participantes; “Pelos en la boca” por parte de 2 participantes; 2 participantes manifestaron no saber. Otro participante manifestó en su respuesta “Cabellos en la lengua” prefirió usar la palabra cabellos en lugar de pelos como suele ser expresa la frase.

En el caso de las respuestas por parte de 7 representantes de Br fueron: “Cabelo-boca”; “Ela não fala o que vem na cabeça”; “Ela não freios na língua” (para esclarecer la palabra “freio”⁴⁹ se refiere a algo que tranca o da obstáculo, según el *dicionario informal*); y 5 participantes manifestaron: “Papas na língua”⁵⁰ que de acuerdo con la revista *Aventurasnahistoria.com.br* se refiere a que “habla mucho, a gusto y sin obstáculos”. Así que, para la expresión del Gráfico 49, se puede decir que los participantes correlacionaron las imágenes de acuerdo al sentido semántico que la expresión propone.

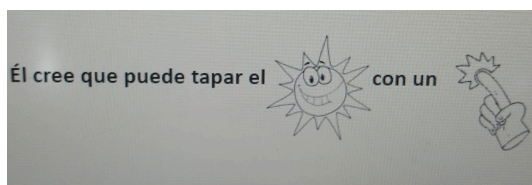
La última frase propuesta correspondiente al Gráfico 50 y está compuesta por las palabras “Él cree que puede tapar el” seguido de la imagen de tipo caricatura de un sol con aspecto feliz, ya que muestra una sonrisa, luego siguen las palabras “con un” y finaliza con la imagen también de tipo caricatura de un dedo en diagonal simulando que ejerce presión sobre algo:

⁴⁹ Original: Significado de Freio: Aquilo que entrava, que trava, que retêm, obstáculos, repressão. (<https://www.dicionarioinformal.com.br/freio/>)

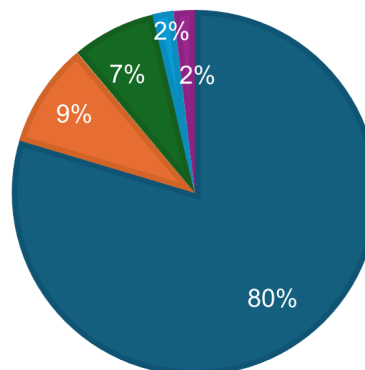
⁵⁰ Original: “quando fulano não tem as tais pepitas – que, no aumentativo em espanhol, viram as papas da expressão – na língua, significa que ele fala muito, à vontade e sem obstáculos” (<https://aventurasnahistoria.com.br/noticias/acervo/papas-lingua-435491.phtml>)

Gráfico - 50 Imagen E

IMAGEN E



- El cree que puede tapar el sol con un dedo - 43
- Sol/dedo - 5
- Pensa que pode tapar o sol com a peneira - 4
- Não sei - 1
- Dedo - 1



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Fuente: HitToon⁵¹

Fuente: © Lineartestpilot⁵²

Se pudo observar que para 43 participantes la asociación entre las palabras y las imágenes resultó en la frase: “El cree que puede tapar el sol con un dedo”; una frase de uso coloquial que significa “el intento inútil de ocultar algo que es demasiado notorio”, de acuerdo con la página de *pldaldia.com* en publicación de mayo del 2021. Las otras respuestas que se obtuvieron fueron: “Sol/dedo” por parte de 5 participantes. Por parte de 4 representantes de Br la respuesta fue: “Pensa que pode tapar o sol com a peneira” que, en este caso la palabra “Peneira”⁵³ de acuerdo con el *dicionário.priberam* se refiere a: “Utensilio circular con fondo de seda, crin o paja trenzada para tamizar harina u otras sustancias”, teniendo relación con el sentido de la frase en español, una posible traducción sería: “Cree que puede tapar el sol con un colador”. Las últimas respuestas de esta frase fueron: “Não sei” en este caso se interpreta que el participante no supo hacer alguna asociación entre las palabras y las imágenes y “Dedo”.

Como reflexión final, se observó que la respuesta de los participantes

⁵¹ Autor de imagen Sol:

<https://images.freeimages.com/vhq/images/istock/previews/3198/31987712-black-and-white-cartoon-friendly-sun.jpg>

⁵² Autor de imagen dedo:

<https://thumbs.dreamstime.com/b/caricatura-de-dibujo-extravagante-con-el-dedo-apuntador-creativo-ilustrado-acusador-l%C3%ADnea-147612072.jpg>

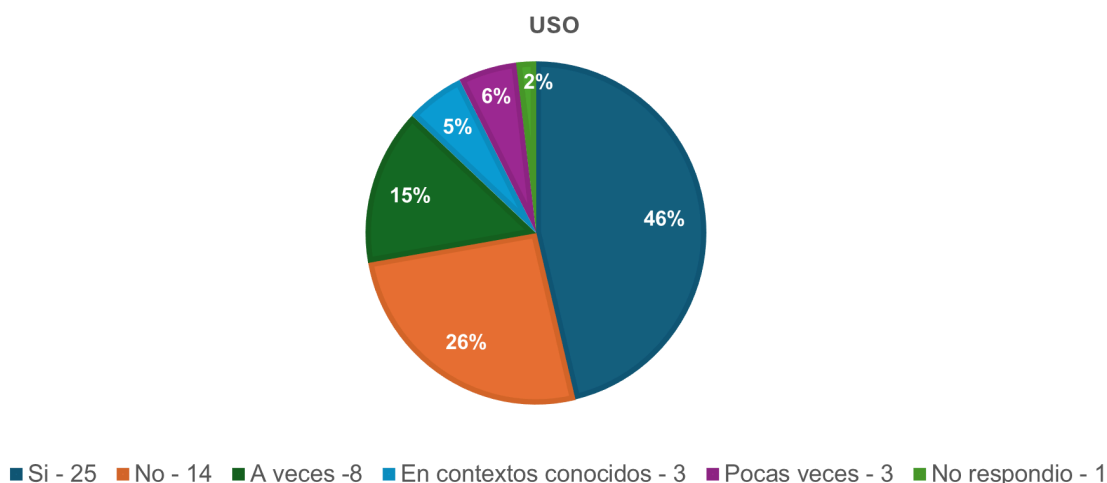
⁵³ Original, Peneira: Utensilio circular con fondo de seda, crina ou palhinha entrançada para joeirar farinha ou outras substâncias. (<https://dicionario.priberam.org/peneira>)

de alguna manera fue conducida por causa de las imágenes, ya que estas no representaron dificultad tanto para los hispanohablantes como para los participantes por parte de Brasil en hacer las respectivas asociaciones.

4.8 ¿USAS CON FRECUENCIA EXPRESIONES IDIOMÁTICAS O MODISMOS DENTRO DE SUS CONVERSACIONES CON OTRAS PERSONAS?

Debido al contexto de bilingüismo de la Unila, esta sección del cuestionario tuvo como objetivo conocer qué puede motivar el uso de las expresiones por parte de los participantes y si el mismo ambiente académico favorece su frecuencia. Para una mejor visualización de las respuestas se elaboró el Gráfico 51:

Gráfico - 51 Frecuencia



Fuente: Sistematización de la autora a partir de los datos obtenidos en el formulario.

Se observó en el Gráfico 51 una variedad de respuestas, entre las cuales un 44% representado por 25 participantes se manifestaron con un “Si” al uso frecuente de expresiones idiomáticas en sus conversaciones, en contrapartida 14 participantes se manifestaron con el “No”. Sin embargo, 8 participantes respondieron que con alguna regularidad los usan, ya otros 3 participantes respondieron que sólo “En contextos conocidos”, mientras que otros 3 participantes respondieron que “Pocas veces”. Uno (1) participante que no se manifestó.

Como reflexión final, de acuerdo con las respuestas, la Unila es un

espacio propicio para el intercambio cultural, según un porcentaje del 46% de las personas que participaron de este cuestionario. Sin embargo, el porcentaje restante sumado indica que es necesario pensar en estrategias dentro de los salones de clase para propiciar más ese trueque cultural, sea por los beneficios que eso representa al enriquecer el vocabulario o en mejorar las habilidades lingüísticas.

4.9 ALGUNAS CONSIDERACIONES

La aplicación del cuestionario se llevó a cabo en un momento de huelga por la que se encontraron todas las universidades federales de Brasil, en el año 2023. Tal situación llevó a un tiempo más prolongado para la colecta de informaciones, porque el número de participantes en ese momento fue muy bajo, recurriendo entonces a más canales de información por donde convocar a la comunidad académica a participar de la consulta, como lo fue la página de *facebook* de la Unila, y así para poder comenzar con el análisis de las respuestas obtenidas.

La construcción del cuestionario tuvo el objetivo de poder explorar y conocer esas expresiones idiomáticas por parte de los estudiantes de los diferentes cursos que ofrece la Unila, para tal fin, fue necesaria una investigación previa soportada en tanto en lecturas como en videos por *Youtube* que no superaran los 4 años de haber sido producidos; pensando que las expresiones propuestas estuvieran bien próximas del uso y reconocimiento por parte de los participantes.

En la primera sección o punto 1 del cuestionario fueron escogidas expresiones que correspondieran a cada uno de los países que tienen el español como lengua oficial, con el fin de no dar ninguna preferencia a algunas de las variaciones. A partir de lo anterior se observó que de las 17 expresiones solo las correspondientes a los Gráficos 6 “Me dieron gato por liebre”, Gráfico 8 “Está pasmado”, Gráfico 9 “Rueda de ahí” y el Gráfico 14 “Que paja”, registraron ser conocidos por los participantes; ya en el caso de los Gráficos 3 “Ahí los vidrios”, Gráfico 12 “Dió papaya”, el Gráfico 13 “Vamos a tripear”, el Gráfico 15 “Ponte mosca” y el Gráfico 19 “Estoy re corto de guita” balanceo la media, es decir, no fueron de total conocimiento, aunque tampoco de desconocimiento; ya para el resto de expresiones fue muy significativo el porcentaje de desconocimiento de las expresiones. Cabe resaltar que todas las expresiones son culturales y difíciles de entender solo con palabras, eso podría explicar el porque no hubo mucho

conocimiento de las expresiones propuestas para esta sección.

Como en la sección 1, para la sección 2 del cuestionario se propuso otra nueva lista de expresiones cada una correspondiendo a un país sin ser señalado al participante para no manipular o conducir las respuestas por parte de ellos y así conseguir un panorama real de uso dentro de la comunidad académica. De acuerdo con lo anterior, se observó que la primera expresión en la lista “Andar de gorra” fue la más desconocida; aunque aparece dentro de los registros de la ASALE fuente aliada de la RAE, cabe considerar que tal vez su desconocimiento tenga base en el hecho de que esta prenda durante las décadas de los años 80 y 90 se convirtió en un símbolo distintivo del movimiento hip-hop y su relación con movimientos juveniles urbanos y corrientes contraculturales en México, siendo asociados con pandillas, violencia y comportamientos antisociales lo que contribuyó a la estigmatización de quienes llevaban gorras en esa época. Sin embargo, a pesar de estas connotaciones negativas, ámbitos como el deportivo contribuyeron a popularizarla y suavizar su imagen en otros sectores sociales.

De acuerdo con la investigación preliminar, se observó que la selección de información sobre países como: Ar, Ch, Py y Ur en cuanto a expresiones idiomáticas se refiere disponibles en textos o hasta en videos por *Youtube* no fue representativa lo que imposibilitó hacer una interpretación más sustentada. Tal situación motivó a proponer la sección 3 del cuestionario “Situaciones” donde se pudiera observar mejor desde un plano más real de esas variantes. De esta sección se pudo apreciar que las situaciones como: “Presumir de algo”; “Describir algo muy bueno”; “Hablar demasiado” y “Beber mucho” fueron las que generaron una mayor cantidad de respuestas por parte de los participantes. Al no contar con representantes por parte de Uruguay dentro del cuestionario, esa variante no pudo ser analizada. Dentro de esta sección se observaron respuestas en Guaraní por parte de los participantes de Py lo que ofreció un panorama de su uso en espacios donde circula el español y el portugués; como también algunas manifestaciones de origen Quechua en las respuesta por parte de representantes del Perú.

La sección 4 y 5 están relacionadas por haber sido propuestas como punto de equivalencia entre el español y el portugués, debido al contexto de bilingüismo en la Unila. Para la sección 4 fueron propuestas 5 expresiones en español, cada una con 3 opciones en portugués y manteniendo la misma dinámica pero en sentido contrario fue propuesto en la sección 5.

Se observó que para todas las expresiones hubo gran acierto por parte de los participantes, lo que llevó a la siguiente síntesis: las expresiones de uso coloquial son más fáciles de identificar y relacionar al adaptarse a cada cultura; esto se debe a que la persona, al formar parte de una comunidad de habla, participa y comparte con sus integrantes diversas experiencias y actividades comunes. (CEZARIO & VOTRE 2013- traducción mía)⁵⁴, en este caso, los estudiantes que tienen como lengua oficial el español y vienen a estudiar en una universidad brasileña. Sin embargo, se cuestionó sobre el repensar en otro tipo de expresiones que provocarán mayor dificultad entre esas dos lenguas.

En la sección 6 se identificó que las imágenes pueden mostrar tanto el significado literal como el figurado de una expresión, facilitando su comprensión, ya que se observó una variedad de respuestas por parte de los participantes; ahora cabe reflexionar si ¿haber utilizado otras imágenes habría podido motivar menos, la misma o hasta más asociaciones de las hechas por los participantes? Esta reflexión surgió por haber observado el reiterado uso de algunas expresiones en gráficos anteriores como fue mencionado dentro de la sección anteriormente.

Con la sección 7 se observó que para algunos casos o expresiones propuestas su interpretación se pudo haber dado de forma literal por la semejanza entre lenguas, lo que indica necesario una breve explicación para evitar posibles malentendidos. Cabe señalar que “cada idioma funciona, sobre todo, como medio de comunicación interhumana e intercultural que se basa en un código formado por diferentes medios lingüísticos” (Koszla-Szymańska, 2000, p. 249).

La pregunta propuesta para la que ahora sería la sección 8 ¿Usas con frecuencia expresiones idiomáticas o modismos dentro de tus conversaciones con otras personas?, resultó en una respuesta positiva para un porcentaje de los participantes, pero más de la mitad mostró una reserva fuera por motivos personales o dependiendo el contexto donde se encuentre; lo que llevó a la reflexión que los modismos deben entrar en las clases, pues como señala Koszla-Szymańska para “enseñarse y aprenderse al igual que las palabras puesto que su uso práctico desempeña un papel igualmente importante para la comunicación” (2002, p.249).

⁵⁴ Cita original: “[...] o indivíduo, inserido numa comunidade de fala, partilha com os membros dessa comunidade uma série de experiências e atividades”

5 CONSIDERACIONES FINALES: REVISANDO LA PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

Los modismos tienen un vínculo estrecho con la tradición y las costumbres de una comunidad lingüística en particular. Cada idioma posee en su estructura combinaciones léxicas que dan lugar a expresiones con signo y su aplicación en la práctica cumple una función igualmente importante para la comunicación. En el caso del español sus variantes permiten un lenguaje espontáneo que normalmente es el utilizado por quien es un hablante nativo.

La Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (Unila), es un espacio que comprende las naciones del continente americano donde se habla español, portugués o francés, junto con otros idiomas de origen latino. Abarca casi toda América del Sur, a excepción de Guyana y Surinam, cuya cultura está marcadamente influenciada por el mundo anglosajón. También engloba todos los países de América Central y ciertos territorios del Caribe, como Cuba, Haití y República Dominicana. Es a partir de ese panorama que surge la motivación por destacar la importancia del uso de los modismos.

Tras la investigación, se recopiló información clave, destacando la búsqueda de teorías de expertos que fueron esenciales para el desarrollo y fundamentación del estudio, especialmente en relación con los estudios de la Lingüística Aplicada, Sociolingüística, así como relacionado con la Competencia Comunicativa y más específicamente sobre los modismos. Evidenciando que la conexión entre la Lingüística Aplicada y la Sociolingüística se destaca en el estudio de los modismos, no solo como elementos lingüísticos, sino también como reflejos de las dinámicas sociales y culturales. Por tanto su enseñanza y aprendizaje debería ser instruida como toda palabra, puesto que son un papel importante para la comunicación.

Como propósito de esta investigación y por ser de naturaleza exploratoria, a partir de una indagación preliminar fue diseñado y elaborado un cuestionario como herramienta esencial para el mapeo de los modismos latinoamericanos y caribeños en los estudiantes de la Unila, compartido por medio del correo institucional y redes sociales como la página de *facebook* de la Universidad. Este formato fue organizado por 9 (nueve) secciones: 1 (una) correspondiente a los datos personales (introducción), 8 (ocho) relacionadas con las

opiniones de los encuestados (aporte didáctico) y 1 (una) sobre conocimientos generales (conclusión); constando de 58 (cincuenta y ocho) preguntas, tanto abiertas como cerradas, formuladas mediante diferentes tipos de preguntas como asociación, llenar huecos, escala, selección única o con múltiple respuesta. Se observó y llevó a la reflexión sobre haber formulado más preguntas relacionadas a identificar factores como: nivel social, ubicación geográfica, religión, raza para haber podido entender mejor su entorno personal. También un factor importante que se identificó fue la falta de participación por parte de algunas nacionalidades como: Cuba, Puerto Rico, República Dominicana, Guatemala, Panamá, Bolivia y Uruguay, lo que habría permitido una comparación entre la investigación preliminar con la realidad de los estudiantes de la Unila.

Así, para dilucidar las consideraciones finales de este trabajo, la pregunta de investigación que se planteó ¿Cuáles son los modismos latinoamericanos y caribeños que están presentes en los pasillos de la universidad y cuáles son empleados por hispanohablantes y lusohablantes aprendices o hablantes de español?, fue reflejada en cada sección que tuvo un objetivo diferenciado, siendo así se obtuvo de la sección 1 las siguientes expresiones: “Me dieron gato por liebre”; “Está pasmado”; “Rueda de ahí” y “Que paja” son las más conocidas por parte de los participantes. Ahora para la sección 2 las más usadas fueron: “Chambear”; “Vamos a picar algo”; “Esa vaina”; “Estoy frito”; “Que brutal”; “En pelotas” y “Echar los perros”. Las más representativas de las situaciones propuestas para la sección 3 fueron: Situación (A) “Besar”; “Chapar”; “Tragado”; “Estar templado”; “Chupetear”; Situación (B) “Pelado”; “Estar duro”; “Misio”; “Estar limpio”; “Liso”; “Poca guita”; “Seco”; “Sogue”; Situación C “Buscar camello”; “Buscar laburo”; Situación (D) “Borracho”; “Enguayabado”; “Estar pedo”; Situación (E) “Hablar paja”; “Mucho floro”; “Hablar webadas”; “Charlatán”; “Hablar como loro”; Situación (F) “Resaca”; “Estar goma”; “Estar jarto”; “Embriagado”; “Bêbado” y Situación (G) “Presumido”; “Creido”; “Se achar”; “Chicanero”. Con respecto a las equivalencias de la sección 4 fueron: “Pegar o touro pelo chifre”; “A qualquer preço” y “Na corda bamba”. Ya para la sección 5, se obtuvo: “Andar con pies de plomo” y “Haber moros en las costas”. En relación con las imágenes de la sección 6, las siguientes fueron las que tuvieron relevancia para los participantes como la imagen (A) con: “Tengo un filo”; “Muerto de hambre”, imagen (B) con: “Flojo”; “Bicho preguiça”; “Locha”, imagen (E) “Hablar hasta por los codos”; “Falar pelos cotovelos” y para la imagen (G) “Está tapis”; “Estoy picado”;

“Prendo” y “Bolo”. Como la sección 7 fue más pensada en la construcción de frases con ayuda de imágenes y la sección 8 correspondía a una pregunta, estas no arrojaron nuevas expresiones idiomáticas. Cabe resaltar, aunque no sea el objetivo de la investigación; que en cuanto a la cuestión de variedad lingüística relacionadas a una nacionalidad, se verificó que la que más aparece es la de Colombia.

Se propone entonces a raíz del trabajo realizado, la inclusión de los modismos en las clases de español como potencializador de la competencia comunicativa en los estudiantes, promoviendo un aprendizaje más significativo y contextualizado. Además, valorar las expresiones idiomáticas contribuye a la formación de un entorno académico más inclusivo, donde se respetan y celebran las diferentes formas de hablar.

Finalmente, se espera que este tipo de propuesta de desarrollar una base de datos con modismos identificados no solo sirva como recurso didáctico para los profesores como lengua extranjera, sino que también para enriquecer el conocimiento lingüístico de todos los estudiantes, fortaleciendo la identidad cultural y el entendimiento mutuo entre los hispanohablantes y lusohablantes de la Unila. Incluso, se espera desarrollar futuramente un material didáctico con los modismos colectados en este trabajo, a modo de glosario o guía de expresiones idiomáticas latinoamericanas y caribeñas, con lo intuito de brindar a la área de lenguas, especialmente de español, un material auténtico elaborado a partir de modismos utilizados en contextos reales de comunicación bilingüe español/portugués.

REFERENCIAS

AGENCIA EFE. Paraguayismos, crisol de lenguas en el español popular de Paraguay. In **Fundéu Rae**. Disponible en: <<https://www.fundeu.es/noticia/paraguayismos-crisol-de-lenguas-en-el-espanol-popular-de-paraguay/>>. Acceso en: 22, feb. 2025

AHÍ NOS VIDRIOS. ¿Qué significa esta frase mexicana? **El Heraldo de México**, (versión digital), del 25 de noviembre de 2020. Disponible en: <<https://heraldodemexico.com.mx/tendencias/2020/11/25/ahi-nos-vidrios-que-significa-a-esta-frase-mexicana-228754.html>>. Acceso en: 15, ene. 2025.

AO PÉ DA LETRA. In **Dicionário on-line de Português**. Disponível em: <https://www.dicio.com.br/ao-pe-da-letra/>. Acceso en:

ARCILA, Magda; PULIDO, José. **Publicidad**: uso de material auténtico para la enseñanza de modismos de la variedad léxica colombiana. 2016. (Tesis de Maestría, Pontificia Universidad Javeriana). Repositorio de la Pontificia Universidad Javeriana. Disponible en: <<http://hdl.handle.net/10554/19656>>. Acceso en: 03, jul. 2023.

ARRUMAR SARNA. In **Dicionário informal**. Disponible en: <<https://www.dicionarioinformal.com.br/>>. Acceso en: 18, feb. 2025

ASALE. **Asociación de Academias de la Lengua Española**. Disponible en: <<https://www.google.com/url?q=https://www.asale.org>>. Acceso en: 10, dic. 2024

AVENTURAS NA HISTÓRIA. **As paredes têm ouvidos**. Disponível em: <<https://aventurasnahistoria.com.br/noticias/acervo/paredes-tem-ouvidos>>. Acceso en: 23, feb. 2025

BARALO, Marta. Lingüística aplicada: aprendizaje y enseñanza del español/le. In **Interlingüística**, n. 14, p. 31-44, 2003.

BARALO, Marta. Adquisición de palabras: redes semánticas y léxicas. In **Actas del Foro de español internacional: Aprender y enseñar léxico**, v. 2007, p. 384-399, 2007.

BAPTISTA, Livia Márcia Tiba Rádis. Tratándose de expresiones idiomáticas, ¡no te rompas la cabeza ni busques cinco pies al gato!. 2006.

BBC MUNDO. Frases cotidianas que sólo entienden los mexicanos. In **Periódico El Comercio**. Disponible en: <https://www.bbc.com/mundo/noticias/2015/08/150812_frases_solo_entienden_mexicanos_cultura>. Acceso en: 25, feb. 2025.

BORTONI-RICARDO, Stella Maris. **O professor pesquisador**: introdução à pesquisa qualitativa. 2.ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2008.

BURBUJA DEL ESPAÑOL. 12 expresiones y palabras de Argentina que debes conocer: significado y ejemplos. In **Periódico**, 2025. Disponible en: <<https://burbujadelespanol.com/expresiones-tipicas-argentina/>>. Acceso en: 12, feb. 2025

BUSCARLE LA QUINTA PATA AL GATO. In **Easy Español**. Disponible en: <<https://easyespanol.org/buscarle-la-quinta-pata-al-gato/>>. Acceso en: 23, feb. 2025

BLOG. Carepinha, mira ¡qué pichudo!. In **Que lindo ser tico**. Disponible en: <<https://quelindosertico.blogspot.com/2018/04/carepicha-mira-que-pichudo.html>>. Acceso en: 22, feb. 2025

CABEZAS, Emilio Alejandro Núñez. Los modismos en ele: análisis a través de los corpus digitales. In **Actas del XII Congreso Internacional de ASELE: tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de la E/LE**. ed. UPV (Universitat Politècnica de València), 2002. p. 159-168.

CANAL. Cómo hablamos los misioneros. In **Canal 12 misiones**. Disponible en: <<https://www.canal12misiones.com/noticias-de-misiones/sociedad/como-hablamos-los-misioneros>>. Acceso en: 22, feb. 2025

CARO, Eliana Edith Roberto de. La importancia de aprender y usar modismos en una lengua extranjera inglés. In **Cuadernos de Lingüística Hispánica**, n. 14, p. 121-136, 2009.

CENTENO, Jessica Galván. **La figura de la empleada doméstica en las telenovelas mexicanas Cuna de lobos (1986) y María la del barrio (1995): un análisis comparativo entre en estigma y género**. 2021. Trabajo de Conclusión de Curso (Licenciatura en Comunicación) - Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, (BUAP) 2021. Disponible en: <<https://repositorioinstitucional.buap.mx/items/478d274a-9ee6-44bb-ab71-047698cd2002>>. Acceso en: 15, ene. 2025

CENTRO VIRTUAL CERVANTES. **Estas pijado e Pijao**. Disponible en: <<https://www.google.com/url?q=https://cvc.cervantes.es/&sa=D&source=docs&ust=1740786762075094&usg=AOvVaw2i4J65doPPoAu3Mwc2KQ4J>>. Acceso en: 22, ene. 2025

CEZARIO, Maria M; VOTRE, Sebastião. Sociolingüística. In MARTELOTTA, Mário E. (Org.). **Manual de lingüística**. São Paulo: Contexto, 2013, p. 141-153.

CLÍNICA DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA. **Borbulhar**. Cada vez siento borbulhar a barriga. Disponible en: <<https://www.cun.es/diccionario-medico/Terminos/vientre>>. Acceso en: 27, feb. 2025

CONDE, Oscar. **Diccionario etimológico del lunfardo**. Taurus, 2011.

CONDE, Oscar M. Del habla popular. Mentiras y verdades acerca del lunfardo. In **Gamma**, v. 22, n. 48, p. 145-151, 2011.

CÓRDOVA, Denise Tolfo Silveira; PEIXOTO, Fernanda. A pesquisa científica. In GERHARDT, Tatiana Engel; SILVEIRA, Denise Tolfo. **Método de pesquisa**. Porto Alegre: Ufrgs, 2009. p. 31-35.

CUÁL ES EL ORIGEN DE LA PALABRA “CHORO”. In **Infobae**, 24 mayo 2022. Disponible en: <<https://www.infobae.com/america/mexico/2022/05/25/cual-es-el-origen-de-la-palabra-choro/>>. Acceso en: 12, feb. 2025.

CUÁL ES EL ORIGEN DE LA PALABRA “PIOLA” Y CÓMO SE USA EN EL PERÚ. Periódico. In **Infobae**, 04 de octubre de 2022. Disponible en: <<https://www.infobae.com/america/peru/2022/10/05/cual-es-el-origen-de-la-palabra-piola-y-como-se-usa-en-el-peru/>>. Acceso en: 23, feb. 2025

CHAER, Galdino; DINIZ, Rafael Rosa Pereira; RIBEIRO, Elisa Antônia. A técnica do questionário na pesquisa educacional. In **Revista Evidência**, v. 7, 2024.

CHILUISA, Marcia Janeth Chiluisa et al. La lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua. In **Revista Boletín Redipe**, v. 6, n. 3, p. 123-127, 2017.

DAR O BRAÇO A TORCER. In **Revista Continente**. 30 de julho de 2021. Disponível em: <<https://revistacontinente.com.br/secoes/mirante/dar-o-braco-a-torcer/>>. Acceso en:

DE PUTA MADRE. In **Erre que ele**. Disponible en: <<https://errequeele.com/de-puta-madre/>>. Acceso en: 23, feb. 2025

DUARTE, Larissa Gouveia; DA SILVA, Jeander Cristian. Gran personaje, con poca guita y muy mal traje: alguns Lunfardismos na construção do personagem Canillita. In **Anais do Encontro Virtual de Documentação em Software Livre e Congresso Internacional de Linguagem e Tecnologia Online**. v. 10, n. 1, 2021. Disponible en: <<https://ciltec.textolivre.pro.br/index.php/CILTecOnline/article/view/752>>. Acceso en: 25, ene. 2025

DURÁN, Nelson D.'olivares. Breves glosas en torno de la sociolingüística. **Cultura Científica**, n. 13, p. 68-78, 2015.

EL CREE QUE PUEDE TAPAR EL SOL CON UN DEDO. In **PLDALDIA**. Disponible en: <<https://pldaldia.com/portada/pretender-tapar-el-sol-con-un-dedo/>>. Acceso en: 27, feb. 2025

ELLA NO TIENE PELOS EN LA LENGUA. In **Trustedtranslation**. Disponible en: <<https://www.trustedtranslations.com/es/blog/sin-pelos-en-la-lengua>>. Acceso en: 27, feb. 2025

ENGOLINDO. In **INFOPÉDIA Dicionários Porto Editora**. Disponível em: <<https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/engolindo>>. Acceso en: 23, feb. 2025

ESTÁ TAPIS. Apéndice: costarriqueñismos. In **Wikcionario**. Disponible en: <<https://es.wiktionary.org/wiki/tapis>>. Acceso en: 21, feb. 2025

Estar 3, 15-1. (Vídeo) **Facebook**. Minutos de vídeo. Disponible en: <<https://www.facebook.com/puebliandoenmacondo/videos/519136426126011/?sa=D&source=docs&ust=1741133377047983&usg=AOvVaw3z9TJFHyiX6PR1djqp02C>>. Acceso en: 26, feb. 2025

ESTAR CARÍÑO. In **Quora**. Disponible en: <<https://es.quora.com/>>.

ESTAR LLEVADO. Apéndice: Colombianismos. Términos generales. In **Wikcionario**. Disponible en: <<https://es.wiktionary.org/wiki/>>. Acceso en: 15, feb. 2025

FEJOO, Sebas. Co Dichos y frases de Colombia. Manual para entender a los colombianos. **Youtube**. Colombia. 4 de setiembre de 2019. 7min11s. Disponible en: <https://www.google.com/url?q=https://youtu.be/tIAoevLe_jU?t%3D391&sa=D&source=docs&ust=1740786762076632&usg=AOvVaw2edsKM2D65oHuGo9Ea2xrl>. Acceso en: 10, abr. 2024

FIERO. Diccionario del Estudiante. In **Real Academia de Lengua Española**. Disponible en: <<https://www.rae.es/diccionario-estudiante/fiero>>. Acceso en: 28, feb. 2025

FLASHEAR. Apéndice: Colombianismos. In **Wikcionario**. Disponible en: <<https://es.wiktionary.org/wiki/flashear>>. Acceso en: 20, feb. 2025

GAYA, Samuel Gili. Agudeza, modismos y lugares comunes. In **Homenaje a Gracián**. Institución Fernando el Católico, 1958. p. 89-97.

GARGALLO, Isabel Santos. **Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera**. Madrid: Arco/Libros, 1999.

GILER-GILER, M.; SERRANO, M.; RENGEL, W. Modismos urbanos de la comunicación ecuatoriana. In **Omnia**, v. 24, n. 2, p. 138-151, 22 jul. 2018.

GRANDE, María Prieto. Hablando en plata: de modismo y metáforas culturales. In **Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad**: actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla, 22-25 de septiembre de 2004. Editorial Universidad de Sevilla, 2005. p. 710-718.

HAMBRE INTENSA. Apéndice. Glosario del Palache. In **Wikcionario**. Disponible en: <https://es.wiktionary.org/wiki/Ap%25C3%25A9ndice:Glosario_del_parlache>. Acceso en: 24, feb. 2024.

HULE. In **Diccionario de la Lengua Española**. Disponible en: <<https://dle.rae.es/hule>>. Acceso en: 20, ene. 2025

INALI. **Diversidad lingüística en el mundo**. Disponible en: <https://site.inali.gob.mx/congreso_internacional_lenguas_en_riesgo/diversidad_linguistica.html>. Acceso en: 20 mar. 2025.

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (MÉXICO). **Cuaderno informativo sobre el Catálogo de las lenguas indígenas nacionales**. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2008.

JOSEPH. Hacer el Cebo. In **Maracucholario Plus**. Disponible en: <<https://maracucholario.blogspot.com/2010/08/hacer-el-cebo.html>>. Acceso en: 14, feb. 2025

JUMBO. **Colección de Palabras y Expresiones Dominicanas: ser dominicano es lo máximo de la A a la Z**. República Dominicana, Santo Domingo, 2024.

KOSZLA-SZYMAŃSKA, Margarita. Los fraseologismos, dichos y frases hechas y su importancia comunicativa en la enseñanza del español como lengua extranjera. In **Actas (AEPE) XXXV Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español**. 2000. p. 249-260.

LAPEÑA, Alice de. Propuesta Metodológica para enseñar expresiones idiomáticas. In **Redele**, España, v. 3, n. 2, p. 2-91, jan. 2005. Semestre. Disponible en: <<https://www.educacionfpydeportes.gob.es/mc/redele/portada.html>>. Acceso en: 09 set. 2023.

LECANDA, Rosario Quecedo; GARRIDO, Carlos Castaño. Introducción a la metodología de investigación cualitativa. In **Revista de psicodidáctica**, 2002.

LOPES, Luiz Paulo da Moita. Pesquisa interpretativista em Linguística Aplicada: a linguagem como condição e solução. In **DELTA: Documentação e estudos em Linguística Teórica e Aplicada**, v. 10, n. 2, 1994.

¡LLÉVELA SUAVE! In **Diccionario Latinoamericano para poder entendernos**. Disponible en: <<https://www.asihablamos.com/word/palabra/Cogerla+suave.php>>. Acceso en: 11, feb. 2025

MANTOANI, Vanesa Cruz; DE ALMEIDA BARONAS, Joyce Eliane. Variação linguística e ensino de espanhol: propostas didáticas. **Fórum Lingüístico**, v. 19, n. 2, p. 7822-7835, 2022

MARIPOSAS EN LA GUATA. In **La Nación**. Disponible en: <<https://www.lanacion.com.ar/salud/mariposas-en-la-panza-que-hay-detras-de-esta-s-ensacion-involuntaria/>>. Acceso en: 27, feb. 2025

MARTÍN, Juan Pablo. Frases hechas, modismos y refranes. **Centro Virtual Cervantes**, 2009.

MATEOS, Jean Francisco et al. Notas sobre Modismos Proverbios y Refranes. In **神奈川大学言語研究**, v. 23, p. 209-228, 2001.

MEDIR. In Dicio, **Dicionário online de Português**. Disponible en: <https://www.dicio.com.br/medir/>. Acceso en: 20, feb. 2025

MOITA LOPES, Luiz Paulo. Da. Pesquisa interpretativista em Linguística Aplicada: a linguagem como condição e solução. **DELTA: Documentação e estudos em Linguística Teórica e Aplicada**, v. 10, n. 2, 1994.

MOITA LOPES, Luiz P. Da. (Org.). *Por uma linguística aplicada INdisciplinar*. São Paulo: Parábola, 2006.

NO HAY DOS SIN TRES. *Diario Época*. 24 de abril de 2017. Disponible en: <<https://www.diarioepoca.com/712815-no-hay-dos-sin-tres>>. Acceso en: 27, feb. 2025

NOGUEIRA, Luis Carlos Ramos. **A presença das expressões idiomáticas (EIs) na sala de aula de E/LE para brasileiros**. 2011. Disponible en: <<http://www.realp.unb.br/jspui/handle/10482/8866>>. Acceso en: 03, feb. 2025

NOGUEIRA, Roberto. **Elaboração e análise de questionários: uma revisão da literatura básica e a aplicação dos conceitos a um caso real**. Rio de Janeiro: Coppead, 2002.

OTRA FORMA DE DECIRLE AL CAFÉ. In **Connect Word Wild**. Disponible en: <<https://cwwmexico.mx/>>. Acceso en: 27, feb. 2025.

PAZMIÑO, Ana María León; VINUEZA, Andrea Patricia Albán; CADENA, Patricia Elizabeth Quinteros. Origen y evolución de los modismos o expresiones populares y su influencia en la enseñanza del idioma inglés hacia la formación profesional. In **Tsafiqui: Revista científica en ciencias sociales**, n. 11, p. 1-20, 2018.

PEÑA PORTERO, Alicia de la et al. Propuesta metodológica para enseñar expresiones idiomáticas. Biblioteca virtual redELE, 2005.

PEGAR O TOURO PELO CHIFRE. In **El Imparcial**. Disponible en: <<https://www.elimparcial.com/>>. Acceso en: 23, feb. 2025

PIJADO. In **Diccionario virtual Palabras Help**. Disponible en: <<https://palabras.help/pije&sa=D&source=docs&ust=1740786762065867&usg=AOvVaw0aHA2J5hLos2Pro5-HcXnX>>. Acceso en: 01, nov. 2024.

PILLEUX, Mauricio. Competencia comunicativa y análisis del discurso. In **Estudios filológicos**, n. 36, p. 143-152, 2001.

PISAR EM OVOS. In **Don Oleari Portal de notícias**. Disponible en: <<https://donoleari.com.br/>>. Acceso en: 23, feb. 2025

POP, Andreea Nora et al. Los modismos desde el estructuralismo hasta la psicolingüística. Departamento de Filología – Universidad de Almería. In **Revista de iniciação à investigação em Filologia**. n. 5, set, p. 75-88, 2011.

POR QUÉ DECIMOS “DE GORRA” PARA REFERIRNOS A ALGO QUE NO SE PAGÓ. In **Infobae**, 15 de noviembre de 2023. Disponible en: <<https://www.infobae.com/mexico/2023/11/16/por-que-decimos-de-gorra-para-referir-nos-a-algo-que-no-se-pago/>>. Acceso en: 16, feb. 2025.

PRETI, Dino. Transformações do fenômeno sociolinguístico da gíria. In **Revista da ANPOLL**, v. 9, p. 213-226, 2000.

RAMOS DOMÍNGUEZ, Susana Beatriz. **Lengua y Cultura Salvadoreña: Propuesta Didáctica para la Enseñanza del Español Salvadoreño como Lengua de Herencia a partir de su Diversidad Léxica**. 2022. 149 páginas. Trabajo de Conclusión de Curso (Licenciatura en Letras – español y portugués como lenguas extranjeras) – Universidad Federal de la Integración Latinoamericana, Foz de Iguazú, 2022. Disponible en: <<https://dspace.unila.edu.br/items/b24ee537-a2b7-4450-8929-add960d800fa>>. Acceso en: 21, jun. 2023

RIBEIRO, Simone Beatriz Cordeiro et al. *Língua (s) de fronteira: o ensino da língua espanhola em Guaíra, Paraná*. 2015. Acceso en: 13, mar. 2025

SE PONE LA CAMISETA. In **Espaciohr**. Disponible en: <<https://espaciohr.com/ponerse-la-camiseta/>>. Acceso en: 26, feb. 2025

SERRÃO, Raquel de Araújo; SILVA, Bruno Rafael da Costa; VENÂNCIO. **Diversidade linguístico cultural no ensino espanhol para brasileiros: experiências reflexivas para alunos do IFRN**. Natal (RN), 2016.

SILVIA-CORVALÁN, Carmen. *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown University Press, 2001.

SILVA, Vêra L. T. da. Competência comunicativa em língua estrangeira (que conceito é esse?). **Revista SOLETRAS**, Ano IV, N° 08. São Gonçalo: UERJ, jul./dez. 2004.

SOY LA OVEJA NEGRA DE LA FAMILIA. In **Edup**. Disponible en: <<https://www.udep.edu.pe/hoy/2020/04/el-efecto-oveja-negra/>>. Acceso en: 27, feb. 2025

SOARES, D. de A. Introdução à Linguística Aplicada e sua utilidade para as pesquisas em sala de aula de língua estrangeira. *Revista Philologus*, Rio de Janeiro: CiFEFiL, ano 14, suplemento n. 40, p. 62-80, jan./abr. 2008. Disponível em <<http://www.filologia.org.br/revista/40suple/introdao_a_linguistica%20.pdf>> Acceso em mar. 2025.

SHORO EN RIOPLATENSE. ¿El Español del Reggaetón? ¿Cómo hablan en Puerto Rico? ¡Todo lo que querías saber! In **Youtube**, 12 de mayo de 2022. 36min06s. Disponible en: <https://youtu.be/_bNTVDEz448?t=2002>. Acceso en: 19, feb. 2025

POR QUÉ DECIMOS “DE GORRA” PARA REFERIRNOS A ALGO QUE NO SE PAGÓ. In: **Infobae**. Disponible en: <<https://www.infobae.com/mexico/2023/11/16/por-que-decimos-de-gorra-para-referir-nos-a-algo-que-no-se-pago/>>. Acceso en: 15, feb. 2025

TENAS, G. Frases clásicas que usamos a diario y debemos empezar a desterrar. In **Diario de Mallorca**. Disponible en: <<https://www.diariodemallorca.es/sociedad/2018/12/14/frases-clasicas-diario-debem-os-empezar-3056489.html>>. Acceso en: 23, feb. 2025

TENHO A FACA E O QUEIJO. In **Dicionário Priberam**. Disponible en: <<https://dicionario.priberam.org/>>. Acceso en: 27, feb. 2025

“TIRALE LOS PERROS” O “ECHALE LOS PERROS”: ¿DE DÓNDE VIENE ESTA FAMOSA FRASE REFERIDA A LA SEDUCCIÓN? In **La Nación**, 28 de abril de 2023. Disponible en: <https://youtu.be/tIAoevLe_jU?t=391>. Acceso en: 12, feb. 2025

CUANTOS PARES SON TRES MOSCAS In **Semana**, Octubre de 2023. Disponible en: <<https://www.semana.com/como/articulo/cuantos-pares-son-tres-moscas-esto-es-lo-que-quiere-decir-verdaderamente-el-popular-dicho/>>. Acceso en: 24, feb. 2025

VÁZQUEZ, L. L. La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior. In **Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE**. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera-ASELE. 2011, p. 531-542.

VERDEGUER, Jorge Roselló. Metodología sociolingüística y enseñanza de ELE. In **marcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera**, n. 33, 2021.

ZAPATA, Laura Cardona. **Considerações dialetais para o desenho de uma unidade didática: o ensino de E/LE em Medellín-Colômbia**. 2019. Dissertação (Programa de pós-graduação em Estudos de Linguagem) Universidade Estadual de Ponta Grossa. 2019. Disponível em: <<http://tede2.uepg.br/jspui/handle/prefix/2913>>. Acceso en: 30, set. 2021

ZYZIK, Eve. Sin pelos en la lengua: La adquisición de modismos en una clase de español como lengua extranjera. in **Hispania**, v. 93, n. 3, p. 453-470, 2010. MariLau. La Hispanidad. [@mlau40]. 01, nov. 2023. [video]. Tiktok. Disponible en: <<https://www.tiktok.com/@mlau40/video/7296671729173236997>>. Acceso en: 10, feb. 2024

APÊNDICE – Formulário del cuestionario online

Diversidad Lingüística (Diversidade Linguística)

Con el objetivo de conocer la diversidad lingüística que ofrece el español dentro de la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (UNILA) es interés de la siguiente encuesta plantear las expresiones idiomáticas usadas por los estudiantes en sus vidas diarias.

A continuación, aparecen algunas preguntas y actividades para que contestes; por favor trate de responderlas en su totalidad y sea lo más espontáneo que pueda. Si lo desea puede agregar algún comentario. Su identidad y respuestas serán utilizadas solo para fines académicos y se mantendrá la confidencialidad de las mismas.

Português:

Com o objetivo de conhecer a diversidade linguística que o espanhol oferece dentro da Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA), a seguinte pesquisa tem interesse em levantar as expressões idiomáticas utilizadas pelos estudantes no seu dia a dia.

Abaixo estão algumas perguntas e atividades para você responder; por favor, tente respondê-las na íntegra e seja o mais espontâneo possível. Se desejar, você pode adicionar um comentário. Sua identidade e respostas serão utilizadas apenas para fins acadêmicos e sua confidencialidade será mantida.

* Indica que la pregunta es obligatoria

1. Correo *

2. Nombre/ Nome: *

3. País de origen o nacionalidad/ País de origem ou nacionalidade: *

4. Fecha de nacimiento/ Data de nascimento: *

Ejemplo: 7 de enero del 2019

5. Curso: *

1. Lea con atención las siguientes expresiones y abajo de cada una de ellas escriba como o con que las asocia. Caso contrario de no conocer alguna, escriba "no la conozco".

Português:

1. Leia atentamente as seguintes expressões e abaixo de cada uma delas escreva como ou com o que você as associa. Caso contrário, se você não conhece alguma, escreva "Não conheço".

Ejemplo:

"Con cara de pocos amigos": Una persona que puede estar / tener un semblante desagradable o aspecto de enfado.

6. a. "Ahí los vidrios" *

7. b. "Ando hule!" *

8. c. "Estar encachimbado" *

9. d. "Me dieron gato por liebre!" *

10. e. "Estas pijado!" *

11. f. "Estoy pasmado!" *

12. g. "Rueda de ahí!" *

13. h. "Te voy a llamar pá tras" *

14. i. "Que sopa!" *
-
15. j. "Dio papaya!" *
-
16. k. "Vamos a tripear" *
-
17. l. "Que paja!" *
-
18. m. "Ponte mosca!" *
-
19. n. "Estoy yesca!" *
-
20. o. "Me siento como el pico!" *
-
21. p. "Sos boletero" *
-
22. q. "Estoy re corto de guita!" *
-

Expresiones/ Expressões:

A continuación tienes una serie de expresiones idiomáticas que nos gustaría saber si las usas, si las conoces o no.

(Português)

Abaixo você encontra uma série de expressões idiomáticas que gostaríamos de saber se você as utiliza, se as conhece ou não.

23. 2. Señale con una (X), en las columnas respectivas, cual o cuales conoce y usaría en su habla cotidiana. *

(Português)

2. Marque com um (X), nas respectivas colunas, qual(is) você conhece e usaria no seu dia a dia.

Marca solo un óvalo por fila.

	La conozco	La uso	No la conozco
Andar de gorra	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Me cachas? (Guatemala)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¡Vos hablas paja!	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¡Ahuevado!	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¡Que guaro!	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¡Llévela suave!	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¡Estoy frito!	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¡Esa vaina!	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¡Que brutal!	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¡Andas como engomado!	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¡Oigan a mi tío!	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Echar los perros	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Chambear	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
En pelotas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¡Ese es mano larga!	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Hechate una manito de gato!	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¿Vamos a picar algo?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
¡Que chorro!	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

3. ¿A las siguientes situaciones como las dirías según las expresiones usadas en tu país?
(Português)

3. Como você diria as seguintes situações de acordo com as expressões utilizadas no seu país?

Si es el caso, que no eres hispanohablante escríbelo en tu lengua materna!

(Português)

Caso você não fale espanhol, escreva em sua língua materna!

24. a. Besar apasionadamente a tu pareja o estar muy enamorado. *

25. b. No tener suficiente dinero. *

26. c. Buscar trabajo. *

27. d. Haber bebido mucho alcohol. *

28. e. Hablar demasiado y sin sentido. *

29. f. Estado de una persona después de haber bebido mucho alcohol. *

30. g. Presumir de algo. *

31. h. Para describir algo que está muy bueno. *

4. EQUIVALENCIAS/ EQUIVALÊNCIAS:

¿De las siguientes expresiones en su opinión cuál podría ser en portugués la expresión equivalente?

(Português)

Das expressões abaixo, na sua opinião, qual poderia ser a expressão equivalente em português?

32. a. “Coger al toro por los cuernos”: *

Marca solo un óvalo.

- Com unhas e dentes
- Pegar o touro pelo chifre
- Dar o braço a torcer

33. b. “A capa y espada”: *

Marca solo un óvalo.

- Descer das nuvens
- Seguir ao pé da letra
- A qualquer preço

34. c. “Dar cantaleta”: *

Marca solo un óvalo.

- Falar de cátedra.
- Cara de poucos amigos.
- Medir as palavras.

35. d. “En la cuerda floja”: *

Marca solo un óvalo.

- Estar na crista da onda
- Na corda bamba.
- Estar feito pó.

36. e. “Decirle hasta misa”:

*

Marca solo un óvalo.

- Dizer poucas e boas.
- Falar pelos cotovelos.
- Passar a noite em claro.

37. f. Si utilizas otras expresiones idiomáticas para las equivalencias presentadas en esta sección anótalas aquí para que podamos ampliar el repertorio del estudio:

*

(Português) f. Caso utilize outras expressões idiomáticas para as equivalências apresentadas nesta seção, anote-as aqui para que possamos ampliar o repertório do estudo:

5. EQUIVALENCIAS/ EQUIVALÊNCIAS:

¿Cuáles son en español (o según tu país) las expresiones equivalentes?

(Português)

Quais são as expressões equivalentes em espanhol (ou de acordo com o seu país)?

38. a. “Fazer engolir”:

*

Marca solo un óvalo.

- Hacerle tragar sus palabras.
- Mandar freir espargos.
- No tener pelos en la lengua.

39. b. “Pisar em ovos”:

*

Marca solo un óvalo.

- Andar con pies de plomo.
- Estar patas arriba.
- Levantar el codo.

40. c. “Nesse mato tem coelho”:

*

Marca solo un óvalo.

- Buscarle la quinta pata al gato.
- Gato encerrado
- Irse por las ramas.

41. d. “As paredes têm ouvidos”:

*

Marca solo un óvalo.

- Tomar del pelo.
- No haber dos sin tres.
- Haber moros en la costa

42. e. “Soltar os cachorros”

*

Marca solo un óvalo.

- Salir por la puerta grande.
- Echarle los perros.
- Volver a las andadas.

43. f. Si utilizas otras expresiones idiomáticas para las equivalencias presentadas en esta sección anótalas aquí para que podamos ampliar el repertorio del estudio: *

(Português) f. Caso utilize outras expressões idiomáticas para as equivalências apresentadas nesta seção, anote-as aqui para que possamos ampliar o repertório do estudo:

6. Observa, escribe alguna expresión que se relacione con la imagen y sea usada en tu país.

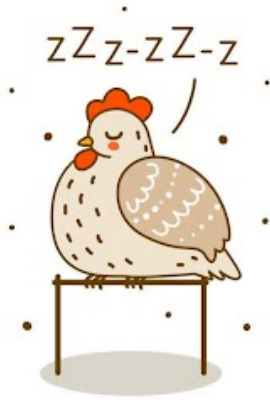
(Português) 6. Observe,

escreva uma expressão que tenha relação com a imagem e seja utilizada em seu país.

<https://media.istockphoto.com/id/1300328130/es/vector/pollo-lindo-durmiendo-en-un-dormidero-aislado-en-blanco-personaje-de-gallina-de-dibujos.jpg?s=612x612&w=0&k=20&c=VJdwud31PBMnEL8LeHdPel2aV8Bmw3kBhMvbPzIHfG0=>

Ejemplo: "Dormirse con las gallinas": Dormir muy temprano.

Exemplo: "Dormir com as galinhas": Dormir muito cedo.



44. a. https://png.pngtree.com/png-vector/20220622/ourlarge/pngtree-cartoon-stick-drawing-conceptual-illustration-of-insane-and-mad-man-walking-png-image_5255293.png *



45. b. <https://thumbs.dreamstime.com/b/oso-perezoso-colgando-de-una-rama-dibujo-manual-lindo-doodle-vectorial-ilustraci%C3%B3n-feliz-dise%C3%B1o-gr%C3%A1fico-animal-para-impresi%C3%B3n-166989872.jpg> *



46. c. <https://thumbs.dreamstime.com/b/ilustraci%C3%B3n-vectorial-de-un-hombre-o-empresario-cansado-sin-dormir-con-resaca-vertiendo-caf%C3%A9-caliente-en-una-taza-gr%C3%A1fico-193299939.jpg> *



47. d. https://static.vecteezy.com/system/resources/previews/002/889/472/non_2x/stickman-businessman-character-happy-and-running-with-briefcase-and-says-i-love-my-job-cartoon-illustration-free-vector.jpg *



48. e. <https://c8.alamy.com/compes/2hdek1r/persona-hablante-demasiado-vector-cartoon-stick-ilustracion-2hdek1r.jpg> *



49. f. <https://us.123rf.com/450wm/zdeneksasek/zdeneksasek1703/zdeneksasek170300027/73426930-vector-de-dibujos-animados-stickman-hombre-ca%C3%ADda-tropezar-viaje-sobre-piedra.jpg> *



50. g. <https://previews.123rf.com/images/zdeneksasek/zdeneksasek1811/zdeneksasek181100134/127716904-palo-de-dibujos-animados-dibujo-ilustraci%C3%B3n-conceptual-de-hombre-borracho-alegre-o-jovial-o.jpg> *



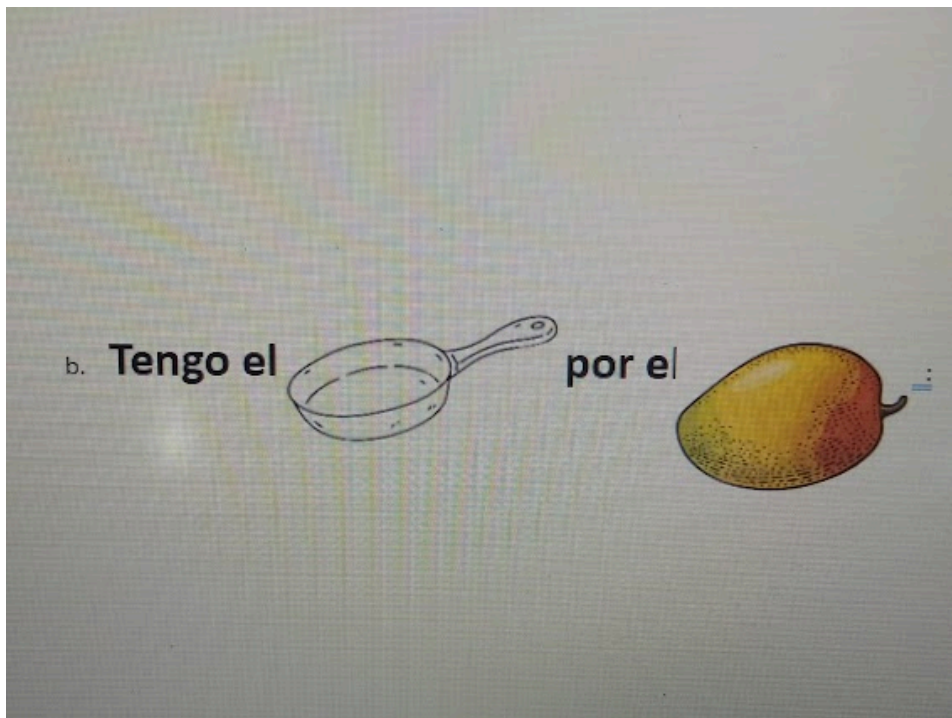
7. Completa las siguientes frases sirviéndote de los dibujos:
7. Complete as seguintes frases utilizando os desenhos:

(Português)

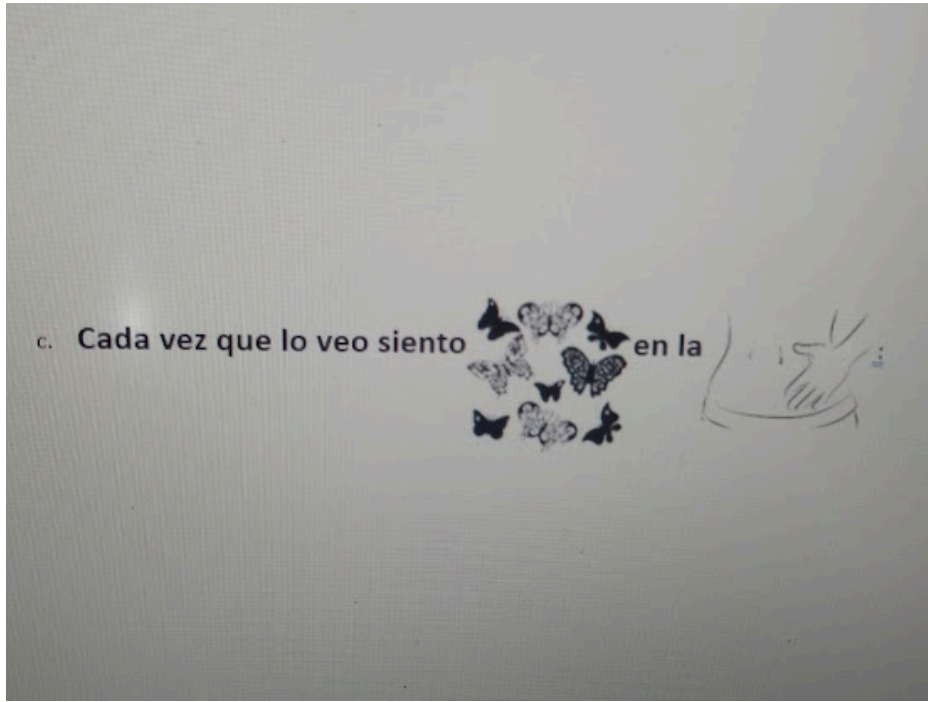
51. a. *



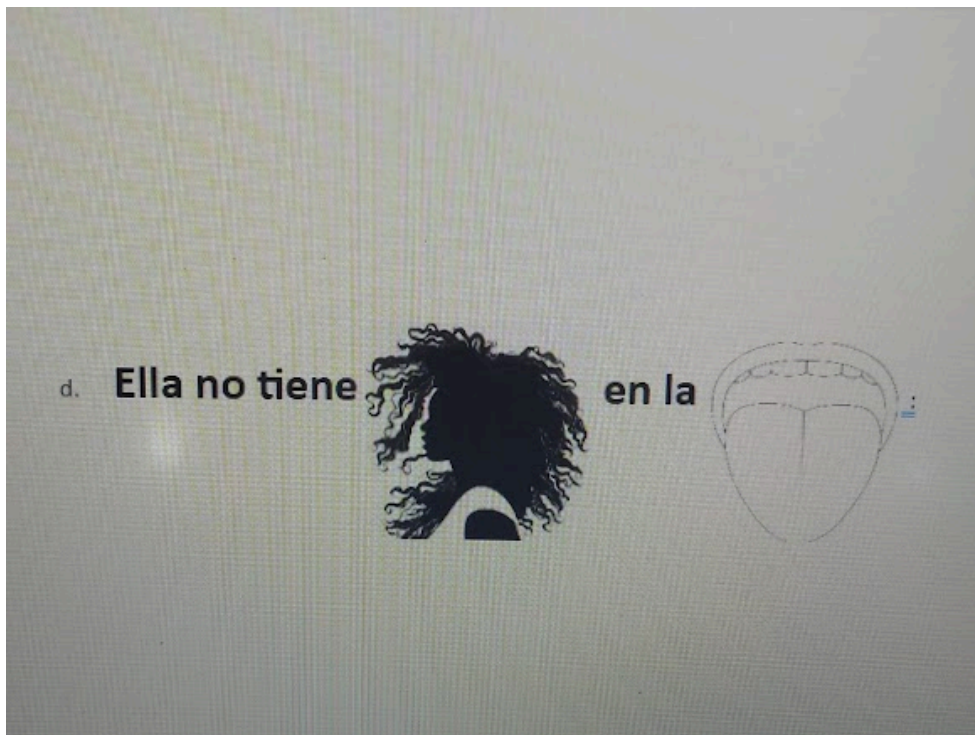
52. b. *



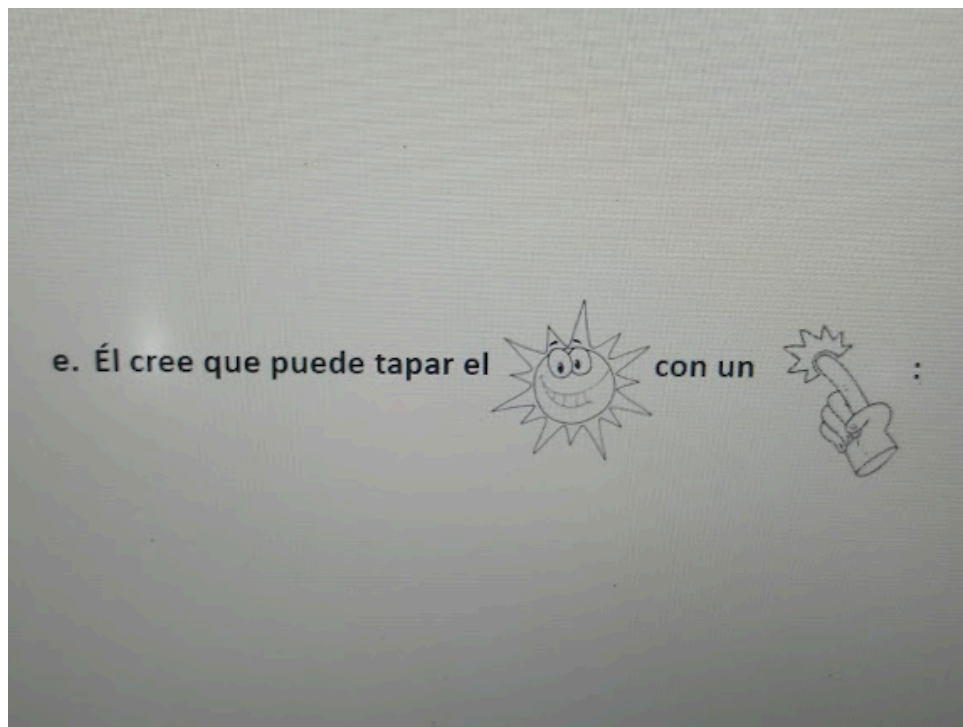
53. c. *



54. d. *



55. e. *



CONOCIMIENTO GENERAL/ CONHECIMENTO GERAL:

Hay otras expresiones idiomáticas que utilizas o conoces además de las presentadas que podríamos agregar a nuestro estudio? Apuntálas aquí para que podamos ampliar el repertorio.

(Português)

Existem outras expressões idiomáticas que você utiliza ou conhece além das apresentadas que poderíamos acrescentar ao nosso estudo? Anote-as aqui para que possamos ampliar o repertório.

56. 8. ¿Cuál o cuales son las expresiones más usadas por tus padres o familiares?(Português) *
8.Quais expressões são mais utilizadas pelos seus pais ou parentes?

57. 9. ¿Usas con frecuencia expresiones idiomáticas o modismos dentro de sus conversaciones con otras personas? *
(Português) 9. Você usa frequentemente expressões idiomáticas ou expressões idiomáticas em suas conversas com outras pessoas?

58. 10. ¿Conoces alguna expresión idiomática de otro país? *

Ejemplo:

Mi amiga chilena el otro día me dijo: "...le dimos palo al gato..." refiriéndose a un golpe de suerte que tuvo en la prueba de una disciplina.

(Português) 10.Você conhece alguma expressão idiomática de outro país? Exemplo: Minha amiga chilena no outro dia me disse: "...le dimos palo al gato..." referindo-se a um golpe de sorte que teve em uma prova da disciplina.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios

